叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 渺茫的希望：老切尔西的故事(the Forlorn Hope A Tale Of Old Chelsea) 000001

2. 渺茫的希望：老切尔西的故事(the Forlorn Hope A Tale Of Old Chelsea) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

渺茫的希望：老切尔西的故事(The Forlorn Hope A Tale of Old Chelsea)

[træn'skraɪbd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]	[baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]	,	['i:meɪl]	ccx074	@	.	[ɔ:rg]	.
Transcribed	**from**	**the**	**1844**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**	**.**
转录	从	这	-	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织	.

由 David Price 根据 1844 年版转录，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni]	[θæŋks]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['bɜ:roʊ]	[ʌv; əv]	['kenzɪŋtən]	[ænd; ənd]	['tʃelsi]	['laɪbrɛˌri:z]	,	['loʊk(ə)l]
Many	**thanks**	**to**	**the**	**Royal**	**Borough**	**of**	**Kensington**	**and**	**Chelsea**	**Libraries**	**,**	**Local**
许多	谢谢	到	这	皇家	行政区	的	肯辛顿	和	切尔西	图书馆	,	当地的

['stʌdiz]	,
Studies	**,**
研究	,

非常感谢肯辛顿和切尔西皇家自治市图书馆、地方研究部、

[fɔ:r; fər]	[ə'laʊɪŋ]	[ðer; ðər]	['kɑ:pi]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ju:st]	[fɔ:r; fər]	[ðɪs]	[træn'skrɪpʃ(ə)n]	.
for	**allowing**	**their**	**copy**	**to**	**be**	**used**	**for**	**this**	**transcription**	**.**
为了	允许	他们的	复制	到	是	用过的	为了	这	转录	.

感谢他们允许我们使用他们的副本进行转录。

[ðə; ði]
THE
这

这

[fər'lɔ:rn] [hoʊp] :
FORLORN **HOPE** **:**
绝望 希望 :

渺茫的希望：

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['stɔ:ri]
STORY
故事

故事

[ʌv; əv]
OF
的

的

[oʊld] ['tʃelsi] .
OLD **CHELSEA** **.**
老的 切尔西 .

老切尔西。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . [es] . [si:] . [hɔ:l] .
Mrs **.** **S** **.** **C** **.** **HALL** **.**
太太 . S . C . 大厅 .

SC HALL 夫人。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

['tʃelsi] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒərz][prɪ'fɜːr][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , “ ['tʃelsi] ['kɑːlɪdʒ] ,

Chelsea	Hospital	,	or	,	as	the	old	soldiers	prefer	to	call	it	,	“	Chelsea	College	,
切尔西	医院	,	或者	,	作为	这	老的	士兵	更喜欢	到	称呼	它	,	“	切尔西	大学	,

切尔西医院，或者，正如老兵们更喜欢称呼它的那样，“切尔西学院”，

” [ə'pɪrz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ɔːl] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ; [ɪts]['sɪmp(ə)l] ,

”	appears	much	the	same	at	all	seasons	of	the	year	;	its	simple	,
”	出现	很多	这	相同的	在	全部	季节	的	这	年	;	它是	简单的	,

一年四季看起来都差不多；它很简单，

['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [freɪz] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] , ['helθf(ə)l] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [staɪl]

dignified	,	and	,	if	the	phrase	may	be	permitted	,	healthful	and	useful	,	style
凝重	,	和	,	如果	这	短语	可能	是	允许	,	健康的	和	有用	,	风格

[ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

of	architecture	,
的	建筑学	,

庄重典雅，而且，如果允许使用这个词的话，有益身心、实用有益的建筑风格，

[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəz] , ['ʌndər][ðə; ði][hɑːt][sʌn][ʌv; əv][dʒuːn][ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]

suggests	the	same	ideas	,	under	the	hot	sun	of	June	and	amid	the
建议	这	相同的	想法	,	在下面	这	热的	太阳	的	六月	和	之中	这

[snəuz] [ʌv; əv] [bliːk] [dɪ'sembər] ;

snows	of	bleak	December	;
雪	的	苍凉	十二月	;

无论是在六月的烈日下，还是在十二月的皑皑白雪中，都表达了同样的想法；

['brɪŋɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['strʌktʃər] [ɪz][ə; eɪ] [seɪf] , ['suːtəb(ə)l] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

bringing	conviction	that	the	venerable	structure	is	a	safe	,	suitable	,	comfortable
带来	定罪	那	这	可敬	结构	是	一个	安全的	,	合适的	,	舒服的

, [ænd; ənd] ['hæpi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

,	and	happy	,	as	well	as	honourable	,
,	和	快乐的	,	作为	出色地	作为	光荣的	,

使人确信这座古老的建筑是安全、适宜、舒适、幸福且令人尊敬的。

[rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [men] [huː] [hæv; həv][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] “ [kept] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [frʌm; frəm]

retreat	for	the	brave	men	who	have	so	effectually	“	kept	the	foreigner	from
撤退	为了	这	勇敢的	男人	WHO	有	所以	有效地	“	保留	这	外国人	从

['fuːlɪŋ] [ˌjuː 'es] .

fooling	us	.
愚弄	我们	.

勇敢的战士们成功“阻止了外国人欺骗我们”，这是他们的撤退。

” [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔːri][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] , [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] , -

”	The	simple	story	I	have	to	tell	,	commences	with	a	morning	in	April	,	1838
”	这	简单的	故事	我	有	到	告诉	,	开始	和	一个	早晨	在	四月	,	-

.

:

.

“我要讲述的这个简单的故事，要从 1838 年 4 月的一个早晨说起。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [sɔːft] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [mʌnθ] ;

It	was	a	warm	,	soft	morning	,	of	the	first	spring	month	;
它	曾是	一个	温暖的	,	柔软的	早晨	,	的	这	第一的	春天	月	;

那是一个温暖柔和的早晨，是春天的第一个月；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkɑːlɪdʒ] .

the	sun	shone	along	the	colonnade	of	“	the	Royal	College	.
这	太阳	闪耀	沿着	这	柱廊	的	“	这	皇家	大学	.

阳光照耀着“皇家学院”的柱廊。

” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvetərənz] — [huː] , [fiərɪŋ] [ˈruːmətɪzəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈevər] [fɪrd]

”	Some	of	the	veterans	—	who	,	fearing	rheumatism	more	than	they	ever	feared
”	一些	的	这	退伍军人	—	WHO	,	害怕	风湿病	更多的	比	他们	曾经	害怕

[koʊld] [stiːl] [ɔːr] [ˈledn] [ˈbʊlɪt] ,

cold	steel	or	leaden	bullet	,
寒冷的	钢	或者	铅灰色	子弹	,

“有些老兵——他们害怕风湿病胜过害怕冰冷的钢铁或铅弹，

[hæd; həd] [kept] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz]

had	kept	close	quarters
有	保留	关闭	四分之一

一直保持着密切的联系

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[ɔːl][ðə; ði][ˈwɪntər] ,

all	the	winter	,
全部	这	冬天	,

整个冬天，

[ɪn][ðer; ðər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [nʊks] [ʌp] [sterz] — [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈsloʊli] [ˈpeɪsɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]

in	their	comfortable	nooks	up	stairs	—	were	now	slowly	pacing	beside	the
在	他们的	舒服的	角落	向上	楼梯	—	是	现在	缓慢地	踱步	旁	这

[ˈsteɪtli] [piləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpæləs] ,

stately	pillars	of	their	own	palace	,
庄严	柱子	的	他们的	自己的	宫殿	,

他们原本在楼上舒适的角落里——现在却在自己宫殿庄严的柱子旁缓缓踱步。

[ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [briːz] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈgɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] ,

inhaling	the	refreshing	breeze	that	crossed	the	water	-	garden	from	the	Thames	,
吸入	这	令人耳目一新	微风	那	交叉	这	水	-	花园	从	这	泰晤士河	,

吸入从泰晤士河吹过水上花园的清爽微风，

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmər] .

and	talking	cheerfully	of	the	coming	summer	.
和	说	愉快地	的	这	未来	夏天	.

并兴高采烈地谈论着即将到来的夏天。

[ˈtruːli][ðə; ði] “ [ˈpenʃənəz] ” [siːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,

Truly	the	“	pensioners	”	seem	,	to	the	full	,	aware	of	their	privileges	,
真的	这	“	退休人员	”	似乎	,	到	这	满的	,	意识到的	的	他们的	特权	,

这些“退休人员”似乎完全清楚自己享有的特权。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [kleɪmz] — [fɑːr] [les] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪmpəθiːz] [ðæn; ðən][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr]

and	of	their	claims	—	far	less	upon	our	sympathies	than	upon	our
和	的	他们的	索赔	—	远的	较少的	之上	我们的	同情	比	之上	我们的

[ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .

gratitude	and	respect	.
感激	和	尊重	.

对于他们的诉求，与其说是博取同情，不如说是让我们心存感激和尊重。

[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪz] [ðerz] ; [ðeɪ] [lʊk] , [wɔːk] , [ænd; ənd] [tɔːk] ,

The	college	is	THEIRS	;	they	look	,	walk	,	and	talk	,
这	大学	是	他们的	;	他们	看	,	走	,	和	讲话	,

这所大学是他们的；他们看、走、说，都属于他们。

[ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt]

in	perfect	and	indisputable	consciousness	that	it	is	their	house	,	and	that
在	完美的	和	无可争议的	意识	那	它	是	他们的	房子	,	和	那

[ðoʊz] [hu:] [krɔ:s] [ɪts] [kɔ:rts] ,

those	who	cross	its	courts	,
那些	WHO	叉	它是	法院	,

他们完全且无可辩驳地意识到，这是他们的家园，而那些胆敢踏入其庭院的人，

['lɔɪtər] [ɪn] [ɪts] ['ga:dnz] , [ɔ:r] [vju:] [ɪts] [hɔ:lz] , ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɔ:mitriz] , [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] ['vɪzɪtər]

loiter	in	its	gardens	,	or	view	its	halls	,	chapel	,	and	dormitories	,	are	but	visitors
游荡	在	它是	花园	,	或者	看法	它是	大厅	,	教堂	,	和	宿舍	,	是	但	访客

— ['greɪʃəsli] [əd'mɪtɪd] ,

—	graciously	admitted	,
—	亲切地	承认	,

在花园里闲逛，或者参观大厅、教堂和宿舍，都只是被热情接待的访客。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

and	generously	instructed	by	them	.
和	慷慨地	指示	经过	他们	.

并得到了他们的悉心指导。

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [der] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðer; ðər] [raɪt] ?

And	who	will	dare	to	question	their	right	?
和	WHO	将要	敢	到	问题	他们的	正确的	?

谁又敢质疑他们的权利?

[ðə; ði] ['vetərənz] [ɑ:r; ər] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] , [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd]

The	veterans	are	,	as	they	may	well	be	,	proud	of	their	country	and
这	退伍军人	是	,	作为	他们	可能	出色地	是	,	自豪的	的	他们的	国家	和

[ðer; ðər] ['hɑ:spɪt(ə)l] ;

their	hospital	;
他们的	医院	;

退伍老兵们理所当然地为自己的国家和医院感到自豪;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] ;

they	are	too	natural	to	disguise	the	feeling	that	they	love	a	good	listener	;
他们	是	也	自然的	到	伪装	这	感觉	那	他们	爱	一个	好的	听众	;

他们太过自然，掩饰不住自己喜欢善于倾听的心情;

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [haʊ] ['mædəm] [gwin] [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑ:rlz] — [tu:; tə]

to	such	they	will	tell	how	Madam	Gwyn	asked	the	king	—	the	second	Charles	—	to
到	这样的	他们	将要	告诉	如何	女士	格温	问	这	国王	—	这	第二	查尔斯	—	到

[ɪn'daʊ] [ə; eɪ] [læst] ['ɜ:rθli] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['soʊldʒərz] ;

endow	a	last	earthly	home	for	his	brave	soldiers	;
赋予	一个	最后的	尘世的	家	为了	他的	勇敢的	士兵	;

他们会告诉这些人，格温夫人是如何请求国王——第二代查理——为他勇敢的士兵们建造一座最后的尘世家园的;

[ænd; ənd] [haʊ] [ri'dʒɔist] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [bɪlt] [æt; ət] ['tʃelsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi]

and	how	rejoiced	she	was	to	have	it	built	at	Chelsea	,	because	she
和	如何	欣喜若狂	她	曾是	到	有	它	建造	在	切尔西	,	因为	她

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðer; ðər] ,

was	born	there	,
曾是	出生	那里	,

她非常高兴这座房子建在切尔西，因为她出生在那里。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɔ:l] ['hju:mən] [soʊlz] [lʌv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] !

for	that	all	human	souls	love	the	places	where	they	were	born	!
为了	那	全部	人类	灵魂	爱	这	地方	在哪里	他们	是	出生	!

因为所有人类的灵魂都热爱自己的出生地!

[ðeɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tætərd] [flægz][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l][hɔːl][ænd; ənd]['seɪkrɪd]['tʃæp(ə)l] ,

They	point	to	the	tattered	flags	in	the	noble	hall	and	sacred	chapel	,
他们	观点	到	这	破烂	旗帜	在	这	高贵	大厅	和	神圣	教堂	,

他们指着高贵的殿堂和神圣的教堂里破旧的旗帜，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['trəufiz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [wʌn] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ;

as	if	the	trophies	were	actually	won	by	their	own	hands	;
作为	如果	这	奖杯	是	实际上	韩元	经过	他们的	自己的	双手	;

仿佛这些奖杯真的是他们亲手赢得的一样；

[ðeɪ] [wɪl] [daɪ'gres][frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] ,

they	will	digress	from	them	to	Sir	Christopher	Wren	,
他们	将要	离题	从	他们	到	先生	克里斯托弗	鹪	,

他们会从这些话题转向克里斯托弗·雷恩爵士。

[nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] ['klɪrli] ['weðər] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrkɪtekt] [ɔːr] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd]

not	seeming	to	know	very	clearly	whether	the	great	architect	or	Charles	the	Second
不是	似乎	到	知道	非常	清楚地	无论	这	伟大的	建筑师	或者	查尔斯	这	第二

[plænd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kən'faʊnd] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

planned	the	structure	—	they	are	apt	to	confound	Henry	the	Eighth	with	the
计划	这	结构	—	他们	是	易于	到	混杂	亨利	这	第八	和	这

['sekənd][dʒeɪmz] ,

second	James	,
第二	詹姆斯	,

他们似乎并不清楚这座建筑究竟是伟大的建筑师还是查理二世设计的——他们很容易将亨利八世与詹姆斯二世混淆。

[huː] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [sʌtʃ] ['splendɪd] [kə'mjuːniən] [pleɪt] ;

who	presented	to	their	church	such	splendid	communion	plate	;
WHO	呈现	到	他们的	教会	这样的	灿烂	圣餐	盘子	;

向教会赠送如此精美圣餐盘的人；

[bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

but	make	no	mistake	at	all	about	Queen	Victoria	,
但	制作	不	错误	在	全部	关于	女王	维多利亚	,

但对于维多利亚女王，绝对没有任何误解。

[huː] [keɪm] [hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — “ [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] !

who	came	herself	to	see	them	—	“	God	bless	her	Majesty	!
WHO	来了	她自己	到	看	他们	—	“	上帝	保佑	她	威严	!

她亲自来看望他们——“上帝保佑女王陛下！

” [aɪ]['nevər] [met] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ;

”	I	never	met	one	who	was	not	proud	of	his	quarters	;
”	我	绝不	遇见	一	WHO	曾是	不是	自豪的	的	他的	四分之一	;

“我从未见过一个不以自己的住所为荣的人；

[ðeɪ] [preɪz] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði]

they	praise	the	freshness	and	sweetness	of	the	air	,	the	liberality	of	the
他们	称赞	这	新鲜	和	甜味	的	这	空气	,	这	自由主义	的	这

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

他们称赞空气清新甘甜，待遇优厚。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

and	point	out	,	with	gratitude	,
和	观点	出去	,	和	感激	,

并满怀感激地指出：

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['gɑ:dnz] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['rænələ] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

their	little	gardens	which	occupy	the	site	of	the	famous	Ranelagh	of	fashionable
他们的	小的	花园	哪个	占据	这	地点	的	这	著名的	拉内拉	的	时髦

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

他们的小花园占据了昔日时尚名店 Ranelagh 的旧址，

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['fænsis] , ['kʌltɪveɪtɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər][plɑ:ts][ʌv; əv] [graʊnd] ,

where	they	can	follow	their	own	fancies	,	cultivating	,	in	their	plots	of	ground	,
在哪里	他们	能	跟随	他们的	自己的	幻想	,	耕作	,	在	他们的	图表	的	地面	,

在那里，他们可以随心所欲地耕作，在自己的土地上，

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ɔ:r] [hɜ:rb] , [ɔ:r] [ʃrʌbz] [ðæt] [pli:z] [ðem; ðəm] [best] ; [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,

the	flowers	,	or	herbs	,	or	shrubs	that	please	them	best	;	THE	SUMMER	-	HOUSE	,
这	花朵	,	或者	草药	,	或者	灌木	那	请	他们	最好的	;	这	夏天	-	房子	,

他们最喜欢的花卉、香草或灌木；避暑别墅

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ['rʌsl] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , ['ɑ:kjupaɪz] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n]

which	they	say	Lord	John	Russell	built	for	them	,	occupies	a	prominent	position
哪个	他们	说	主	约翰	罗素	建造	为了	他们	,	占据	一个	著名的	位置

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

据说这是约翰·罗素勋爵为他们建造的，它在那里占据着显眼的位置；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [tu:; tə] [ker]

it	was	worthy	a	descendant	of	the	noble	house	of	Bedford	to	care
它	曾是	值得	一个	后裔	的	这	高贵	房子	的	贝德福德	到	关心

[fɔ:r; fər] [breɪv] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] .

for	brave	soldiers	in	the	evening	of	their	days	.
为了	勇敢的	士兵	在	这	晚上	的	他们的	天	.

贝德福德贵族后裔在勇敢的士兵生命的最后阶段照顾他们，这的确是一件值得称道的事。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [gə'ru:lɪti] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

If	you	have	patience	,	and	feel	interested	in	the	cheerful	garrulities	of	age	,
如果	你	有	耐心	,	和	感觉	感兴趣的	在	这	快乐	喧闹	的	年龄	,

如果你有耐心，并且对老年人的闲聊趣事感兴趣，

[ðeɪ] [wɪl] [hɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [fɪr] [ðə; ði] [nu:] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [temz] ” [wɪl] [stɪl] [mɔ:r]

they	will	hint	that	they	fear	the	new	embankment	of	“	The	Thames	”	will	still	more
他们	将要	暗示	那	他们	害怕	这	新的	堤	的	“	这	泰晤士河	”	将要	仍然	更多的

[draɪ][ʌp][ðə; ði][lænd] - [sprɪŋz] ,

dry	up	the	land	-	springs	,
干燥	向上	这	土地	-	弹簧	,

他们会暗示，他们担心泰晤士河的新堤坝会使陆地泉水进一步干涸。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[ænd; ənd]['ɪndʒər][ðer; ðər] [faɪn] [oʊld] [tri:z] .

and	injure	their	fine	old	trees	.
和	损伤	他们的	美好的	老的	树木	.

还会伤害他们那些美丽的古树。

[sʌm; səm][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑ:nduɪt] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] ['wɪntʃɪstər] ['pæləs] [ænd; ənd]

Some	can	describe	the	ancient	conduit	which	supplied	Winchester	Palace	and
一些	能	描述	这	古老的	导管	哪个	供应	温彻斯特	宫殿	和

['boʊfərt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,

Beaufort	House	with	water	,
博福特	房子	和	水	,

有些人能描述出为温彻斯特宫和博福特府供水的古老管道。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] ([ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'stend][jʊr; jər] [wɔ:k] [soʊ][fɑ:r]) [ðə; ði] ['veriəs] [saɪts] [ʌv; əv]

and	point	out	(	if	you	will	extend	your	walk	so	far	)	the	various	sites	of
和	观点	出去	(	如果	你	将要	延长	你的	走	所以	远的	)	这	各种各样的	网站	的

['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] ,

houses	in	the	immediate	vicinity	,
房屋	在	这	即时	附近	,

如果您愿意继续步行，请指出附近各个房屋的遗址。

[wer] [dwelt] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , — ['tʃi:fɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðə; ði][waɪz]

where	dwelt	the	great	men	of	old	times	,	—	chiefest	among	them	all	,	the	wise
在哪里	居住	这	伟大的	男人	的	老的	时代	,	—	酋长	之中	他们	全部	,	这	明智的

[sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:r] ,

Sir	Thomas	More	,
先生	托马斯	更多的	,

昔日伟人们居住的地方——其中最杰出的当属睿智的托马斯·莫尔爵士。

[lɔ:rd] [haɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [hu:] [lɪvd] “ [hɑ:rd][baɪ] ,

Lord	High	Chancellor	of	England	,	who	lived	“	hard	by	,
主	高的	校长	的	英格兰	,	WHO	居住地	“	难的	经过	,

英格兰大法官，他住在“附近”，

” [ænd; ənd][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nɪr] ['neɪbərz] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['esɪks] , [ðə; ði] ['prɪnses]

”	and	had	for	his	near	neighbours	the	Earl	of	Essex	,	the	Princess
”	和	有	为了	他的	靠近	邻居	这	伯爵	的	埃塞克斯	,	这	公主

[ɪ'lɪzəbəθ] ;

Elizabeth	;
伊丽莎白	;

他的近邻是埃塞克斯伯爵和伊丽莎白公主；

[ænd; ənd] , ['fɑ:rðər] [daʊn] , [æt; ət][oʊld] ['brɔmtən] , ['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['b\\:li] .

and	,	farther	down	,	at	Old	Brompton	,	Oliver	Cromwell	and	Lord	Burleigh	.
和	,	更远	向下	,	在	老的	布朗普顿	,	奥利弗	克伦威尔	和	主	伯利	.

再往下走，在老布朗普顿，有奥利弗·克伦威尔和伯利勋爵。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['penʃənəz] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm]

But	those	who	would	know	more	than	the	pensioners	can	tell	them
但	那些	WHO	会	知道	更多的	比	这	退休人员	能	告诉	他们

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['tʃelsi] ,

concerning	Chelsea	,
有关	切尔西	,

但那些比这些退休老人更了解切尔西的人，可以告诉他们一些关于切尔西的事情。

[ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd] — [ðæt] ['sʌbɜ:rb][ʌv; əv] ['lʌndən] [moʊst] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd]

and	its	neighbourhood	—	that	suburb	of	London	most	rich	in	honourable	and
和	它是	邻里	—	那	市郊	的	伦敦	最多	富有的	在	光荣的	和

['ɪntrəstɪŋ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] — [meɪ] [kən'sʌlt] [gʊd] ['mɪstər] . ['fɔ:knər] ,

interesting	associations	with	the	past	—	may	consult	good	Mr	.	Faulkner	,
有趣的	协会	和	这	过去的	—	可能	咨询	好的	先生	.	福克纳	,

而它的周边地区——伦敦这个郊区，与过去有着最光荣、最有趣的联系——可以去咨询一下福克纳先生。

[ðə; ði] ['ækjərət] [ænd; ənd] [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ]

the	accurate	and	pains	-	taking	Historian	of	the	district	,	who	lives	in	a
这	准确的	和	疼痛	-	采取	历史学家	的	这	区	,	WHO	生活	在	一个

[smɔ:l] [bʊk] - [ʃɑ:p] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,

small	book	-	shop	near	at	hand	,
小的	书	-	店铺	靠近	在	手	,

该地区那位严谨细致的历史学家，就住在附近的一家小书店里。

['flɜ:rɪʃɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] ,

flourishing	,	as	he	ought	to	,
芊芊	,	作为	他	应该	到	,

他如他应有的那样蓬勃发展。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [hi:; hi] [hæz; həz] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['eɪdɪd] [tu:; tə] [kə'meməreɪt] .

in	the	very	centre	of	places	he	has	so	effectually	aided	to	commemorate	.
在	这	非常	中心	的	地方	他	有	所以	有效地	协助	到	纪念	.

在他曾大力协助纪念的场所的中心地带。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] “ ['mɪstrəs] ['nɛliz] ” [prer] [ðæt] [æn; ən] [ə'saɪləm] [maɪt] [bi:; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər]

The	story	of	“	Mistress	Nelly's	”	prayer	that	an	asylum	might	be	provided	for
这	故事	的	“	情妇	内莉的	”	祷告	那	一个	庇护所	可能	是	假如	为了

[eɪdʒd] ['vetərənz] ,

aged	veterans	,
老年人	退伍军人	,

“内莉夫人”祈祷能为年迈的退伍军人提供庇护所的故事

“ [hu:z] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] , ” [rests] ['meɪnli] [ɑ:n] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

“	whose	work	was	done	,	”	rests	mainly	on	tradition	;	but	there	is	nothing	of
“	谁	工作	曾是	完毕	,	”	休息	主要	在	传统	;	但	那里	是	没有什么	的

[ɪmˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

improbability	about	it	.
概率低	关于	它	.

“谁完成了工作”主要基于传统；但这并非毫无道理。

[hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['mɑ:nərk] ,

Her	influence	over	the	voluptuous	monarch	,
她	影响	超过	这	丰满的	君主	,

她对这位风情万种的君主的影响力，

“ [hu:] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ]

“	Who	never	said	a	foolish	thing
“	WHO	绝不	说	一个	愚蠢	事物

“谁没说过蠢话？”

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] ,

And	never	did	a	wise	one	,
和	绝不	做过	一个	明智的	一	,

而且从来没有一个明智的人这样做过。

” [wʌz; wəz] , [æt; ət] [wʌn] ['pɪriəd] , [ʌn'baʊndɪd] .

”	was	,	at	one	period	,	unbounded	.
”	曾是	,	在	一	时期	,	无界	.

“曾经是无界的。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [æt; ət] [li:st] , [ig'zə:tid] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd]

It	was	in	this	instance	,	at	least	,	exerted	in	the	cause	of	mercy	and
它	曾是	在	这	实例	,	在	至少	,	施加	在	这	原因	的	怜悯	和

['vɜ:rtʃu:] ,

virtue	,
美德	,

至少在这次事件中，它是出于仁慈和美德而展现的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['grætɪtuːd] ; [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

as	well	as	gratitude	;	the	College	remains	a	lasting	contradiction	to	the
作为	出色地	作为	感激	;	这	大学	遗迹	一个	持久	矛盾	到	这

['memərəb(ə)l]['epɪgræm][aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ;

memorable	epigram	I	have	quoted	;
难忘	警句	我	有	引	;

除了感激之外，学院仍然与我引用的那句令人难忘的格言形成鲜明对比；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['waɪzər] [θɪŋ] ” [ðæn; ðən][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

inasmuch	as	a	“	wiser	thing	”	than	its	foundation	,	to	say	nothing	of	its
因此	作为	一个	“	更明智	事物	”	比	它是	基础	,	到	说	没有什么	的	它是

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

就其基础而言，它是一件“更明智的事情”，更不用说它的公正性了。

[ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['eni] ['brɪtɪʃ] ['sɑːvrɪn] .

is	not	recorded	in	the	chronicles	of	the	reign	of	any	British	sovereign	.
是	不是	记录	在	这	编年史	的	这	在位	的	任何	英国	主权	.

在任何一位英国君主的统治史中都没有记载。

['meni] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['kiŋdəmz] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]

Many	a	victory	has	been	won	for	these	kingdoms	by	the	knowledge	that	the
许多	一个	胜利	有	到过	韩元	为了	这些	王国	经过	这	知识	那	这

[meɪmd] ['soʊldʒər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['begər] — [baɪ][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] “

maimed	soldier	will	not	be	a	deserted	beggar	—	by	the	certainty	that	honourable	“
残废	士兵	将要	不是	是	一个	荒凉的	乞丐	—	经过	这	肯定	那	光荣的	“

['skɑːrz] ” [wɪl] [biː; bi] [hiːld] [baɪ] ['ʌðər] ['ɔɪntmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] ['pɪti] !

scars	”	will	be	healed	by	other	ointment	than	that	of	mere	pity	!
疤痕	”	将要	是	已治愈	经过	其他	软膏	比	那	的	仅仅	遗憾	!

这些王国之所以能取得许多胜利，是因为他们知道，受伤的士兵不会沦为流浪的乞丐——因为他们确信，光荣的“伤疤”需要用比单纯的怜悯更温和的药膏来治愈！

['tʃelsi] [ænd; ənd]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ɑːr; ər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['mɔnjumənts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]

Chelsea	and	Greenwich	are	enduring	monuments	to	prove	that	a	Nation
切尔西	和	格林威治	是	持久	纪念碑	到	证明	那	一个	国家

[noʊz] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .

knows	how	to	be	grateful	.
知道	如何	到	是	感激的	.

切尔西和格林威治是永恒的丰碑，证明一个国家懂得感恩。

[ðə; ði] [breɪv] [men] [huː] [peɪs] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] ['kɒrɪdɔːz] [meɪ] “ [tɔːk] [ɔː(r)][ðer; ðər] ['wuːndz] ,

The	brave	men	who	pace	along	these	corridors	may	“	talk	o'er	their	wounds	,
这	勇敢的	男人	WHO	步伐	沿着	这些	走廊	可能	“	讲话	超过	他们的	伤口	,

沿着这些走廊踱步的勇敢者们可能会“谈论他们的伤口，

” [ænd; ənd] [waɪl] ['ʃoʊldɜɪŋ] [ðer; ðər] ['krʌtʃɪz] , [tuː; tə] “ [ʃoʊ] [haʊ] [fiːldz] [wɜːr; wər] [wʌn] ,

”	and	while	shouldering	their	crutches	,	to	“	show	how	fields	were	won	,
”	和	尽管	肩部	他们的	拐杖	,	到	“	展示	如何	字段	是	韩元	,

他们扛着拐杖，向人们展示“田地是如何被征服的”。

” [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekəmpens] [æz; əz][ə; eɪ]['stɪmjələs][tuː; tə] ['jʌŋgər] ['kændədets] [fɔːr; fər]['glɔːri] .

”	point	to	the	recompense	as	a	stimulus	to	younger	candidates	for	glory	.
”	观点	到	这	补偿	作为	一个	刺激	到	年轻	候选人	为了	荣耀	.

指出这种奖励可以激励年轻的候选人追求荣耀。

[huː] [kæn; kən] [sə'fɪʃntli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'wɔːrd] ?

Who	can	sufficiently	estimate	the	value	of	this	reward	?
WHO	能	足够	估计	这	价值	的	这	报酬	?

谁能充分评估这份奖励的价值？

[let] [ˌjuː 'es][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ;

Let	us	ask	what	it	has	done	for	our	country	;
让	我们	问	什么	它	有	完毕	为了	我们的	国家	;

让我们问问它为我们的国家做了什么；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][æsk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːldz] , [wer] [frentʃ] ['iːgəlz] [wɜːr; wər]['teɪkən] :

but	let	us	ask	it	on	the	battle	fields	,	where	French	eagles	were	taken	:
但	让	我们	问	它	在	这	战斗	字段	,	在哪里	法语	老鹰	是	已采取	:

['iːgəlz] ,

eagles	,
老鹰	,

但让我们在战场上问问，在法国雄鹰被俘虏的地方：雄鹰，

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['traiəmfs] ,

a	score	of	which	are	now	the	trophies	of	our	triumphs	,
一个	分数	的	哪个	是	现在	这	奖杯	的	我们的	胜利	,

其中二十件如今已成为我们胜利的奖杯。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɔːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vetərənz] , [huː] [wʌn] [ðem; ðəm] , [tred] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

in	the	very	halls	which	the	veterans	,	who	won	them	,	tread	up	and	down	.
在	这	非常	大厅	哪个	这	退伍军人	,	WHO	韩元	他们	,	踏	向上	和	向下	.

就在那些赢得胜利的老兵们曾经来回走过的大厅里。

[ðə; ði] ['penʃənəz] — [ðoʊ] , [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [iːtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv]

The	pensioners	—	though	,	as	human	beings	,	each	may	have	a	distinctive
这	退休人员	—	尽管	,	作为	人类	生物	,	每个	可能	有	一个	独特的

['kærəktər] — [ɑːr; ər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] ,

character	—	are	,	to	a	certain	degree	,
特点	—	是	,	到	一个	肯定	程度	,

虽然作为人，每个退休人员可能都有其独特的性格，但在某种程度上，他们是.....

[ə'laɪk] ; [kliːn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ,

alike	;	clean	and	orderly	,
同样	;	干净的	和	秩序	,

相似；干净整洁，

[ɪ'rekt] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən] [si'viljənz] [ʌv; əv]['iːkwəl]['eɪdʒɪz] ,

erect	in	their	carriage	for	a	much	longer	period	than	civilians	of	equal	ages	,
直立	在	他们的	运输	为了	一个	很多	更长	时期	比	平民	的	平等的	年龄	,

他们在马车中站立的时间比同龄的平民要长得多。

[ænd; ənd] [dis'pjuːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [enˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	disputing	all	the	encroachments	of	time	,
和	争议	全部	这	侵占	的	时间	,

并反驳时间的种种侵蚀，

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] — ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][laɪf][æz; əz] ['fɔːrmərli] [ðeɪ]

inch	by	inch	—	fighting	with	as	much	determination	for	life	as	formerly	they
英寸	经过	英寸	—	斗争	和	作为	很多	决心	为了	生活	作为	以前	他们

[dɪd][fɔːr; fər]['glɔːri] .

did	for	glory	.
做过	为了	荣耀	.

他们寸步不让，像以前为荣耀而战一样，为生存而战。

[wen] [ðeɪ] [daɪ] , [ðeɪ] [daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

When	they	die	,	they	die	of	old	age	.
什么时候	他们	死	,	他们	死	的	老的	年龄	.

他们死的时候，都是老死的。

[ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz]['eɪprəl] — [ðə; ði]['eɪprəl][ʌv; əv] - : [oʊld][dʒeɪmz]['hɑːrdi]

The	month	I	have	said	was	April	—	the	April	of	1838	:	old	James	Hardy
这	月	我	有	说	曾是	四月	—	这	四月	的	-	:	老的	詹姆斯	哈迪

我刚才说的月份是四月——1838 年的四月：老詹姆斯·哈代

[ænd; ənd]

and
和

和

[dʒɑːn] ['kɔɪn] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [ðæt] ['feɪsɪz][ðə; ði]['wɔːtər] - ['gɑːrdn] .

John	Coyne	were	walking	beneath	the	colonnade	that	faces	the	water	-	garden	.
约翰	科因	是	步行	下面	这	柱廊	那	面孔	这	水	-	花园	.

约翰·科因当时正沿着面向水花园的柱廊行走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][oʊld] , [jet] [dʒɑːn] [kən'sɪdərd] [dʒeɪmz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] .

They	were	both	old	,	yet	John	considered	James	a	mere	boy	.
他们	是	两个都	老的	,	然而	约翰	经过考虑的	詹姆斯	一个	仅仅	男生	.

他们俩年纪都很大了，但约翰却把詹姆斯当成一个孩子。

['dʒɑːnz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] “ ['broʊkən][ʌp] ” [baɪ][ə; eɪ] [gʌn] - [ʃɑːt] [wuːnd] [æt; ət][sə,riŋgəpə'tæm] ,

John's	face	had	been	“	broken	up	”	by	a	gun	-	shot	wound	at	Seringapatam	,
约翰的	脸	有	到过	“	破碎的	向上	”	经过	一个	枪	-	射击	伤口	在	塞林加帕坦	,

[wɪtʃ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [taɪm] ;

which	anticipated	time	;
哪个	预期	时间	;

约翰在塞林加帕坦被枪击中，脸部“伤痕累累”，这比预想的时间要早；

[ænd; ənd][dʒeɪmz] “ [stʌmpt] ” ['veri] ['vɪgərəsli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [legz] , [hɪz; ɪz]

and	James	“	stumped	”	very	vigorously	along	on	a	brace	of	wooden	legs	,	his
和	詹姆斯	“	难住了	”	非常	大力	沿着	在	一个	支撑	的	木制的	腿	,	他的

[aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] ,

eyes	bright	and	twinkling	,
眼睛	明亮的	和	闪烁	,

詹姆斯拄着木腿，迈着轻快的步伐向前走去，他的眼睛明亮闪烁。

[hɪz; ɪz] [læf] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] , ['pɪθi] ['stɔːriz] ,

his	laugh	ringing	out	,	at	the	conclusion	of	each	of	his	brief	,	pithy	stories	,
他的	笑	铃声	出去	,	在	这	结论	的	每个	的	他的	简短的	,	简洁	故事	,

每当他讲完那些简短精辟的故事，最后都会发出爽朗的笑声。

[wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] [ɪf] [dʒɑːn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [dʒɑːn] , [haʊ'evər] ,

which	he	told	as	earnestly	as	if	John	could	hear	them	;	John	,	however	,
哪个	他	讲述	作为	切实	作为	如果	约翰	可以	听到	他们	;	约翰	,	然而	,

他一本正经地讲述着，仿佛约翰能听到似的；然而，约翰却

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [def] , [ænd; ənd][æz; əz][dʒeɪmz]['oʊnli][ˌɑːr 'iː] -

had	heard	them	all	before	he	became	deaf	,	and	as	James	only	re	-
有	听到	他们	全部	前	他	成为	聋	,	和	作为	詹姆斯	仅有的	关于	-

[druː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [stɔːr] ,

drew	upon	his	ancient	store	,
画	之上	他的	古老的	店铺	,

在失聪之前，他已经听过所有这些故事，而詹姆斯只是重新运用了他古老的记忆。

[dʒɑːn][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [lɔːs] .

John	had	no	great	loss	.
约翰	有	不	伟大的	损失	.

约翰并没有遭受什么重大损失。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑ:mˌrædz] [feɪs] , [kɔ:t] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	looked	up	in	his	comrade's	face	,	caught	the	cheerful	infection	of	his
他	看起来	向上	在	他的	同志的	脸	,	捕捉	这	快乐	感染	的	他的

['kɑ:mˌrædz] [læf] ,

comrade's	laugh	,
同志的	笑	,

他抬头看着战友的脸，被战友爽朗的笑声感染了。

[baɪ] [saɪt] [ðoʊ] [nɑ:t][baɪ][saʊnd] , [ænd; ənd] [læft] ['ɔ:lsoʊ] — [nɑ:t][æz; əz][dʒeɪmz] [læft] ,

by	sight	though	not	by	sound	,	and	laughed	also	—	not	as	James	laughed	,
经过	视线	尽管	不是	经过	声音	,	和	笑了	还	—	不是	作为	詹姆斯	笑了	,

他虽看不见，却听不见，也笑了——但笑的笑声与詹姆斯的笑声不同。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [wei] ,

but	in	a	little	quiet	way	,
但	在	一个	小的	安静的	方式	,

但以一种略显低调的方式，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi:z] [drʌm] — [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪmz] [wʊd] [wɪnd][ˌaɪ 'ti:]

something	like	the	rattle	of	a	baby's	drum	—	and	then	James	would	wind	it
某物	喜欢	这	嘎嘎作响	的	一个	婴儿的	鼓	—	和	然后	詹姆斯	会	风	它

[ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] — “ [ðer; ðər] !

up	by	saying	—	“	There	!
向上	经过	说	—	“	那里	!

就像婴儿鼓的摇铃声——然后詹姆斯会说——“好了！”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] !

did	you	ever	hear	the	like	of	that	before	!
做过	你	曾经	听到	这	喜欢	的	那	前	!

你以前听过这样的话吗?

” [ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [slæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] .

”	and	bestow	a	sounding	slap	on	his	friend's	shoulder	.
”	和	赐给	一个	听起来	拍击	在	他的	朋友们	肩膀	.

“然后狠狠地拍了一下朋友的肩膀。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪtɪd][ðə; ði] [seɪm]

They	were	comrades	in	every	sense	of	the	word	,	for	they	inhabited	the	same
他们	是	同志们	在	每一个	感觉	的	这	单词	,	为了	他们	有人居住的	这	相同的

['dɔ:rmətɔ:ri] ,

dormitory	,
宿舍	,

他们是名副其实的战友，因为他们住在同一间宿舍里。

[nest][baɪ][nest] ; [dʒɑ:n] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ][kə'neri] , [hu:z] [sɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] ,

nest	by	nest	;	John	cherishing	a	canary	,	whose	song	he	had	never	heard	,
巢	经过	巢	;	约翰	珍惜	一个	金丝雀	,	谁	歌曲	他	有	绝不	听到	,

一窝一窝地筑巢；约翰珍爱着一只金丝雀，尽管他从未听过它的歌声。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'ti:] [sæŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

though	he	used	to	declare	it	sang	like	a	nightingale	,
尽管	他	用过的	到	宣布	它	唱	喜欢	一个	夜莺	,

虽然他过去常说它唱歌像夜莺一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [noʊt] — [waɪl] [dʒeɪmz][hæd; həd][reɪndʒd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs]

with	a	woodlark's	note	—	while	James	had	ranged	all	manner	of	curious
和	一个	-	笔记	—	尽管	詹姆斯	有	范围	全部	方式	的	好奇的

['krɑ:kəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] ,

crockery	on	the	shelf	over	his	bed	,
陶器	在	这	架子	超过	他的	床	,

带着云雀的鸣叫——詹姆斯把各种各样奇特的陶器摆放在床边的架子上，

['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['speɪsɪz][wɪð; wɪθ]['kærɪkəˌtʃʊəz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði]['aɪərn] [hed]
filling **up** **the** **intermediate** **spaces** **with** **caricatures** **of** **the** **French** **,** **the** **iron** **head**
填充 向上 这 中间的 空间 和 漫画 的 这 法语 , 这 铁 头
[ʌv; əv][ə; eɪ]['hælb\\:t] ,
of **a** **halbert** **,**
的 一个 哈尔伯特 ,

中间的空白处画满了法国人的漫画形象，还有戟的铁头，

[ðə; ði]['bʌk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [kwɪ'ræs] , [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɛnsaɪnz] ['gɔːrdʒɪt] ,
the **buckle** **of** **a** **French** **cuirass** **,** **a** **fragment** **of** **an** **ensign's** **gorget** **,**
这 扣上 的 一个 法语 胸甲 , 一个 分段 的 一个 少尉的 护喉甲 ,

法国胸甲的扣环，少尉护喉甲的碎片，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] [rə'liːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['fɔːtən] [fiːld] , ” —
and **a** **few** **other** **reliques** **of** **a** **“** **foughten** **field** **,** **”** **—**
和 一个 很少 其他 圣物 的 一个 “ 战斗 场地 , ” —

以及其他一些“战场遗物”——

“ [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
“ **The** **treasures** **of** **a** **soldier** **,** **bought** **with** **blood** **,**
“ 这 宝藏 的 一个 士兵 , 买 和 血 ,

“士兵的财富，是用鲜血换来的，

[ænd; ənd][kept][æt; ət]['laɪfs] [ɪk'spens] .
And **kept** **at** **life's** **expense** **.**
和 保留 在 生活的 费用 .

而且是以生命为代价的。

” [æz; əz] [ðeɪ] [strʌtid] ['lʌvɪŋli] [tə'geðər] , [diˈlaitɪŋ] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [waɪl]
” **As** **they** **strutted** **lovingly** **together** **,** **delighting** **,** **as** **children** **do** **,** **in** **sunshine** **,** **while**
” 作为 他们 昂首阔步 深情地 一起 , 令人愉悦 , 作为 孩子们 做 , 在 阳光 , 尽管
[dʒeɪmz] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
James **talked** **and** **laughed** **incessantly** **,**
詹姆斯 谈话 和 笑了 不已 ,

“他们亲密地并肩走着，像孩子一样在阳光下欢快地玩耍，而詹姆斯则不停地说话和大笑。”

[ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmrɑːd] ,
a **tall** **,** **thin** **,** **military** **-** **looking** **man** **,** **as** **hard** **and** **erect** **as** **a** **ramrod** **,**
一个 高的 , 薄的 , 军队 - 寻找 男人 , 作为 难的 和 直立 作为 一个 通条 ,
['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
marched **up** **to** **them** **,**
行军 向上 到 他们 ,

一个身材高瘦、看起来像军人的男人，像铁棍一样笔直挺拔，大步走到他们面前。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meʒərd] [ə; eɪ] [tred] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ; [ðen] ,
with **as** **measured** **a** **tread** **as** **if** **he** **were** **in** **the** **ranks** **;** **then** **,**
和 作为 测量 一个 踏 作为 如果 他 是 在 这 排名 ; 然后 ,

他迈着稳健的步伐，仿佛身处队伍之中；然后，

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] , [prɪ'zentɪd] [dʒeɪmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] , [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [hiː; hi][held]
wheeling **about** **,** **presented** **James** **with** **a** **leaf** **of** **laurel** **,** **one** **of** **many** **he** **held**
惠灵 关于 , 呈现 詹姆斯 和 一个 叶子 的 月桂树 , 一 的 许多 他 握住
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
in **his** **hand** **;**
在 他的 手 ;

他转过身，递给詹姆斯一片月桂叶，这是他手中众多月桂叶中的一片；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
there **was** **a** **wild** **sparkle** **in** **his** **eyes** **,** **and** **a** **bright** **flush** **upon** **his**
那里 曾是 一个 荒野 火花 在 他的 眼睛 , 和 一个 明亮的 冲洗 之上 他的
[tʃiːk] .
cheek **.**
脸颊 .

他眼中闪烁着狂野的光芒，脸颊上泛起一片红晕。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] , ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ? ” [in'kwaiəd][dʒeɪmz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːf] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
“ **What** **for** **,** **serjeant** **-** **major** **?** **”** **inquired** **James** **,** **taking** **the** **leaf** **,** **and** **giving**
“ 什么 为了 , 中士 - 主要的 ? ” 询问 詹姆斯 , 采取 这 叶子 , 和 给予
[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [sə'luːt] .
a **military** **salute** **.**
一个 军队 礼炮 .

“军士长，这是做什么用的？”詹姆斯问道，接过树叶，行了一个军礼。

“ [tuː'luːz] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['vetərən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; [jet] [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz]
“ **Toulouse** **!** **”** **answered** **the** **veteran** **,** **in** **a** **voice** **of** **triumph** **;** **yet** **the** **tone** **was**
“ 图卢兹 ! ” 回答 这 老将 , 在 一个 嗓音 的 胜利 ; 然而 这 语气 曾是
[fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
full **of** **music** **,**
满的 的 音乐 ,

“图卢兹！”老兵用胜利的语气回答道；然而，他的语气却充满了音乐性。

[ænd; ənd] ['rendərd] ['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrd] .
and **rendered** **ample** **justice** **to** **the** **musical** **word** **.**
和 渲染 充足 正义 到 这 音乐 单词 .

并充分展现了音乐的魅力。

“ [tuː'luːz] !
“ **Toulouse** **!**
“ 图卢兹 !

“图卢兹！

[maɪ][oʊld] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
my **old** **fellow** **,** **”** **he** **repeated** **.**
我的 老的 同伴 , ” 他 重复 .

“我的老伙计，”他重复道。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” ['ænsər] [dʒeɪmz]['hɑːrdi] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf]
“ **So** **it** **is** **!** **”** **answered** **James** **Hardy** **;** **“** **it** **is** **the** **anniversary** **,** **sure** **enough**
“ 所以 它 是 ! ” 回答 詹姆斯 哈迪 ; “ 它 是 这 周年纪念日 , 当然 足够的
.
:
.

“正是如此！”詹姆斯·哈迪回答说；“的确是周年纪念日。”

[ænd; ənd] [jet] , ['mæstər] ,
And **yet** **,** **master** **,**
和 然而 , 掌握 ,

然而，主人，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [freʃ] ['lɒːrəl] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,
if **we** **are** **to** **mount** **a** **fresh** **laurel** **for** **every** **day** **we** **gained** **a** **victory** **,**
如果 我们 是 到 山 一个 新鲜的 月桂树 为了 每一个 天 我们 获得 一个 胜利 ,

如果我们每天都要为取得的胜利竖起新的桂冠，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] . ”
we **shall** **have** **to** **get** **as** **many** **as** **there** **are** **days** **in** **the** **year** **.** **”**
我们 将 有 到 得到 作为 许多 作为 那里 是 天 在 这 年 . ”

我们必须获得与一年中天数一样多的天数。

“ [raɪt] , ['hɑ:rdi] , [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] .

“	Right	,	Hardy	,	right	,	”	replied	the	sergeant	-	major	.
“	正确的	,	哈迪	,	正确的	,	”	回复	这	军士	-	主要的	.

“对，哈迪，对，”军士长回答道。

“ [raɪt] ; [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] ['lɒ:rəl] - [li:vz] [pər] ['ænəm] .

“	Right	;	three	hundred	and	sixty	-	five	laurel	-	leaves	per	annum	.
“	正确的	;	三	百	和	六十	-	五	月桂树	-	树叶	每	年	.

“没错；每年三百六十五片月桂叶。”

[raɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [sed] .

Right	,	that	was	well	said	.
正确的	,	那	曾是	出色地	说	.

说得好。

['lu:si] [wɔ:kt] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] ;

Lucy	walked	out	this	morning	and	gathered	me	a	basketful	;
露西	步行	出去	这	早晨	和	聚集	我	一个	满篮	;

今天早上露西走出去，给我带回了一大篮东西；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ'd][wɑ:nt][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] ,

she	knew	I'd	want	them	for	my	old	comrades	,
她	知道	ID	想	他们	为了	我的	老的	同志们	,

她知道我会想把它们送给我的老战友们。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

as	soon	as	I	could	get	down	to	the	college	.
作为	很快	作为	我	可以	得到	向下	到	这	大学	.

我一有机会就赶到学校。

[ʃi:z] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒɚ-z] ['dɔ:tər] . ”

She's	worthy	to	be	a	soldier's	daughter	.	”
她是	值得	到	是	一个	士兵的	女儿	.	”

她不愧是军人的女儿。

“ [ɑ:] , [ɑ:] ! [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒɚ-z][waɪf] , ” [ri'spɔndid] [dʒeɪmz] ; “ ['iznt][ʃi:; ʃi] , [dʒɑ:n] ?

“	Ah	,	ah	!	and	a	soldier's	wife	,	”	responded	James	;	“	isn't	she	,	John	?
“	啊	,	啊	!	和	一个	士兵的	妻子	,	”	回应	詹姆斯	;	“	不是	她	,	约翰	?

“啊，啊！她是一位士兵的妻子，”詹姆斯回答说；“对吧，约翰？”

” [ænd; ənd][dʒɑ:n] , ['θɪŋkɪŋ] [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] , [læft] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læf]

”	And	John	,	thinking	James	had	been	telling	a	story	,	laughed	his	little	laugh
”	和	约翰	,	思维	詹姆斯	有	到过	讲述	一个	故事	,	笑了	他的	小的	笑

[æz; əz]['ju:ʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

“约翰以为詹姆斯在讲故事，像往常一样发出他特有的那种轻笑声。”

“ ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] , [θæŋk] [gɑ:d] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

“	Worthy	to	be	anything	,	thank	God	,	”	said	the	sergeant	-	major	;	but	the
“	值得	到	是	任何事物	,	感谢	上帝	,	”	说	这	军士	-	主要的	;	但	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ;

expression	of	his	face	changed	;
表达	的	他的	脸	已更改	;

“感谢上帝，他值得做任何事，”军士长说道；但他的表情变了；

[ˌaɪ 'ti:][lɔ:st] [ɪts] [flʌʃ] [ænd; ənd][ɪts] [praʊd] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

it	lost	its	flush	and	its	proud	glance	of	triumph	;
它	丢失的	它是	冲洗	和	它是	自豪的	瞥一眼	的	胜利	;

它失去了原本的红润和胜利的骄傲神情；

[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld][ə'blitəreitid]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] “ [tuː'luːz] :

anxiety	for	his	only	child	obliterated	even	the	memory	of	“	Toulouse	:
焦虑	为了	他的	仅有的	孩子	彻底摧毁	甚至	这	记忆	的	“	图卢兹	:

对独生子的焦虑甚至抹去了他对“图卢兹”的记忆：

” — [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['fɑːðər] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [noʊ] :

”	—	the	soldier	was	absorbed	in	the	father	,	—	and	he	continued	,	“	No	:
”	—	这	士兵	曾是	吸收	在	这	父亲	,	—	和	他	持续	,	“	不	:

——士兵全神贯注地看着父亲，——然后他继续说道：“不：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][waɪf] , ['dʒɛm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ;

I	should	not	like	her	to	be	a	soldier's	wife	,	Jem	,	I	should	not	;
我	应该	不是	喜欢	她	到	是	一个	士兵的	妻子	,	杰姆	,	我	应该	不是	;

杰姆，我不希望她成为军嫂，我不希望；

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [streŋθ] [fɔːr; fər] [kæm'peɪn] .

she	hasn't	strength	for	campaigning	.
她	还没有	力量	为了	竞选活动	.

她没有精力去竞选。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] ; [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	killed	her	poor	mother	;	they	said	it	was	consumption	;	but	it	was
它	被杀	她	贫穷的	母亲	;	他们	说	它	曾是	消耗	;	但	它	曾是

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

no	such	thing	.
不	这样的	事物	.

它夺走了她可怜的母亲的生命；他们说是肺痨；但根本不是肺痨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wet][ænd; ənd][draɪ] , [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] , [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv]

It	was	the	wet	and	dry	,	heat	and	cold	,	ups	and	downs	of
它	曾是	这	湿的	和	干燥	,	热	和	寒冷的	,	UPS	和	下坡	的

[kæm'peɪn] ;

campaigning	;
竞选活动	;

那是竞选过程中时而潮湿时而干燥、时而炎热时而寒冷、时而起伏跌宕的种种经历；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] — [nɑːt][ʃiː; ʃi] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ,

she	would	not	leave	me	—	not	she	:	it	is	a	wonderful	thing	,
她	会	不是	离开	我	—	不是	她	:	它	是	一个	精彩的	事物	,

她不会离开我——她不会：这真是一件美好的事。

[ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] [lʌv] [ðæt] [lɪŋks][ə; eɪ][freɪl] ,

the	abiding	love	that	links	a	frail	,
这	遵守	爱	那	链接	一个	脆弱	,

将脆弱的两人紧紧联系在一起的，是那份永恒的爱。

['delɪkət] ['wʊmən][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] ;

delicate	woman	to	the	rough	soldier	and	his	life	of	hardships	;
精美的	女士	到	这	粗糙的	士兵	和	他的	生活	的	艰辛	;

柔弱女子与粗犷士兵及其艰辛生活；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊm] ;

and	such	a	loving	mother	as	she	had	,	and	such	a	home	;
和	这样的	一个	爱	母亲	作为	她	有	,	和	这样的	一个	家	;

她有一位如此慈爱的母亲，还有一个如此美好的家；

[ʃiː; ʃi]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [rɪl] ,

she	never	heard	anything	louder	than	the	ripple	of	the	mountain	rill	,
她	绝不	听到	任何事物	更大声	比	这	波纹	的	这	山	溪流	,

她从未听过比山涧潺潺水声更大的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriŋdʌv] , [ʌnˈtɪl] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,

and	the	coo	of	the	ringdove	,	until	,	a	girl	of	seventeen	,
和	这	酷	的	这	环颈斑鸠	,	直到	,	一个	女孩	的	十七	,

还有斑鸠的咕咕声，直到，一个十七岁的女孩，

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt][wɔːr] .

she	plunged	with	me	into	the	hot	war	.
她	暴跌	和	我	进入	这	热的	战争	.

她和我一起投身于激烈的战争之中。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , ['dʒɛm] ?

You	remember	her	,	Jem	?
你	记住	她	,	杰姆	?

杰姆，你还记得她吗?

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒɝz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] [hæd; həd][nɑːt][draɪd] [ʌp][ðə; ði]

"	The	sergeant	-	major's	seventeen	years	of	widowhood	had	not	dried	up	the
"	这	军士	-	专业的	十七	年	的	丧偶	有	不是	干燥	向上	这

['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ;

sources	of	his	grief	;
来源	的	他的	悲伤	;

"这位军士长守寡十七年，但悲痛之源依然没有消失;

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] , ['heɪstɪli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	drew	his	hand	across	his	eyes	,	and	then	began	,	hastily	and	with	a
他	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	,	和	然后	开始	,	草草	和	和	一个

['tremjələs] [hænd] ,

tremulous	hand	,
颤抖的	手	,

他用手抹了抹眼睛，然后慌乱地、颤抖着手开始说道:

[tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['lɒːrəl] [liːvz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] , [wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

to	fit	the	laurel	leaves	,	which	he	still	held	,	one	within	the	other	.
到	合身	这	月桂树	树叶	,	哪个	他	仍然	握住	,	一	之内	这	其他	.

为了容纳他仍然握在手中的月桂叶，一片接一片地叠放在一起。

" [ðæt] [aɪ][duː] — [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wel] ; " ['ænsər] [dʒeɪmz]['hɑːrdi] .

"	That	I	do	—	remember	her	—	and	well	;	"	answered	James	Hardy	.
"	那	我	做	—	记住	她	—	和	出色地	;	"	回答	詹姆斯	哈迪	.

"我确实记得她，而且记得很清楚;"詹姆斯·哈迪回答道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [inˈkwaiəd][oʊld][dʒɑːn] .

"	What	is	it	?	"	inquired	old	John	.
"	什么	是	它	?	"	询问	老的	约翰	.

"那是什么？"老约翰问道。

[dʒeɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌʌndərˈstænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . [dʒɔɪs] .

James	made	him	understand	they	were	speaking	of	poor	Mrs	.	Joyce	.
詹姆斯	制成	他	理解	他们	是	请讲	的	贫穷的	太太	.	乔伊斯	.

詹姆斯让他明白，他们说的是可怜的乔伊斯太太。

" [ɑː] ! " [sed] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ,

"	Ah	!	"	said	John	,	"	she	was	an	angel	,
"	啊	!	"	说	约翰	,	"	她	曾是	一个	天使	,

"啊！"约翰说，"她简直就是个天使。"

— [mɪs] ['luːsi] [ɪz] ['veri] [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] — ['veri] [laɪk][hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]

—	Miss	Lucy	is	very	like	her	mother	—	very	like	her	—	even	to	the	way	she
—	错过	露西	是	非常	喜欢	她	母亲	—	非常	喜欢	她	—	甚至	到	这	方式	她

[hæz; həz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [soʊ] ,

has	in	church	of	laying	her	hand	on	her	heart	—	so	,
有	在	教会	的	躺下	她	手	在	她	心	—	所以	,

露西小姐很像她母亲——非常像——甚至连在教堂里把手放在胸口的方式都一样——所以，

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [tuː] [fæst] . ”

—	as	if	it	beat	too	fast	.	”
—	作为	如果	它	打	也	快速地	.	”

仿佛心跳得太快了。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][duː] [ðæt] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] , [dʒeɪmz] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , ['iːgərli] ;

“	She	does	not	do	that	,	does	she	,	James	?	”	inquired	the	sergeant	-	major	,	eagerly	;
“	她	做	不是	做	那	,	做	她	,	詹姆斯	?	”	询问	这	军士	-	主要的	,	急切地	;

“她不会那样做吧，詹姆斯？”军士长急切地问道；

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][duː] [ðæt] .

“	I	never	saw	her	do	that	.
“	我	绝不	锯	她	做	那	.

“我从没见过她那样做。”

” [piː] . [sɪks]

”	p	.	6
”	p	.	6

“ ['laɪkli] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] ; “ [dʒɑːn] [siːz] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hɪr] ;

“	Likely	not	,	”	replied	James	;	“	John	sees	a	deal	more	than	those	who	hear	;
“	可能	不是	,	”	回复	詹姆斯	;	“	约翰	看到	一个	交易	更多的	比	那些	WHO	听到	;

“不太可能，”詹姆斯回答说；“约翰看到的比那些听见的人要多得多；

[hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['kænɑːt] [hɪr]

he	is	obliged	to	amuse	himself	with	something	;	and	,	as	he	cannot	hear
他	是	有义务	到	娱乐	他自己	和	某物	;	和	,	作为	他	不能	听到

, [hiː; hi] [siːz] .

,	he	sees	.
,	他	看到	.

他必须找点事情来消遣；而且，由于他听不见，他就看。

” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

”	The	sergeant	-	major	paused	,	and	his	companions	with	him	;	he	became
”	这	军士	-	主要的	暂停	,	和	他的	同伴	和	他	;	他	成为

[æb'stræktɪd] — [ðə; ði] [liːvz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] — [ænd; ənd] ,

abstracted	—	the	leaves	dropped	from	his	fingers	—	and	,
摘要	—	这	树叶	掉落	从	他的	手指	—	和	,

“军士长停了下来，他的同伴们也跟着停了下来；他心不在焉——树叶从他指间滑落——然后，

[æt; ət][læst] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərdz] .

at	last	,	turning	abruptly	away	,	he	retraced	his	steps	homewards	.
在	最后的	,	转弯	突然	离开	,	他	重走	他的	步骤	回家	.

最后，他猛地转身，沿着原路返回家中。

[oʊld][dʒɑːn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

Old	John	touched	his	brow	with	his	forefinger	significantly	,
老的	约翰	感动	他的	眉头	和	他的	食指	显著地	,

老约翰意味深长地用食指摸了摸额头。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] — “ [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [meɪ] [hæv; həv]

and	James	muttered	to	himself	—	“	The	wound	in	his	head	may	have
和	詹姆斯	低声说道	到	他自己	—	“	这	伤口	在	他的	头	可能	有

['dæmɪdʒd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ,

damaged	the	sergeant	-	major	,
损坏的	这	军士	-	主要的	,

詹姆斯喃喃自语道：“他头部的伤口可能伤到了那位军士长，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , — [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [pʊr] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['roʊziz][ɑːn]

to	be	sure	,	—	but	,	it	is	his	daughter	,	poor	thing	,	for	all	the	roses	on
到	是	当然	,	—	但	,	它	是	他的	女儿	,	贫穷的	事物	,	为了	全部	这	玫瑰	在

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

没错，——但是，可怜的姑娘，尽管她脸颊上满是玫瑰，但她毕竟是他的女儿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] — !

and	her	sweet	voice	—	!
和	她	甜的	嗓音	—	!

还有她甜美的声音——!

" [dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] [spoʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn]

"	John	did	not	hear	a	word	his	comrade	spoke	,	but	his	thoughts	were	in
"	约翰	做过	不是	听到	一个	单词	他的	同志	辐	,	但	他的	想法	是	在

[ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] .

the	same	channel	.
这	相同的	渠道	.

约翰一个字也没听到他的同伴说的话，但他的心思却和同伴在同一个频道上。

" [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	He	loves	to	see	us	all	the	same	,	"	he	said	,
"	他	爱	到	看	我们	全部	这	相同的	,	"	他	说	,

他说："他希望我们都一样。"

" [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [hæf] - ['hʌndrəd] ,

"	as	when	he	was	with	the	old	'	half	-	hundred	,
"	作为	什么时候	他	曾是	和	这	老的	-	一半	-	百	,

"就像他以前和那五十人在一起的时候一样，

- [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , ['kiːpɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [kaʊnt]

'	and	takes	a	march	through	the	college	every	morning	,	keeping	wonderful	count
-	和	需要	一个	行进	通过	这	大学	每一个	早晨	,	保持	精彩的	数数

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['viktəriz] ;

of	our	victories	;
的	我们的	胜利	;

每天早上，他都会在学院里列队行进，并精彩地记录着我们的胜利；

[ænd; ənd] [ðen] [maʊnts] [gɑːrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz] [biːt] [ʌv; əv] [drʌm] ;

and	then	mounts	guard	over	his	daughter	,	as	regularly	as	beat	of	drum	;
和	然后	安装	警卫	超过	他的	女儿	,	作为	经常	作为	打	的	鼓	;

然后，他会像鼓声一样规律地守护着他的女儿；

— ['hiːz]['kɑːnstənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnz] [tuː] [hɑːt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	he's	constant	with	her	;	if	the	sun's	too	hot	,	under	the	shade	of	the
—	他是	持续的	和	她	;	如果	这	太阳的	也	热的	,	在下面	这	阴影	的	这

['ævənuː] [triːz] ;

avenue	trees	;
大街	树木	;

—他对她始终如一；如果太阳太晒，就在林荫道的树荫下。

[ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['tʃeɪn] - [wɔːk] ,

or	,	if	it	is	too	cold	,	in	the	warmth	of	Cheyne	-	walk	,
或者	,	如果	它	是	也	寒冷的	,	在	这	温暖	的	切恩	-	走	,

或者，如果太冷，可以在温暖的切恩步道上行走。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][oʊld]['mɪstər] . ['ændərsn] [ɪn][ðə; ði][bə'tænɪk]['gɑːrdn] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]
or **with** **old** **Mr** **.** **Anderson** **in** **the** **botanic** **garden** **,** **gathering** **the** **virtues** **of**
或者 和 老的 先生 . 安德森 在 这 植物 花园 , 采集 这 美德 的
[ðə; ði] [hɜːrb] ,
the **herbs** **,**
这 草药 ,

或者和老安德森先生一起在植物园里，收集草药的功效，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] [ænd; ənd] [pleɪn] [triːz] [ʌv; əv] ['fɔːrən]
and **telling** **each** **other** **tales** **of** **the** **cedars** **and** **plane** **trees** **of** **foreign**
和 讲述 每个 其他 故事 的 这 雪松 和 飞机 树木 的 外国的
[pɑːrts] ;
parts **;**
部分 ;

他们互相讲述着异国他乡的雪松和梧桐树的故事；

[meɪ] [biː; bi] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][oʊld]['wɔːtər] [geɪt] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][sɜːr][hæns]
may **be** **,** **looking** **through** **the** **old** **water** **gate** **,** **or** **at** **the** **statue** **of** **Sir** **Hans**
可能 是 , 寻找 通过 这 老的 水 门 , 或者 在 这 雕像 的 先生 汉斯
[sloʊn] .
Sloane **.**
斯隆 .

或许，你可以透过古老的水门眺望，或者看看汉斯·斯隆爵士的雕像。

[[sɪks]] [aɪ] [hɪr] [tel] [ðæt] [mɪs] ['luːsi] [hæz; həz] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
[**6** **]** **I** **hear** **tell** **that** **Miss** **Lucy** **has** **great** **knowledge** **of** **such** **things** **;**
[6] 我 听到 告诉 那 错过 露西 有 伟大的 知识 的 这样的 事物 ;

[6] 我听说露西小姐对这类事情非常了解；

[bʌt; bət] [ʃiːl] [nɑːt][lɪv; laɪv] — [nɑːt][ʃiː; ʃi] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv]
but **she'll** **not** **live** **—** **not** **she** **—** **no** **more** **than** **her** **mother** **;** **I'm** **sure** **of**
但 壳 不是 居住 — 不是 她 — 不 更多的 比 她 母亲 ; 我是 当然 的
[ðæt] .
that **.**
那 .

但她活不了多久了——她活不了多久了——不会比她母亲活得更久；我对此深信不疑。

" [piː] . ['sɛvən]
" **p** **.** **7**
" p . 7

“ [huː] [noʊz] ? ” [sed] [dʒeɪmz]['hɑːrdi] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['maɪldər]['klaɪmət] , [ɔːr]['prɑːpər] [ker]
“ **Who** **knows** **?** **”** **said** **James** **Hardy** **,** **“** **if** **she** **had** **a** **milder** **climate** **,** **or** **proper** **care**
“ WHO 知道 ? ” 说 詹姆斯 哈迪 , “ 如果 她 有 一个 较温和 气候 , 或者 恰当的 关心
. ”
: **”**
. ”

“谁知道呢？”詹姆斯·哈迪说，“如果她生活在气候更温和的地方，或者得到适当的照顾的话。”

“ [ɑː] ! [ðə; ði] [pʊr] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] !
“ **Ah** **!** **the** **poor** **sergeant** **-** **major** **!**
“ 啊 ! 这 贫穷的 军士 - 主要的 !

“啊！可怜的军士长！”

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][sʌm; səm][fər'lɔːrn][hoʊp] !
He's **always** **leading** **some** **forlorn** **hope** **!**
他是 总是 领导 一些 绝望 希望 !

他总是怀揣着渺茫的希望!

" [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['eɪti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hu:] [ɑ:r; ər]
" The sergeant - major was one of EIGHTY - THREE THOUSAND MEN who are
" 这 军士 - 主要的 曾是 一 的 八十 - 三 千 男士 WHO 是
['penʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] ;
pensioned by a grateful country ;
退休人员 经过 一个 感激的 国家 ;

"这位军士长是八万三千名获得国家养老金的军人之一;

[æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [bu:n] — ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə'laɪk][tu:; tə] " [ðoʊz] [hu:] [gɪv] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:]
an honourable boon — honourable alike to " those who give , and those who
一个 光荣的 恩惠 — 光荣的 同样 到 " 那些 WHO 给 , 和 那些 WHO
[teɪk] .
take .
拿 .

这是一种光荣的恩惠——对"施予者"和"接受者"来说都是光荣的。

" [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ,
" A wound in the head had rendered him , at an early period of life ,
" 一个 伤口 在 这 头 有 渲染 他 , 在 一个 早期的 时期 的 生活 ,

"早年头部受伤使他....."

[ʌn'fɪt][fɔ:r; fər]['fju:tʃər] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
unfit for future service , and he had taken up his quarters in his native
不合格 为了 未来 服务 , 和 他 有 已采取 向上 他的 四分之一 在 他的 本国的
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

他已不适合继续服役，并在家乡安顿下来。

['oʊnli][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] , [hu:] ,
only to watch by the dying bed of a beloved wife , who ,
仅有的 到 手表 经过 这 垂死 床 的 一个 心爱 妻子 , WHO ,

只能眼睁睁地看着心爱的妻子临终，

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv]['grædʒuəl] [dɪ'klaɪn] ,
after a few years of gradual decline ,
后 一个 很少 年 的 逐渐地 衰退 ,

经过几年的逐渐衰落，

[left] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['legəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][hɜ:r'self] .
left him the fatal legacy of a child as delicate as herself .
左边 他 这 致命的 遗产 的 一个 孩子 作为 精美的 作为 她自己 .

她留给他的是一个和她一样脆弱的孩子，这给他留下了致命的遗产。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz] [ðæt] [weɪt] [ɑ:n] [pʊr] [hju:'mænəti] , [ðə; ði][moʊst][sæd][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
Of all the evils that wait on poor humanity , the most sad and the most
的 全部 这 罪恶 那 等待 在 贫穷的 人类 , 这 最多 伤心 和 这 最多
['hoʊpləs] ,
hopeless ,
绝望 ,

在人类所面临的所有苦难中，最悲惨、最绝望的莫过于此。

[ɪn][ɪts] ['prɑ:gres] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] ,
in its progress and its result ,
在 它是 进步 和 它是 结果 ,

就其进展和结果而言，

[ɪz] [ðæt] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][pɪ'kju:liər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['klaɪmət] ;
is that disease which may be described as peculiar to our climate ;
是 那 疾病 哪个 可能 是 描述 作为 奇特 到 我们的 气候 ;

这种疾病可以说是我们气候特有的;

['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kaʊntərˌpɔɪz] [tu:; tə] ['nu:mərəs] ['blesɪd; blest]['prɪvəlɪdʒɪz] ; [ðə; ði][wʌn]

acting	as	a	dreadful	counterpoise	to	numerous	blessed	privileges	;	the	one
表演	作为	一个	可怕	平衡	到	很多的	蒙福	特权	;	这	一

['terəb(ə)l] “ [set] - [ɔ:f] ” [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] ,

terrible	“	set	-	off	”	against	the	plague	,
糟糕的	“	放	-	离开	”	反对	这	瘟疫	,

它如同可怕的平衡物，抵消了众多令人欣喜的特权；它是抵御瘟疫的唯一可怕“抵消物”。

[ðə; ði] ['pestɪləns] , [ðə; ði] ['fæmɪn] , [ðə; ði][stɔ:rm] , [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] , [ðə; ði]['wɔrz] , [wɪtʃ] [soʊ]

the	pestilence	,	the	famine	,	the	storm	,	the	earthquake	,	the	wars	,	which	so
这	瘟疫	,	这	饥荒	,	这	风暴	,	这	地震	,	这	战争	,	哪个	所以

[kən'tɪnjuəli] ['devəsteɪt] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

continually	devastate	other	countries	,
持续	蹂躏	其他	国家	,

瘟疫、饥荒、风暴、地震、战争，这些不断蹂躏其他国家的灾难，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] , [ig'zemptid]

but	from	which	a	merciful	Providence	has	,	in	a	great	degree	,	exempted
但	从	哪个	一个	仁慈	普罗维登斯	有	,	在	一个	伟大的	程度	,	豁免

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

但仁慈的上帝在很大程度上使我们免于此难。

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['fi:vər][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɔ:r][ðə; ði][breɪn] ,

The	raging	fever	of	the	blood	or	the	brain	,
这	愤怒	发烧	的	这	血	或者	这	脑	,

血液或大脑的剧烈高烧，

[brɪŋz] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] ['biziz] [ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l]

brings	the	suspense	of	but	a	week	or	two	,	and	busies	the	mournful
带来	这	悬念	的	但	一个	星期	或者	二	,	和	忙碌	这	悲哀

['wɑ:tʃər] ;

watcher	;
观察者	;

只会带来一两周的悬念，让悲伤的旁观者忙碌起来；

[ɔ:l][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] “ [fleʃ] [ɪz] [er] [tu:; tə] ” [hæv; həv] [ɪn'seprəbli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm]

all	the	ills	that	“	flesh	is	heir	to	”	have	inseparably	linked	with	them	some
全部	这	疾病	那	“	肉	是	继承人	到	”	有	密不可分	链接	和	他们	一些

['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

sources	of	consolation	,
来源	的	安慰	,

凡是“肉体所承受的”苦难，都与某些慰藉之源密不可分。

[sʌm; səm] ['məutivz] [fɔ:r; fər][hoʊp] ; [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

some	motives	for	hope	;	they	may	be	borne	by	the	sufferer	,
一些	动机	为了	希望	;	他们	可能	是	出生	经过	这	患者	,

有些希望的根源；这些希望可能由受苦者承担。

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['ɔ:f(ə)n] ['sʌfər] [mɔ:r] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	by	those	who	often	suffer	more	intensely	than	the	patient	,
和	经过	那些	WHO	经常	遭受	更多的	强烈地	比	这	病人	,

而那些往往比病人承受更大痛苦的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] [ɑ:r; ər] ['maɪti] [tu:; tə] [seɪv] .

because	of	the	knowledge	that	skill	and	care	are	mighty	to	save	.
因为	的	这	知识	那	技能	和	关心	是	强大的	到	节省	.

因为人们知道，技巧和细心是拯救生命的巨大力量。

[bʌt; bət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — ['lɪŋgərɪŋ] , ['weɪstɪŋ] , “ [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] ” — [wen]

But	CONSUMPTION	—	lingering	,	wasting	,	“	slow	but	sure	”	—	when
但	消耗	—	挥之不去的	,	浪费	,	“	慢的	但	当然	”	—	什么时候

但消费——缓慢而持续的、浪费的、“慢而稳”的——当

[ðə; ði]['vɪktɪm][hæz; həz] [bɪn] [mɑːrkt] [aʊt] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [dʌn] !

the	victim	has	been	marked	out	,	the	work	is	,	as	it	were	,	done	!
这	受害者	有	到过	标记	出去	,	这	工作	是	,	作为	它	是	,	完毕	!

受害者已被锁定，任务已经完成！

[ðə; ði]['hektɪk] [tʃiːk] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] [deθ] - [duːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

The	hectic	cheek	is	as	a	registered	death	-	doom	from	which	there	is	no
这	忙碌的	脸颊	是	作为	一个	挂号的	死亡	-	厄运	从	哪个	那里	是	不

[ə'piːl] !

appeal	!
上诉	!

这种厚颜无耻的行为就像是被判了死刑，而且没有上诉的余地！

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] , ['ræðər] , [seɪ] [ðæt] , [ˌhɪðər'tuː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kən'sɪdərd] :

Should	I	not	,	rather	,	say	that	,	HITHERTO	,	it	has	been	so	considered	:
应该	我	不是	,	相当	,	说	那	,	迄今为止	,	它	有	到过	所以	经过考虑的	:

我是否应该说，迄今为止，人们一直都是这样看待这个问题的呢？

— [ðə; ði] [dɪ'sper] [en'dʒendəd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] “ [ɔːl] [hoʊp] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] “ [ə'bændənd]

—	the	Despair	engendered	by	a	belief	that	“	all	hope	”	was	to	be	“	abandoned
—	这	绝望	产生的	经过	一个	信仰	那	“	全部	希望	”	曾是	到	是	“	弃

,

,

,

——因认为“所有希望”都应该“放弃”而产生的绝望，

” ['hævɪŋ] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['lɑːrdʒli] ['eɪdɪd] [ɪn] [priˈventɪŋ] [kjʊr] .

”	having	—	no	one	can	doubt	it	—	largely	aided	in	preventing	cure	.
”	拥有	—	不	一	能	怀疑	它	—	很大程度上	协助	在	预防	治愈	.

“拥有——这一点毋庸置疑——在很大程度上阻碍了治愈。”

[ðə; ði] [pʊr] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ! [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The	poor	sergeant	-	major	!	strong	and	brave	as	a	lion	though	he	was	,
这	贫穷的	军士	-	主要的	!	强的	和	勇敢的	作为	一个	狮子	尽管	他	曾是	,

可怜的军士长！虽然他像狮子一样强壮勇敢，

— [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['fiːb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

—	a	single	word	had	made	him	feeble	as	a	child	.
—	一个	单身的	单词	有	制成	他	微弱	作为	一个	孩子	.

——一个词就曾让他在孩提时代变得虚弱无力。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [deθ] , [wen] [deθ] [ə'suːmd] [ə'pɔːlɪŋ] [ʃeɪps] ;

He	had	defied	death	,	when	death	assumed	appalling	shapes	;
他	有	违抗	死亡	,	什么时候	死亡	假定	令人震惊	形状	;

他曾战胜死神，即使死神以可怕的形态出现；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sʌfərɪŋz] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

but	the	memory	of	his	wife's	sufferings	was	ever	a	sudden	chill	upon	his
但	这	记忆	的	他的	妻子的	苦难	曾是	曾经	一个	突然	寒意	之上	他的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

但每当想起妻子的苦难，他心中总会涌起一阵寒意；

[hiː; hi] [ʃræŋk] , [æz; əz][æt; ət][æn; ən] - [tʌtʃ] ,

he	shrank	,	as	at	an	adders's	touch	,
他	缩小	,	作为	在	一个	-	触碰	,

他像被毒蛇触碰一样瑟缩了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][ɪn'herɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz]

from	the	thought	that	his	child	might	be	the	inheritor	of	the	mother's
从	这	想法	那	他的	孩子	可能	是	这	继承人	的	这	母亲的

['feɪt(ə)l] ['daʊri] .

fatal	dowry	.
致命的	嫁妆	.

他担心自己的孩子可能会继承母亲那笔致命的嫁妆。

[ðʌs] , [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] [kɔ:f] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['neɪtʃər][laɪk][æn; ən]

Thus	,	the	sound	of	a	hollow	cough	would	shake	his	rugged	nature	like	an
因此	,	这	声音	的	一个	空洞的	咳嗽	会	摇	他的	崎岖	自然	喜欢	一个

['eɪgju:][fɪt] ;

ague	fit	;
疟疾	合身	;

因此，一声空洞的咳嗽就能像疟疾发作一样撼动他粗犷的性格；

[hɪz; ɪz]['veri][laɪf][wʌz; wəz][baʊnd][ʌp][ɪn][ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['dɔ:tər] ;

his	very	life	was	bound	up	in	that	of	his	dear	daughter	;
他的	非常	生活	曾是	边界	向上	在	那	的	他的	亲爱的	女儿	;

他的生命与他心爱的女儿息息相关；

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][tru:θ][ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz]

and	,	for	a	moment	,	the	thought	that	there	might	be	truth	in	what	his
和	,	为了	一个	片刻	,	这	想法	那	那里	可能	是	真相	在	什么	他的

[eɪdʒd]['kɑ:mræd] [sed] ,

aged	comrade	said	,
老年人	同志	说	,

那一瞬间，他竟然觉得那位年迈的战友说的话或许有几分道理。

[si:md] [æz; əz]['ɔ:f(ə)l][ɪn][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] [deθ] - [nel] .

seemed	as	awful	in	its	consequences	as	an	actual	death	-	knell	.
似乎	作为	可怕	在	它是	结果	作为	一个	实际的	死亡	-	丧钟	.

其后果似乎和真正的丧钟一样可怕。

['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][dʒɔɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vetərən]['soʊldʒər] ,

Sergeant	-	major	Joyce	was	a	veteran	soldier	,
军士	-	主要的	乔伊斯	曾是	一个	老将	士兵	,

军士长乔伊斯是一名退伍老兵。

[hu:] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][rɪ'spekt][ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['redʒɪmənt]['ɑ:fəsərz]

who	had	gained	the	respect	and	esteem	of	his	whole	regiment	officers
WHO	有	获得	这	尊重	和	尊重	的	他的	所有的	团	警官

[ænd; ənd][men] .

and	men	.
和	男人	.

他赢得了全团官兵的尊重和敬重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:nd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪð'drɔ:əl]

There	was	a	bond	between	him	and	them	which	his	withdrawal
那里	曾是	一个	纽带	之间	他	和	他们	哪个	他的	退出

[frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t]['kæns(ə)l] .

from	active	service	could	not	cancel	.
从	积极的	服务	可以	不是	取消	.

他和他们之间有一种纽带，即使他退出现役也无法消除。

[soʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz]['waɪfs] [deθ] ,
So , **after** **his** **wife's** **death** ,
所以 , 后 他的 妻子的 死亡 ,

所以，在他妻子去世后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv] ['tʃelsi]
finding **that** **a** **few** **of** **his** **old** **companions** **in** **arms** **were** **inmates** **of** **Chelsea**
寻找 那 一个 很少 的 他的 老的 同伴 在 武器 是 囚犯 的 切尔西
['kɑːlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

他发现他的一些老战友竟然是切尔西学院的学生。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ɪts][və'sɪnəti] ;
he **removed** **to** **its** **vicinity** **;**
他 已移除 到 它是 附近 ;

他搬到了附近；

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɔːfti] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] - ['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
passing **his** **time** **between** **the** **lofty** **corridors** **of** **the** **palace** **-** **hospital** **and** **the**
通过 他的 时间 之间 这 高远 走廊 的 这 宫殿 - 医院 和 这
[smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;
small **sitting** **-** **room** **of** **his** **child** **;**
小的 坐着 - 房间 的 他的 孩子 ;

他常常在宫殿医院高耸的走廊和他孩子的小客厅之间来回走动；

['evər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['penʃənəz] ,
ever **walking** **with** **and** **talking** **to** **“** **the** **pensioners** **,**
曾经 步行 和 和 说 到 “ 这 退休人员 ,

总是和“退休老人”们一起散步、交谈，

” [ɔːr] [ðæt] [dɪr] [ænd; ənd] ['delɪkət] “ ['kɑːpi] ” [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['truːli] [lʌvd] .
” **or** **that** **dear** **and** **delicate** **“** **copy** **”** **of** **the** **wife** **he** **had** **so** **truly** **loved** **.**
” 或者 那 亲爱的 和 精美的 “ 复制 ” 的 这 妻子 他 有 所以 真的 喜爱 .

”或者说，是他真心深爱的妻子的那个可爱而娇嫩的“复制品”。

[ænd; ənd]['luːsi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] ['eni] ['perənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] .
And **Lucy** **was** **a** **girl** **of** **whom** **any** **parent** **might** **have** **been** **proud** **.**
和 露西 曾是 一个 女孩 的 谁 任何 父母 可能 有 到过 自豪的 .

露西是个任何父母都会引以为傲的女孩。

['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]
Delicacy **of** **constitution** **had** **given** **refinement** **to** **her** **mind** **as** **well** **as**
美味 的 宪法 有 给定 精炼 到 她 头脑 作为 出色地 作为
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] :
to **her** **appearance** **:**
到 她 外貌 :

她娇弱的体质不仅赋予了她优雅的外表，也造就了她高贵的心灵：

[ʃiː; ʃi] [riːd] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
she **read** **,** **perhaps** **,** **more** **than** **was** **good** **for** **her** **,**
她 读 , 也许 , 更多的 比 曾是 好的 为了 她 ,

她或许读的书太多了，这对她来说并不好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði]['juːʒuəl][tɜːrm][ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpər]
if **she** **had** **been** **destined** **to** **live** **the** **usual** **term** **of** **life** **,** **in** **her** **proper**
如果 她 有 到过 注定 到 居住 这 通常 学期 的 生活 , 在 她 恰当的
[sfɪr] .
sphere **.**
领域 .

如果她注定要像其他人一样，在她应有的领域里度过正常的寿命。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wel] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [meɪd]
She **thought** **,** **also** **,** **but** **she** **thought** **well** **;** **and** **this** **,** **happily** **for** **herself** **,** **made**
她 想法 , 还 , 但 她 想法 出色地 ; 和 这 , 快乐地 为了 她自己 , 制成
[hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] .
her **humble** **.**
她 谦逊的 .

她也思考，而且思考得很好；幸运的是，这使她变得谦逊。

[feɪθ] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtʃəs] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nɔːt] [ɪz] [pjʊr] ;
Faith **is** **the** **foundation** **of** **that** **righteous** **affection** **,** **without** **which** **nought** **is** **pure** **;**
信仰 是 这 基础 的 那 正义 感情 , 没有 哪个 零 是 纯的 ;

信仰是正义之爱的基础，没有信仰，一切都不纯洁；

[hɜːr; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][fɜːrm] — [ɪn] ['nʌθɪŋ] ['weɪvərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [ænd; ənd]
her **faith** **was** **clear** **and** **firm** **—** **in** **nothing** **wavering** **;** **SHE** **BELIEVED** **,** **and**
她 信仰 曾是 清除 和 公司 — 在 没有什么 摇摆不定 ; 她 相信 , 和
[bɪ'liːf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
belief **had** **given** **her** **,**
信仰 有 给定 她 ,

她的信仰清晰而坚定——毫不动摇；她相信，而信仰给了她。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,
without **an** **effort** **,**
没有 一个 努力 ,

毫不费力，

['tenfoʊld][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'laɪ][fɔːr; fər] [streŋθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd]
tenfold **the** **strength** **which** **those** **who** **rely** **for** **strength** **upon** **the** **broken** **and**
十倍 这 力量 哪个 那些 WHO 依靠 为了 力量 之上 这 破碎的 和
['bendɪŋ] [riːd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['riːz(ə)n] ,
bending **reed** **of** **HUMAN** **REASON** **,**
弯曲 芦苇 的 人类 原因 ,

那些依靠人类理性这根破碎弯曲的芦苇来获得力量的人，其力量是他们的十倍。

[siːk] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn] .
seek **for** **in** **vain** **.**
寻找 为了 在 徒劳 .

徒劳无功。

[juː; jʊ][ɪn'kwaɪər] , [huː] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðɪs] ?
You **inquire** **,** **who** **taught** **her** **this** **?**
你 查询 , WHO 教授 她 这 ?

你问，是谁教她的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['kaɪndli][bʌt; bət][hæf] - [kreɪzd] ['fɑːðər] ?
Was **it** **her** **kindly** **but** **half** **-** **crazed** **father** **?**
曾是 它 她 亲切地 但 一半 - 疯狂 父亲 ?

是她那位和蔼但有些疯狂的父亲吗?

[noʊ] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] , ['miŋgld] , [æt; ət] [taɪmz] ,
No **:** **he** **was** **full** **of** **a** **rough** **soldier's** **honour** **,** **mingled** **,** **at** **times** **,**
不 : 他 曾是 满的 的 一个 粗糙的 士兵的 荣誉 , 混合 , 在 时代 ,

不：他身上充满了粗犷士兵的荣誉感，有时也夹杂着……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wʊmənz] ['sɔːftnəs] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['tempərz] [dɪspə'zɪʃnz] [fɪrs]
with **the** **more** **than** **woman's** **softness** **,** **which** **often** **tempers** **dispositions** **fierce**
和 这 更多的 比 女性的 柔软 , 哪个 经常 脾气 性情 凶猛的
[æz; əz][hɪz; ɪz] ;
as **his** **;**
作为 他的 ;

她拥有比女人更温柔的性情，这往往能缓和像他一样凶猛的脾气；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [feɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [ðə; ði] [miːk] , ['tʃɪrf(ə)l] ,

but	in	all	this	faith	,	in	the	trust	and	purity	,	the	meek	,	cheerful	,
但	在	全部	这	信仰	,	在	这	相信	和	纯度	,	这	温顺	,	快乐	,

但在这一切信仰中，在信赖和纯洁中，在谦卑、喜乐中，

[wɔːrm]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , ['luːsi] — [aɪ][seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [diːp] ['revərəns] —

warm	spirit	of	love	and	tenderness	,	Lucy	—	I	say	it	with	deep	reverence	—
温暖的	精神	的	爱	和	压痛	,	露西	—	我	说	它	和	深的	尊敬	—

['luːsi] ,

Lucy	,
露西	,

充满爱与温柔的露西——我怀着深深的敬意说——露西，

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðə; ði][fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dʒenəreɪt] ['neɪtʃər] — [wʌz; wəz] [tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

in	all	these	things	—	the	fruits	of	a	regenerate	nature	—	was	taught	of	God	.
在	全部	这些	事物	—	这	水果	的	一个	再生	自然	—	曾是	教授	的	上帝	.

这一切——重生之果——都是上帝的教导。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['paɪəti] ;

She	made	no	show	of	piety	;
她	制成	不	展示	的	虔诚	;

她丝毫没有表现出虔诚；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] [nuː] [ðæt] ['evri] [naɪt] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

but	her	father	knew	that	every	night	her	Bible	was	placed	beneath	her
但	她	父亲	知道	那	每一个	夜晚	她	圣经	曾是	放置	下面	她

['pɪloʊ] ;

pillow	;
枕头	;

但她父亲知道，每天晚上她的圣经都放在枕头底下；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

for	he	had	often	seen	it	there	,
为了	他	有	经常	已见	它	那里	,

因为他经常在那里看到它。

[wen] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʃiː; ʃi] [slept] .

when	stealing	into	her	little	room	to	be	assured	she	slept	.
什么时候	偷窃	进入	她	小的	房间	到	是	保证	她	睡着了	.

偷偷溜进她的小房间，确认她是否睡着了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] ,

She	read	much	besides	,
她	读	很多	除了	,

她还读了很多其他书籍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['juːθfl] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] ['poʊətri] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ʃʊr] ['evɪdəns]

and	had	that	youthful	leaning	towards	poetry	which	is	often	the	sure	evidence
和	有	那	青春	倾斜	向	诗	哪个	是	经常	这	当然	证据

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['tempərd] [maɪnd] ;

of	a	good	and	highly	tempered	mind	;
的	一个	好的	和	高度	淬火	头脑	;

并且具有年轻人对诗歌的喜爱，这通常是心智良好、性情温和的可靠证明；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] “ ['poʊəziˌpoʊəsi] [bʊk] ” [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

but	many	a	time	she	shut	her	“	poesy	book	”	with	something	like
但	许多	一个	时间	她	关闭	她	“	诗	书	”	和	某物	喜欢

[dɪs'teɪst] ,

distaste	,
厌恶	,

但她常常带着厌恶的神情合上她的“诗集”。

[tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,

to	fill	out	her	heart	with	the	inspired	numbers	of	Isaiah	,
到	充满	出去	她	心	和	这	灵感	数字	的	以赛亚	,

用以赛亚书中那些充满灵感的数字来充实她的心灵，

[ɔːr] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [sɑːmz] .

or	the	glories	of	the	holy	Psalms	.
或者	这	荣耀	的	这	圣	诗篇	.

或者赞美圣诗篇的荣耀。

[wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɑːrlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Well	might	she	be	her	father's	darling	;	she	was	more	than	that	,
出色地	可能	她	是	她	父亲的	亲爱的	;	她	曾是	更多的	比	那	,

她或许是她父亲的掌上明珠，但她远不止于此。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] .

though	he	did	not	know	it	;	she	was	his	ministering	angel	.
尽管	他	做过	不是	知道	它	;	她	曾是	他的	服侍	天使	.

虽然他当时并不知道，但她却是他的守护天使。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [θrɑːb] ['waɪldli] [æt; ət] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

At	times	her	heart	would	throb	wildly	at	tales	of	the	wars	in	which	he
在	时代	她	心	会	搏动	疯狂地	在	故事	的	这	战争	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] [pɑːrt] .

had	borne	a	part	.
有	出生	一个	部分	.

有时，当她听到他参与过的战争故事时，她的心会剧烈跳动。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [nelt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	even	on	the	sabbath	day	she	seldom	knelt	beneath	the	shadow	of	the
和	甚至	在	这	安息日	天	她	很少	跪下	下面	这	阴影	的	这

['trəufiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] ['praʊəs] — ['trəufiz] [wɪtʃ] ['glɔːrɪfaɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['hɑːspɪt(ə)l] -

trophies	of	our	country's	prowess	—	trophies	which	glorify	the	old	Hospital	-
奖杯	的	我们的	该国的	能力	—	奖杯	哪个	荣耀	这	老的	医院	-

['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃelsi] — [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['praʊdli] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ;

Chapel	of	Chelsea	—	without	feeling	proudly	thankful	they	were	there	;
教堂	的	切尔西	—	没有	感觉	自豪地	感恩	他们	是	那里	;

即使在安息日，她也很少跪在象征着我们国家英勇的奖杯——这些奖杯让切尔西的老医院教堂更加光荣——的阴影下，而不感到自豪和感激它们在那里；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ker] [wʌz; wəz] ['evər] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['træŋkwəlaɪz] ,

but	her	care	was	ever	to	soothe	and	tranquillize	,
但	她	关心	曾是	曾经	到	舒缓	和	镇静	,

但她始终以安抚和镇静为己任。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ə'vɜːrt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stɔːrmi] [mudz] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi]

to	watch	for	and	avert	her	father's	stormy	moods	,	and	be	ready
到	手表	为了	和	避免	她	父亲的	暴风雨	情绪	,	和	是	准备好

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['siːz(ə)n] ,

with	a	word	in	season	,
和	一个	单词	在	季节	,

留意并化解父亲暴躁的情绪，并随时准备在适当的时候说些什么。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

to	recall	him	to	himself	.
到	记起	他	到	他自己	.

让他回过神来。

['mɪstər] . [dʒɔɪs] [suːn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['æftər] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

Mr	.	Joyce	soon	reached	his	home	after	he	left	his	comrades	.
先生	.	乔伊斯	很快	达到	他的	家	后	他	左边	他的	同志们	.

乔伊斯先生离开战友后不久就回到了家。

“ ['meri] , ” [hi:; hi][in'kwaiəd][ʌv; əv][æn; ən]['aiəriʃ,wumən] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

“	Mary	,	”	he	inquired	of	an	Irishwoman	,	the	widow	of	a	soldier	,
“	玛丽	,	”	他	询问	的	一个	爱尔兰女人	,	这	寡妇	的	一个	士兵	,

“玛丽，”他问一位爱尔兰妇女，她是位士兵的遗孀。

[hu:] [hæd; həd] [nə:st] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm]

who	had	nursed	his	daughter	from
WHO	有	护理	他的	女儿	从

他曾亲自照料他的女儿

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[hɜ:r; hər][bɜ:rθ] , [ænd; ənd]['nevər] [left][ðem; ðəm] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdevə'ti:z] — [hæf] - [frend] , [hæf]

her	birth	,	and	never	left	them	—	one	of	those	devotees	—	half	-	friend	,	half
她	出生	,	和	绝不	左边	他们	—	一	的	那些	信徒	—	一半	-	朋友	,	一半

- ['sɜ:rvənt] — [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][faʊnd] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] :

-	servant	—	which	are	found	only	among	the	Irish	:
-	仆人	—	哪个	是	成立	仅有的	之中	这	爱尔兰	:

她出生后就一直陪伴着他们，从未离开过——她是那种只有在爱尔兰人中才能找到的信徒——半朋友，半仆人：

“ ['meri] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [pər'si:v] [ðæt] ['lu:si] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — [æz; əz]

“	Mary	,	did	you	ever	perceive	that	Lucy	pressed	her	hand	upon	her	heart	—	as
“	玛丽	,	做过	你	曾经	感知	那	露西	按下	她	手	之上	她	心	—	作为

— [æz; əz] — [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə][du:] ? ”

—	as	—	her	mother	used	to	do	?	”
—	作为	—	她	母亲	用过的	到	做	?	”

“玛丽，你有没有注意到露西总是把手放在胸口——就像——就像——她母亲以前那样？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ?

“	Is	it	her	heart	?
“	是	它	她	心	?

“是她的心吗？”

[ɑ:] , [ðen] , [dɪd][ji:; ji]['evər] [noʊ] ['eni] [gɜ:rl] , [let][ə'loʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rti] [wʌn][æz; əz] [mɪs] ['lu:si] ,

Ah	,	then	,	did	ye	ever	know	any	girl	,	let	alone	such	a	purty	one	as	Miss	Lucy	,
啊	,	然后	,	做过	是的	曾经	知道	任何	女孩	,	让	独自的	这样的	一个	漂亮	一	作为	错过	露西	,

啊，那么，你认识哪个姑娘呢？更何况是像露西小姐这样漂亮的姑娘？

[kaʊnt] [ɔ:l] [aʊt] ['twenti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] , ['sʌmtaɪmz] ?

count	all	out	twenty	years	without	feeling	she	had	a	heart	,	sometimes	?
数数	全部	出去	二十	年	没有	感觉	她	有	一个	心	,	有时	?

算算她二十年来有没有感觉自己像个没心没肺的人？

” [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skru:tnˌaɪzɪŋ] [lʊk] ;

”	The	sergeant	-	major	turned	upon	the	faithful	woman	with	a	scrutinizing	look	;
”	这	军士	-	主要的	转向	之上	这	忠实	女士	和	一个	仔细审查	看	;

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [smaɪl] ,

but	the	half	-	smile	,
但	这	一半	-	微笑	,

“军士长转过身，用审视的目光打量着这位忠诚的女子；但脸上却带着一丝微笑，

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fitʃər] , [ˌɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ;

the	total	absence	of	anxiety	from	her	features	,	re	-	assured	him	;
这	全部的	缺席	的	焦虑	从	她	特征	,	关于	-	保证	他	;

她脸上丝毫没有焦虑的神情，这让他安心了不少。

[lɔːŋ] [æz; əz] ['meri] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

long	as	Mary	had	lived	in	his	service	,	he	was	unaccustomed	to	her
长的	作为	玛丽	有	居住地	在	他的	服务	,	他	曾是	不习惯	到	她

['næʃ(ə)nəl] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

national	evasions	.
国家的	逃避	.

玛丽为他效力的这段时间里，他一直不习惯她逃避国家事务的做法。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuːld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['beɪtɪŋ] , - ?

“	Who	was	it	tould	you	about	her	heart	bating	,	masther	?
“	WHO	曾是	它	可以	你	关于	她	心	击球	,	-	?

“是谁告诉您她心跳加速的事，主人？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] [dʒɑːn] ['kɔɪn] , [huː] [sed] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [ðʌs] — ”

“	It	was	old	John	Coyne	,	who	said	she	pressed	her	hand	thus	—	”
“	它	曾是	老的	约翰	科因	,	WHO	说	她	按下	她	手	因此	—	”

“是老约翰·科因说她这样按着手——”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [oʊld] [dʒɑːn] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

“	Is	it	ould	John	?	”	repeated	the	woman	;
“	是	它	可以	约翰	?	”	重复	这	女士	;

“是老约翰吗？”女人重复道；

“ [oʊld] [dʒɑːn] [ðæt] [wʊd] [swɛə] [ðə; ði] [krɔsiz] [ɔːf] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] [bæk] ?

“	ould	John	that	would	sware	the	crosses	off	a	donkey's	back	?
“	可以	约翰	那	会	誓言	这	十字架	离开	一个	驴的	后退	?

“约翰会发誓把驴背上的十字架都扯下来吗？”

[ɑː] , [ʃʊr] !

Ah	,	sure	!
啊	,	当然	!

啊，当然！

[jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bliːv] [wʌt] [oʊld] [dʒɑːn] [sez] . ”

you're	not	going	to	b'lieve	what	ould	John	says	.	”
你是	不是	去	到	相信	什么	可以	约翰	说道	.	”

你不会相信老约翰说的话。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [ðen] ? ”

“	You	think	she	is	quite	well	,	then	?	”
“	你	思考	她	是	相当	出色地	,	然后	?	”

“那你觉得她身体挺好的？”

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɑːrk] [ɪn] [sprɪŋ] ['æftər] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ,

“	She	was	singing	like	the	first	lark	in	spring	after	you	went	out	,
“	她	曾是	歌唱	喜欢	这	第一的	云雀	在	春天	后	你	去	出去	,

你出门后，她像春天里第一只云雀一样歌唱。

[sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [trɪp] [mɔːr] ['laɪtli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

sir	,	and	I	never	see	her	trip	more	lightly	than	she	did	down	to	the
先生	,	和	我	绝不	看	她	旅行	更多的	轻轻	比	她	做过	向下	到	这

['bɑːtəni] ['gɑːrdn] ,

botany	garden	,
植物学	花园	,

先生，我从未见过她像去植物园那样轻松自如地行走。

[nɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'gɔn] ; [ən'les] [juː; jʊ] [kwɪk] [mɑːrtʃ] , [juːl] [nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .

not	two	minutes	agone	;	unless	you	quick	march	,	you'll	not	overtake	her	.
不是	二	分钟	曾经	;	除非	你	快的	行进	,	你会	不是	超过	她	.

不是两分钟前的事了；除非你快速行军，否则你追不上她。

" ['mɪstər] . [dʒɔɪs] [wiːld] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'brʌpt] ['mænər] , [ænd; ənd] ['meri] [stʊd]

"	Mr	.	Joyce	wheeled	round	in	his	usually	abrupt	manner	,	and	Mary	stood
"	先生	.	乔伊斯	带轮子的	圆形的	在	他的	通常	突然	方式	,	和	玛丽	站立

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

乔伊斯先生像往常一样突然转过身，玛丽站在门口。

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

shading	the	sun	from	her	eyes	with	her	hand	,	until	he	was	out	of
阴影	这	太阳	从	她	眼睛	和	她	手	,	直到	他	曾是	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她用手遮住眼睛，不让阳光照射到自己身上，直到他消失在视线中。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	hate	to	have	him	look	at	me	that	way	,	"	she	said	,
"	我	恨	到	有	他	看	在	我	那	方式	,	"	她	说	,

"我讨厌他那样看着我，"她说。

" ['siːɪŋ] [raɪt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['bɑːdi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɒts] [ɪn][ðem; ðəm] !

"	seeing	right	through	and	through	a	body	,	more	than	what's	in	them	!
"	看到	正确的	通过	和	通过	一个	身体	,	更多的	比	是什么	在	他们	!

"能看穿一个人的身体，甚至看穿他身体内部的东西！"

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [pʊr] [mæn] , [meɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'waɪl] ,

The	bird	of	his	bosom	,	poor	man	,	may	wear	it	out	awhile	,
这	鸟	的	他的	怀	,	贫穷的	男人	,	可能	穿	它	出去	一会儿	,

可怜的人啊，他怀里的鸟儿或许能让他疲惫一阵子。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] [its] [hɪm'self] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [ðen] !

but	not	for	long	—	and	it's	himself	that	will	be	lost	then	!
但	不是	为了	长的	—	和	它是	他自己	那	将要	是	丢失的	然后	!

但好景不长——到那时，迷失的将是他自己！

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ; [ɪts] ['hevi] [ænd; ənd][hɑːrd]

But	where's	the	good	of	looking	out	for	sorrow	;	its	heavy	and	hard
但	在哪里?	这	好的	的	寻找	出去	为了	悲哀	;	它是	重的	和	难的

[ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] :

enough	when	it	comes	:
足够的	什么时候	它	来	:

但是，刻意去预防悲伤又有什么用呢？悲伤来临时，它已经足够沉重、更加难以承受了。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ;

may	the	Lord	keep	it	off	as	long	as	it's	good	for	us	;
可能	这	主	保持	它	离开	作为	长的	作为	它是	好的	为了	我们	;

愿上帝让它远离我们，只要它对我们有益；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['fænsi][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] - [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [deθ] .

and	it	is	hard	to	fancy	so	bright	a	crathure	marked	for	death	.
和	它	是	难的	到	想要	所以	明亮的	一个	-	标记	为了	死亡	.

很难想象如此明亮的躯体竟会注定走向死亡。

” ['meri] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ˌoʊvər'tʊk][hɪz; ɪz]

”	**Mary**	**returned**	**to**	**her**	**work**	**—**	**and**	**the**	**old**	**sergeant**	**-**	**major**	**overtook**	**his**	
”	玛丽	返回	到	她	工作	—	和	这	老的	军士	-	主要的	超越	他的	

['dɔ:tər] ,

daughter	**,**
女儿	,

玛丽重返工作岗位——而那位老军士长则超越了他的女儿。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪftɪd][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][pʊl][ðə; ði][greɪt][bel][ʌv; əv][ðə; ði][bə'tænɪk]

just	**as**	**she**	**had**	**lifted**	**her**	**hand**	**to**	**pull**	**the**	**great**	**bell**	**of**	**the**	**botanic**
只是	作为	她	有	抬起	她	手	到	拉	这	伟大的	钟	的	这	植物

['gɑ:rdn] .

garden	**.**
花园	.

就在她举起手准备拉动植物园大钟的那一刻。

[hi:; hi][sed][ˌaɪ 'ti:][wʊd][bi:; bi]['plezəntə][tu:; tə][stroʊl][ə'lɔ:ŋ]['tʃeɪn] - [wɔ:k] , ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]

He	**said**	**it**	**would**	**be**	**pleasanter**	**to**	**stroll**	**along**	**Cheyne**	**-**	**walk**	**,**	**over**	**the**	**old**	
他	说	它	会	是	更令人愉悦	到	漫步	沿着	切恩	-	走	,	超过	这	老的	

[brɪdʒ] [ʌv; əv] ['bætəsi] .

bridge	**of**	**Battersea**	**.**
桥	的	巴特西	.

他说沿着切恩步道漫步，穿过巴特西老桥，会更加惬意。

[pi:] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

[soʊ]['oʊvər][ðə; ði][oʊld][brɪdʒ][ðeɪ][went] ;

So	**over**	**the**	**old**	**bridge**	**they**	**went**	**;**
所以	超过	这	老的	桥	他们	去	;

于是他们走过了那座古桥;

['restɪŋ][naʊ][ænd; ənd][ðen][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:rn] - [ʌv; əv][ðə; ði][rʌf]['strʌktʃər] ,

resting	**now**	**and**	**then**	**upon**	**the**	**worn**	**ballustrades**	**of**	**the**	**rough**	**structure**	**,**
休息	现在	和	然后	之上	这	磨损	-	的	这	粗糙的	结构	,

时不时地倚靠在粗糙建筑破旧的栏杆上，

[tu:; tə][geɪz]['oʊvər][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][rɪtʃɪst][ænd; ənd][moʊst]['glɔ:riəs] — [tu:; tə][maɪ]

to	**gaze**	**over**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**richest**	**and**	**most**	**glorious**	**—**	**to**	**my**	
到	目光	超过	这	怀	的	这	最富有的	和	最多	辉煌	—	到	我的	

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	**,**
思维	,

凝视最富有、最辉煌的胸怀——在我看来，

[aɪ][meɪ][ˌeɪ di: 'di:] , [ðə; ði][moʊst]['kɑ:mli]['bju:tɪf(ə)l] — [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['rɪvəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	**may**	**add**	**,**	**the**	**most**	**calmly**	**beautiful**	**—**	**of**	**all**	**the**	**rivers**	**of**	**the**	**world**	**.**
我	可能	添加	,	这	最多	平静地	美丽的	—	的	全部	这	河流	的	这	世界	.

我还要补充一点，它是世界上所有河流中最宁静美丽的一条。

['stændɪŋ][ə'pɑ:n][ðɪs][brɪdʒ] , [ə; eɪ]['fɔ:rɪst][ʌv; əv][mɑ:sts][ɪz][si:n][ɪn][ðə; ði]['dɪstəns] ;

Standing	**upon**	**this**	**bridge**	**,**	**a**	**forest**	**of**	**masts**	**is**	**seen**	**in**	**the**	**distance**	**;**
常设	之上	这	桥	,	一个	森林	的	桅杆	是	已见	在	这	距离	;

站在这座桥上，可以看到远处一片桅杆林;

— [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['si:pɔ:ts] [tu:; tə]
— **indications** **of** **the** **traffic** **which** **brings** **the** **wealth** **of** **a** **thousand** **seaports** **to**
— 症状 的 这 交通 哪个 带来 这 财富 的 一个 千 海港 到
['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [ki:z] .
our **city** **quays** **.**
我们的 城市 码头 .

——这表明，成千上万个海港的财富都汇聚到了我们城市的码头。

“ [ðə; ði] ['maɪti] [hɑ:rt] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['sendɪŋ] [ðens] [ɪts][laɪf] - [stri:mz] ['oʊvər]
“ **The** **mighty** **heart** **”** **of** **a** **great** **Nation** **is** **sending** **thence** **its** **life** **-** **streams** **over**
“ 这 强大的 心 ” 的 一个 伟大的 国家 是 发送 因此 它是 生活 - 溪流 超过
[ɜ:rθ] .
earth **.**
地球 .

一个伟大国家的“强大心脏”正将其生命之流输送到世界各地。

['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['maɪti] , [ænd; ənd] — [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [fju:] [d'rɔ:bæks] — [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi]
Glorious **and** **mighty** **,** **and** **—** **spite** **of** **its** **few** **drawbacks** **—** **good** **and** **happy**
辉煌 和 强大的 , 和 — 尽管如此 的 它是 很少 缺点 — 好的 和 快乐的
['ɪŋglənd] !
England **!**
英格兰 !

光荣而强大的英格兰，尽管也有一些缺点，但仍然是美好而幸福的英格兰！

['tɜ:rnɪŋ] ['westwərd] , [ðə; ði]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['wɔ:tərz][ʌv; əv]
Turning **westward** **,** **the** **tranquil** **and** **gentle** **waters** **of**
转弯 向西 , 这 宁静 和 温和的 水 的

转向西边，宁静而柔和的水域

“ [ðə; ði][moʊst] [lʌvd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['oʊʃənz] [sʌnz] ,
“ **The** **most** **loved** **of** **all** **the** **ocean's** **sons** **,**
“ 这 最多 喜爱 的 全部 这 海洋的 儿子们 ,

“海洋所有儿子中最受喜爱的，

” [ɑ:r; ər] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['lɔ:rdli] ['vɪlə] [ænd; ənd] ['kɑ:tɪdʒ] ,
” **are** **washing** **the** **banks** **of** **many** **a** **lordly** **villa** **and** **cottage** **,**
” 是 洗涤 这 银行 的 许多 一个 尊贵的 别墅 和 小屋 ,

“洪水正在冲刷许多贵族别墅和农舍的河岸。”

[wer] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɑ:r; ər] ['bizid] ['evri] [deɪ] .
where **the** **hands** **of** **industry** **are** **busied** **every** **day** **.**
在哪里 这 双手 的 行业 是 忙碌 每一个 天 .

工业界的双手每天都在忙碌着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [tu:] , [ɑ:r; ər]['pleɪsɪz]['memərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] “ ['hɑ:lədeɪ][foʊk] .
And **within** **sight** **,** **too** **,** **are** **places** **memorable** **in** **the** **annals** **of** **“** **holiday** **folk** **.**
和 之内 视线 , 也 , 是 地方 难忘 在 这 志 的 “ 假期 民间 .

视线范围内，还有一些在“度假者”的史册中令人难忘的地方。

” [haʊ] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][həusts][ʌv; əv] “ ['ɑ:nɪst] ['sɪtəznz] , ” [ɪz] “ [ðə; ði]
” **How** **closely** **linked** **with** **remembrances** **of** **hosts** **of** **“** **honest** **citizens** **,** **”** **is** **“** **the**
” 如何 密切 链接 和 回忆 的 主持人 的 “ 诚实的 公民 , ” 是 “ 这
[red] [haʊs] ,
Red **House** **,**
红色的 房子 ,

“红房子”与人们对“诚实市民”的记忆有着多么紧密的联系啊！

[æt; ət] ['bætəsi] , ” — ['relɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] “ [ti:] - ['ga:dnz] ,
at **Battersea** **,** **”** **—** **relic** **of** **those** **ancient** **“** **tea** **-** **gardens** **,**
在 巴特西 , ” — 遗迹 的 那些 古老的 “ 茶 - 花园 ,

在巴特西，”——那些古老“茶园”的遗迹，

” [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

”	which	even	now	are	beginning	to	belong	to	the	history	of	the	past	.
”	哪个	甚至	现在	是	开始	到	属于	到	这	历史	的	这	过去的	.

而如今，它们也开始成为历史的一部分了。

“ ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃelsi] , ” [haʊ] [ə'bʌndənt] [ɪz][ɪts] ['treʒər] [ʌv; əv] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

“	Pleasant	village	of	Chelsea	,	”	how	abundant	is	its	treasure	of	associations	with
“	令人愉快的	村庄	的	切尔西	,	”	如何	丰富	是	它是	宝藏	的	协会	和

[ðə; ði]['oʊldən][taɪm] !

the	olden	time	!
这	古老的	时间	!

“宜人的切尔西村”，它与旧时光的联系是多么丰富啊！

[nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ðer; ðər] , [ɔ:r] [wɪ'ðɪn] [vju:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Not	a	house	is	there	,	or	within	view	of	it	,
不是	一个	房子	是	那里	,	或者	之内	看法	的	它	,

那里没有房子，附近也看不到任何房子。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɜ:rði] ['meməri] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [treɪst] .

to	which	some	worthy	memory	may	not	be	traced	.
到	哪个	一些	值得	记忆	可能	不是	是	追踪	.

其中一些值得纪念的记忆可能已经无法追溯。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [groʊ] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn] ['nʌmbər] ['evri] [deɪ] !

they	grow	less	and	less	in	number	every	day	!
他们	生长	较少的	和	较少的	在	数字	每一个	天	!

他们的数量每天都在减少!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [daɪ'greʃn] [frʌm; frəm][maɪ]['stɔ:ri] .

But	I	have	made	a	long	digression	from	my	story	.
但	我	有	制成	一个	长的	题外话	从	我的	故事	.

但我离我的故事跑题太远了。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɔ:k] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['nærəʊli] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

During	their	walk	the	old	soldier	narrowly	watched	his	child	,
期间	他们的	走	这	老的	士兵	勉强	观看	他的	孩子	,

在散步的过程中，老兵时刻警惕地注视着他的孩子。

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ɔ:r][hɜ:r; hər][saɪd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

to	ascertain	if	she	placed	her	hand	on	her	heart	,	or	her	side	;	but	she
到	探明	如果	她	放置	她	手	在	她	心	,	或者	她	边	;	但	她

[dɪd][nɑ:t] .

did	not	.
做过	不是	.

想知道她把手放在心口还是腰间；但她没有。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:] [krɔ:st] [ðer; ðər] [pæθ] ;

She	spoke	kindly	to	the	little	children	who	crossed	their	path	;
她	辐	亲切地	到	这	小的	孩子们	WHO	交叉	他们的	小路	;

她和蔼地与遇到的小孩们交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] [wægd] [ðer; ðər] [teɪlz] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	the	dogs	wagged	their	tails	when	they	looked	into	her	face	.
和	这	狗	摇晃	他们的	尾巴	什么时候	他们	看起来	进入	她	脸	.

狗狗们看着她的脸都摇起了尾巴。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['staʊtli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ; [ænd; ənd] [si:md] [soʊ] [wel] ,

She	walked	,	he	thought	,	stoutly	for	a	woman	;	and	seemed	so	well	,
她	步行	,	他	想法	,	坚定地	为了	一个	女士	;	和	似乎	所以	出色地	,

他心想，她走路的姿态对一个女人来说很稳健；而且看起来身体也很好。

[ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'baʊt]['si:dʒɪz] , [ænd; ənd] ['ma:tʃiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	began	talking	to	her	about	sieges	,	and	marches	,	and	of	his
那	他	开始	说	到	她	关于	围攻	,	和	游行	,	和	的	他的

['ɜ:rli] [əd'ventʃəz] ;

early	adventures	;
早期的	冒险	;

他开始和她谈论围城战、行军以及他早期的冒险经历；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪd] ; ['lu:si] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

and	then	they	sat	down	and	rested	;	Lucy	getting	in	a	word	,	now	and	then
和	然后	他们	卫星	向下	和	休息	;	露西	获得	在	一个	单词	,	现在	和	然后

,

,

,

然后他们坐下来休息；露西时不时插上几句话。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]

about	the	freshness	and	beauty	of	the	country	,	and	the	goodness	of
关于	这	新鲜	和	美丽	的	这	国家	,	和	这	善良	的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

关于这个国家的清新美丽，以及上帝的恩典，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][soʊ]['ænɪmeɪtɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [fər'gɑ:t][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɪrz]

and	looking	so	happy	and	so	animated	that	her	father	forgot	all	his	fears
和	寻找	所以	快乐的	和	所以	动画	那	她	父亲	忘了	全部	他的	恐惧

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .

on	her	account	.
在	她	帐户	.

她看起来那么开心，那么神采奕奕，以至于她的父亲因为她而忘记了所有的担忧。

['meni] ['pɝ:sənz] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Many	persons	,	attracted	by	the	fineness	of	the	day	,
许多	人	,	吸引	经过	这	精细度	的	这	天	,

许多人被这美好的天气所吸引，

[wɜ:r; wər]['strəulɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['tʃeɪn] - [wɔ:k] [æz; əz][ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['dɔ:tər]

were	strolling	up	and	down	Cheyne	-	walk	as	the	father	and	daughter
是	漫步	向上	和	向下	切恩	-	走	作为	这	父亲	和	女儿

[rɪ'tɜ:rnd] ;

returned	;
返回	;

父女俩返回时，他们正沿着切恩步道来回散步；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [dɑ:n] - ['kɔ:fi] - [haʊs] ,

and	a	group	at	the	entrance	to	the	famous	Don	Saltero	Coffee	-	house	,
和	一个	团体	在	这	入口	到	这	著名的	大学教师	-	咖啡	-	房子	,

[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ,

regarded	her	,
认为	她	,

一群人聚集在著名的唐·萨尔特罗咖啡馆门口，注视着她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

as	she	passed	,	with	such	evident	respect	and	admiration	,
作为	她	通过了	,	和	这样的	明显	尊重	和	钦佩	,

她经过时，脸上带着如此明显的尊敬和钦佩之情。

[ðæt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][felt] [mɔːr] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

that	the	sergeant	-	major	felt	more	proud	and	happy	than	he	had	done
那	这	军士	-	主要的	毛毡	更多的	自豪的	和	快乐的	比	他	有	完毕

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	a	very	long	time	.
为了	一个	非常	长的	时间	.

这位军士长感到无比自豪和快乐，这种感觉已经很久没有过了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌɪn'leɪd] ['fɔːrən] [paɪp] ([wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

In	the	evening	,	he	smoked	his	long	inlaid	foreign	pipe	(	which	the	little	children	,
在	这	晚上	,	他	熏制	他的	长的	镶嵌	外国的	管道	(	哪个	这	小的	孩子们	,

晚上，他抽着他那根镶嵌着宝石的长长外国烟斗（小孩子们都喜欢抽它）。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] “ [bɪg]

as	well	as	the	“	big
作为	出色地	作为	这	“	大的

以及“大”

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['piːp(ə)l] ” [ʌv; əv] ['tʃelsi] , [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,) [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər]

people	”	of	Chelsea	,	regarded	with	peculiar	admiration	,	)	out	of	the	parlour
人们	”	的	切尔西	,	认为	和	奇特	钦佩	,	)	出去	的	这	客厅

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

切尔西的人们，带着一种特殊的钦佩之情，从客厅的窗户向外望去。

['luːsi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][paɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [smoʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Lucy	always	brought	him	his	pipe	,	but	he	never	smoked	it	in	the	room	,
露西	总是	带来	他	他的	管道	,	但	他	绝不	熏制	它	在	这	房间	,

露西总是给他带烟斗，但他从来不在房间里抽。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [kɔːf] .

thinking	it	made	her	cough	.
思维	它	制成	她	咳嗽	.

以为这让她咳嗽了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

And	then	,	after	he	had	finished	,	he	shut	down	the	window	,
和	然后	,	后	他	有	完成的	,	他	关闭	向下	这	窗户	,

然后，他做完事后，关上了窗户。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn]['kɜːrt(ə)n] ; [ðoʊz] [huː] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [sɔː]

and	she	drew	the	white	muslin	curtain	;	those	who	passed	and	repassed	saw
和	她	画	这	白色的	细棉布	窗帘	;	那些	WHO	通过了	和	重新通过	锯

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] :

their	shadows	:
他们的	阴影	:

她拉上了白色薄纱帘；来来往往的人都看到了自己的影子：

[ðə; ði][gɜːrl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

the	girl	bending	over	a	large	book	,	and	her	father	seated	opposite	to
这	女孩	弯曲	超过	一个	大的	书	,	和	她	父亲	坐着	对面的	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

女孩弯腰阅读一本大书，她的父亲坐在她对面；

['lɪsnɪŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:d] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n]
listening while she read , his elbow placed on the table , and his head resting on
聆听 尽管 她 读 , 他的 弯头 放置 在 这 桌子 , 和 他的 头 休息 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

她读书时，他一边听着，一边把胳膊肘撑在桌子上，头枕在手上。

[ðə; ði]['dreɪpərɪ][wʌz; wəz][soʊ][træns'pærənt][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [sæʃ]
The drapery was so transparent that they could see his sword and sash
这 布料 曾是 所以 透明的 那 他们 可以 看 他的 剑 和 窗扇
['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][hæt] ;
hanging on the wall above his hat ;
绞刑 在 这 墙 多于 他的 帽子 ;

帷幔非常透明，他们可以看到他帽子上方墙上挂着的剑和腰带；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lu:si] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
and the branch of laurel with which Lucy had adorned the looking - glass
和 这 分支 的 月桂树 和 哪个 露西 有 装饰 这 寻找 - 玻璃
[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [tu:'lu:z] .
that morning in commemoration of the battle of Toulouse .
那 早晨 在 纪念 的 这 战斗 的 图卢兹 .

还有露西那天早上用来装饰镜子的月桂枝，以纪念图卢兹战役。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [oʊld] ['meri] , [ænd; ənd]
Before the sergeant - major went to bed that night he called old Mary , and
前 这 军士 - 主要的 去 到 床 那 夜晚 他 称为 老的 玛丽 , 和
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

那天晚上，军士长上床睡觉前，给老玛丽打了个电话，低声说道：

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt][oʊld][dʒɑ:n] ['kɔɪn] .
“ You were quite right about old John Coyne .
“ 你 是 相当 正确的 关于 老的 约翰 科因 .

“你对老约翰·科因的评价完全正确。”

['lu:si] ['nevər] ['mɑ:tʃt] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd][tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [bəuθ][ɪn]
Lucy never marched better than she did to - day ; and her voice , both in
露西 绝不 行军 更好的 比 她 做过 到 - 天 ; 和 她 嗓音 , 两个都 在
['ri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

露西今天的行进表现堪称完美；她的声音，无论是朗读还是其他方面，都无可挑剔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [sʌŋ] , [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
and the little hymn she sung , was as strong as a trumpet .
和 这 小的 圣歌 她 唱 , 曾是 作为 强的 作为 一个 喇叭 .

她唱的那首小赞美诗，声音洪亮如号角。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə][oʊld][dʒɑ:n] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; ” — [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər][dɪd] .
I'll give it well to old John , to - morrow ; ” — but he never did .
患病的 给 它 出色地 到 老的 约翰 , 到 - 明天 ; ” — 但 他 绝不 做过 .

“明天我会好好感谢老约翰；”——但他始终没有做到。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ʌp][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [jet] , [ðə; ði][nekst]
The sergeant - major was usually up the first in the house ; yet , the next
这 军士 - 主要的 曾是 通常 向上 这 第一的 在 这 房子 ; 然而 , 这 下一个
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

军士长通常是家里第一个起床的；然而，第二天早上，

[wen] ['meri] [tʊk] [hɑːt]['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

when	Mary	took	hot	water	to	his	room	she	stepped	back	,	seeing	he	was
什么时候	玛丽	采取	热的	水	到	他的	房间	她	步	后退	,	看到	他	曾是

['niːlɪŋ] ,

kneeling	,
跪着	,

玛丽端着热水到他房间时，看到他跪着，便后退了一步。

[drest] , [baɪ][hɪz; ɪz][bed][saɪd] ; [hæf][æn; ən]['aʊər] [pæst] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] .

dressed	,	by	his	bed	side	;	half	an	hour	passed	;	she	went	again	.
穿着	,	经过	他的	床	边	;	一半	一个	小时	通过了	;	她	去	再次	.

她穿戴整齐，站在床边；半小时过去了；她又去了。

['mɪstər] . [dʒɔɪs] [hæd; həd]['nevər] [ʌn'drest] , ['nevər] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

Mr	.	Joyce	had	never	undressed	,	never	laid	upon	the	bed	since	it	had	been
先生	.	乔伊斯	有	绝不	脱光衣服	,	绝不	铺设	之上	这	床	自从	它	有	到过

[tɜːrnd] [daʊn] ;

turned	down	;
转向	向下	;

自从床铺被铺好后，乔伊斯先生就再也没有脱过衣服，也再也没有躺在床上过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][koʊld] ; [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [prer] .

he	was	dead	and	cold	;	his	hands	clasped	in	prayer	.
他	曾是	死的	和	寒冷的	;	他的	双手	紧握	在	祷告	.

他已经死了，身体冰冷；双手合十祈祷。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːr] [hed] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ; [ðə; ði]

Some	of	the	vessels	of	the	heart	,	or	head	,	had	given	way	;	the
一些	的	这	船只	的	这	心	,	或者	头	,	有	给定	方式	;	这

['wʌndərf(ə)l] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] ;

wonderful	machine	was	disturbed	;
精彩的	机器	曾是	不安	;

心脏或头部的一些血管破裂了；这台奇妙的机器受到了干扰；

[ɪts] ['paʊər] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

its	power	destroyed	in	an	instant	.
它是	力量	损毁	在	一个	立即的	.

它的力量瞬间瓦解。

['luːsi] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

Lucy	Joyce	was	now	utterly	alone	in	the	world	;
露西	乔伊斯	曾是	现在	完全地	独自的	在	这	世界	;

露西·乔伊斯现在彻底孤身一人了；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['relətɪvz] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]

of	her	father's	relatives	she	knew	little	or	nothing	;	her	mother	was	an
的	她	父亲的	亲属	她	知道	小的	或者	没有什么	;	她	母亲	曾是	一个

['oʊnli][tʃaɪld] ,

only	child	,
仅有的	孩子	,

她对父亲的亲戚几乎一无所知；她的母亲是独生女。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] .

and	her	grandmother	and	grandfather	were	both	dead	.
和	她	祖母	和	祖父	是	两个都	死的	.

她的祖父母都去世了。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['leɪdi] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

A	generous	and	benevolent	lady	,	aware	of	the	circumstance	under	which	she
一个	慷慨的	和	仁慈	女士	，意识到的		的	这	环境	在下面	哪个	她

[wʌz; wəz] [pleɪst] ,

was	placed	,
曾是	放置	，

一位慷慨仁慈的女士，她清楚自己所处的境地。

['ɔːfərd] [tuː; tə] [prə'veɪd] ['luːsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; — [bʌt; bət] [wʌt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

offered	to	provide	Lucy	with	a	situation	;	—	but	what	situation	?
提供	到	提供	露西	和	一个	情况	；	—	但	什么	情况	？

有人提出要给露西提供一个情境；——但究竟是什么情境呢?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] ['delɪkət] , [tuː] [rɪ'faɪnd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ;

She	looked	too	delicate	,	too	refined	for	service	;
她	看起来	也	精美的	，	也	精制	为了	服务	；

她看起来太娇弱、太优雅，不适合做侍者；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'kɑːmplɪʃt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

and	she	was	not	sufficiently	accomplished	to	undertake	the	duties	of	even
和	她	曾是	不是	足够	完成	到	承担	这	职责	的	甚至

[ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] ,

a	nursery	governess	,
一个	苗圃	家庭教师	,

她能力不足，甚至连保姆的工作都无法胜任。

“ [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sleɪvəri] , [dɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] [pʊr] ['meri] , [waɪl] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli]

“	Have	none	of	their	slavery	,	dear	,	”	exclaimed	poor	Mary	,	while	weeping	bitterly
“	有	没有任何	的	他们的	奴隶制	，	亲爱的	，	”	惊呼	贫穷的	玛丽	，	尽管	哭泣	苦涩地

;
;
;

“亲爱的，不要再受他们的奴役了！”可怜的玛丽一边痛哭一边喊道；

“ [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [tuː] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [mɪs] ['luːsi] , [ænd; ənd]

“	take	your	pick	of	the	things	to	furnish	two	little	rooms	,	Miss	Lucy	,	and
“	拿	你的	挑选	的	这	事物	到	提供	二	小的	房间	，	错过	露西	，	和

[sel] [ðə; ði][rest] .

sell	the	rest	.
卖	这	休息	.

“露西小姐，您可以从中挑选一些物品来布置两个小房间，剩下的可以卖掉。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][kæn; kən][get]['kɑːnstənt][wɜːrk] ; [tɜːrn][maɪ][hænd][tuː; tə]

I've	a	power	of	friends	,	and	can	get	constant	work	;	turn	my	hand	to
我已经	一个	力量	的	朋友们	，	和	能	得到	持续的	工作	；	转动	我的	手	到

['eni] [θɪŋ] ,

any	thing	,
任何	事物	，

我人脉广，工作源源不断；什么都能做。

[frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] - [s'tɑːtʃɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [ʃʊr] [aɪ]

from	charing	to	clear	-	starching	,	or	if	the	noise	wouldn't	bother	you	,	sure	I
从	查林	到	清除	-	淀粉	，	或者	如果	这	噪音	不会	打扰	你	，	当然	我

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]

could	have	a
可以	有	一个

从焦化到清澈的淀粉糊化，或者如果噪音不会打扰到你，当然我可以.....

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['mæŋg(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['eksərsaɪz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɑːn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ'd][biː; bi] [dʌn] [wɜːrk] :

mangle	**;**	**it**	**would**	**exercise**	**me**	**of**	**on**	**evening**	**when**	**I'd**	**be**	**done**	**work**	**:**
绞肉机	;	它	会	锻炼	我	的	在	晚上	什么时候	ID	是	完毕	工作	:

绞碎；这会让我晚上工作结束后好好锻炼一下：

[dəunt] [leɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] , [dəunt] ['dɑːrlɪŋ] , ['eni] [wei] ,

don't	**lave**	**me**	**,**	**Miss**	**,**	**don't**	**darling**	**,**	**any**	**way**	**,**
不	澡	我	,	错过	,	不	亲爱的	,	任何	方式	,

小姐，别离开我，亲爱的，无论如何都不要。

[tɪl] [juː; jʊ] ['gæðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] ['æftər][ɔːl] [juːv] [gɔːn] [θruː] ;

till	**you**	**gather**	**a**	**little**	**strength**	**after**	**all**	**you've**	**gone**	**through**	**;**
直到	你	收集	一个	小的	力量	后	全部	你已经	已消失	通过	;

直到你经历了这一切之后，积攒了一些力量；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][koʊld] ,

the	**voice**	**of**	**the**	**stranger**	**is**	**harsh**	**,**	**and**	**the**	**look**	**of**	**the**	**stranger**	**is**	**cold**	**,**
这	嗓音	的	这	陌生人	是	残酷的	,	和	这	看	的	这	陌生人	是	寒冷的	,

陌生人的声音很刺耳，眼神也很冷漠。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] .

to	**those**	**who**	**have**	**lived**	**all**	**their**	**days**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**father's**	**love**	**.**
到	那些	WHO	有	居住地	全部	他们的	天	在	这	光	的	一个	父亲的	爱	.

献给那些一生都生活在父爱光芒中的人们。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [brest] [ə; eɪ] [wiː] - [sʌm; səm] , [woʊ] - [sʌm; səm] , ['bæbi] ,

I	**took**	**you**	**from**	**your**	**mother's**	**breast**	**a**	**wee**	**-**	**some**	**,**	**woe**	**-**	**some**	**,**	**babby**	**,**
我	采取	你	从	你的	母亲的	胸部	一个	哇	-	一些	,	悲哀	-	一些	,	婴儿	,

[ænd; ənd] [ʃʊr] ,

and	**sure**	**,**
和	当然	,

我从你母亲的乳房上把你抱走，那时你还是个娇小可怜的婴儿，当然，

[maɪ]['dʒuːəl] [oʊn] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

my	**jewel**	**own**	**,**	**I**	**have**	**some**	**right**	**to**	**you**	**.**
我的	宝石	自己的	,	我	有	一些	正确的	到	你	.

我的珠宝属于我，我对你有一定权利。

[aɪl] ['nevər] [ˌgeɪn'seɪ] [juː; jʊ] .

I'll	**never**	**gainsay**	**you**	**.**
患病的	绝不	否定	你	.

我永远不会反驳你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [dɪr] , [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] ['tʃæptər] [juːl] [riːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

And	**to**	**please**	**you**	**,**	**dear**	**,**	**I'll**	**listen**	**to**	**any**	**chapter**	**you'll**	**read**	**out**	**of**	**the**
和	到	请	你	,	亲爱的	,	患病的	听	到	任何	章	你会	读	出去	的	这

[bʊk] ;

Book	**;**
书	;

亲爱的，为了让你高兴，我会听你朗读圣经中的任何章节；

[nɔːr]['nevər] [let][ðə; ði]['ekoʊ]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] , [let]['ləʊn][ə; eɪ] [blæk] , [oʊθ] [krɔːs] [maɪ][lɪps] .

nor	**never**	**let**	**the**	**echo**	**even**	**of**	**a**	**white**	**,**	**let**	**alone**	**a**	**black**	**,**	**oath**	**cross**	**my**	**lips**	**.**
也不	绝不	让	这	回声	甚至	的	一个	白色的	,	让	独自的	一个	黑色的	,	誓言	叉	我的	嘴唇	.

也绝不会让我的嘴唇听到哪怕是白色的誓言，更不用说黑色的誓言了。

" [bʌt; bət] ['luːsi] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [raɪt] - ['maɪndɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][æn; ən]

"	**But**	**Lucy**	**Joyce**	**was**	**too**	**right**	**-**	**minded**	**to**	**live**	**on**	**the**	**labour**	**of**	**an**
"	但	露西	乔伊斯	曾是	也	正确的	-	有思想	到	居住	在	这	劳动	的	一个

[oʊld]['sɜːrvənt] .

old	**servant**	**.**
老的	仆人	.

"但是露西·乔伊斯为人正直，绝不会靠老仆人的劳动生活。"

[ʃi:; ʃi] [ri'teind] ['berli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [fɔ:r; fər] ['meri] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] , [ænd; ənd]

She	retained	barely	enough	to	furnish	for	Mary	a	comfortable	room	,	and
她	保留	仅仅	足够的	到	提供	为了	玛丽	一个	舒服的	房间	,	和

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

她只剩下勉强够为玛丽布置一个舒适房间的钱，于是接受了。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃərz] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] “ [pleɪs] ” [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] — [wʌn][ʌv; əv]

much	to	the	faithful	creature's	mortification	,	a	“	place	”	in	a	family	—	one	of
很多	到	这	忠实	生物的	屈辱	,	一个	“	地方	”	在	一个	家庭	—	一	的

[ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] “ ['pleɪsɪz] ” [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ,

the	hardest	“	places	”	to	endure	,
这	最难	“	地方	”	到	忍受	,

令这只忠诚的生灵感到无比羞愧的是，它在家庭中却拥有了一个“位置”——这是最难忍受的“位置”之一。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [gʊd] , [pər'hæps] , [æz; əz] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

and	yet	as	good	,	perhaps	,	as	,	from	her	father's	position	,	she	could
和	然而	作为	好的	,	也许	,	作为	,	从	她	父亲的	位置	,	她	可以

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] — [æz; əz][hæf] - ['ti:tʃər] ,

have	expected	—	as	half	-	teacher	,
有	预期的	—	作为	一半	-	老师	,

然而，或许以她父亲的身份，她所能期望的已经很好了——作为一名半教师，

[hæf] - ['sɜ:rvənt] ; [ə; eɪ] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:pəzɪt] ['du:tiz] ; [ə'genst] [ðə; ði] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

half	-	servant	;	a	mingling	of	opposite	duties	;	against	the	mingling	of	which	,
一半	-	仆人	;	一个	混杂	的	对面的	职责	;	反对	这	混杂	的	哪个	,

['ri:z(ə)n] ['ʌtərli] [ri'vəults] ;

reason	utterly	revolts	;
原因	完全地	叛乱	;

半仆人；相反职责的混杂；理性对此完全无法接受；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

inasmuch	as	the	one	must	inevitably	destroy	the	influence	of	the	other	.
因此	作为	这	一	必须	不可避免地	破坏	这	影响	的	这	其他	.

因为一方必然会摧毁另一方的影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] — [wer] [ðə; ði][moʊst]

It	was	not	in	the	thick	atmosphere	of	the	crowded	city	—	where	the	most
它	曾是	不是	在	这	厚的	气氛	的	这	挤	城市	—	在哪里	这	最多

['helθf(ə)l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bri:ð] ,

healthful	find	it	difficult	to	breathe	,
健康的	寻找	它	难的	到	呼吸	,

那不是拥挤城市里那种闷热潮湿的空气——在那里，即使是最健康的人也会感到呼吸困难。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['sʌ.fə.rərz] ['ægəni][ɪz] [ɪn'kri:st] ['fɔ:rfoʊld] — [ðæt] ['lu:si] [ˌʌndər'tʊk]

and	where	the	panting	sufferer's	agony	is	increased	fourfold	—	that	Lucy	undertook
和	在哪里	这	喘息	患者的	痛苦	是	增加	四重	—	那	露西	承担

[ðə; ði] ['du:tiz] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;

the	duties	and	labours	of	her	new	occupation	;
这	职责	和	劳动	的	她	新的	职业	;

而喘息的受苦者的痛苦增加了四倍——露西承担了她新职业的职责和劳动；

[hɜ:r; hər] [wei] [leɪ] [θru:] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fʊləm] ,

her	way	lay	through	the	venerable	and	picturesque	old	village	of	Fulham	,
她	方式	躺	通过	这	可敬	和	如画	老的	村庄	的	富勒姆	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

她的路线要经过古老而风景如画的富勒姆村，于是，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] “ ['wʊd(ə)n] [weɪ] , ” [tuː; tə] ['pʌtni] .

beneath	the	arch	and	over	the	“	wooden	way	,	”	to	Putney	.
下面	这	拱	和	超过	这	“	木制的	方式	,	”	到	普特尼	.

穿过拱门，沿着“木栈道”前往普特尼。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] ['sɪstər] ['vɪlɪdʒəz] [lʊkt] ; [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [temz] ,

Pleasant	and	happy	the	sister	villages	looked	;	divided	by	the	noble	Thames	,
令人愉快的	和	快乐的	这	姐姐	村庄	看起来	;	分割	经过	这	高贵	泰晤士河	,

姐妹村庄看起来宜人而幸福；它们被高贵的泰晤士河分隔开来。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði] [moʊst] ['prɪmətɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ] [krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] .

and	joined	by	the	bridge	—	the	most	primitive	of	all	the	bridges	which	cross	the	broad	river	.
和	加入	经过	这	桥	—	这	最多	原始	的	全部	这	桥梁	哪个	叉	这	广阔	河	.

两地由一座桥连接——这是横跨这条宽阔河流的所有桥梁中最原始的一座。

['meri] [wɔːkt] [rɪ'spektfəli] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [spoʊk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

Mary	walked	respectfully	behind	;	but	,	now	and	then	,	spoke	words	of	encouragement	,
玛丽	步行	尊敬	在后面	;	但	,	现在	和	然后	,	辐	字	的	鼓励	,

玛丽恭敬地跟在后面；但时不时地说些鼓励的话。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

while	the	tears	ran	down	her	cheeks	.
尽管	这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['glæsi] ,

They	paused	to	look	down	upon	the	water	,	so	broad	and	glassy	,
他们	暂停	到	看	向下	之上	这	水	,	所以	广阔	和	玻璃状	,

他们停下来俯瞰水面，水面宽阔而平静如镜。

[ə'θwɔːrt] [huːz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪt]

athwart	whose	bosom	the	long	light
横穿	谁	怀	这	长的	光

横亘在胸膛之上，长光照亮了那里。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['boʊts] [wɜːr; wər] ['spɔːrtɪŋ] ; [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] ['pʌtni] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['luːsi] [rɪ'membər] [ðæt] ,

boats	were	sporting	;	the	clock	of	Putney	church	struck	the	hour	,	and	Lucy	remembered	that	,
船	是	体育	;	这	钟	的	普特尼	教会	击	这	小时	,	和	露西	记得	那	,

船只往来穿梭；普特尼教堂的钟敲响了整点，露西想起了这件事。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

for	the	first	time	in	her	life	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

这是她生命中的第一次，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊt] [ɪts] [tʃaɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'plɔɪər] .

she	was	bound	to	note	its	chime	as	the	voice	of	an	employer	.
她	曾是	边界	到	笔记	它是	钟声	作为	这	嗓音	的	一个	雇主	.

她一定会注意到那铃声是雇主的声音。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pʌtni] [wʌz; wəz] [su:n] [pæst] ; [jet] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə]

The	village	of	Putney	was	soon	passed	;	yet	not	without	some	difficulty	to
这	村庄	的	普特尼	曾是	很快	通过了	;	然而	不是	没有	一些	困难	到

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ;

the	poor	girl	;
这	贫穷的	女孩	;

很快就过了普特尼村；然而，对于这个可怜的女孩来说，这并非一帆风顺；

[hɜ:r; hər] [tʃest] [hi:vd] [ænd; ənd] [pæntid] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [wɔ:k] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði]

her	chest	heaved	and	panted	as	she	endeavoured	to	walk	lightly	up	the
她	胸部	喘息	和	喘息	作为	她	努力	到	走	轻轻	向上	这

['raɪzɪŋ] [graʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hi:θ] ,

rising	ground	towards	the	Heath	,
上升	地面	向	这	希思	,

她胸口剧烈起伏，气喘吁吁，努力轻盈地走上缓坡，朝荒地走去。

[wer] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər][hoʊm][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ; [pʊr] ['meri] ['wɪspərɪŋ] , " [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['eɪˌɛs'waɪ] ,

where	her	future	home	was	situated	;	poor	Mary	whispering	,	"	Take	it	asy	,
在哪里	她	未来	家	曾是	位于	;	贫穷的	玛丽	耳语	,	"	拿	它	易	,

[dɪr] ; [dəunt] ['hɜ:ri] [jɔ:r'self] , [ə'vʊɹni:n] .

dear	;	don't	hurry	yourself	,	avourneen	.
亲爱的	;	不	匆忙	你自己	,	沃文	.

她未来的家就在那里；可怜的玛丽低声说："慢慢来，亲爱的；别着急，亲爱的。"

" [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

"	They	parted	at	the	gate	.
"	他们	分手了	在	这	门	.

他们在门口分别了。

[taɪm] [wʊd] [pæs] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'redʒɪstərd] [baɪ][ˌju: 'es] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv]

Time	would	pass	almost	unregistered	by	us	,	but	for	the	abruptness	of
时间	会	经过	几乎	未注册	经过	我们	,	但	为了	这	突兀	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['mu:vmənts] .

some	of	its	movements	.
一些	的	它是	移动	.

如果不是因为某些时刻的突然到来，我们几乎感觉不到时间的流逝。

['evri] ['kʌntri] [hæz; həz][ɪts] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]['deɪtəz, 'dætəz] , [wɪtʃ] [fɪks] [ə; eɪ] ['pɪriəd] .

Every	country	has	its	great	national	datas	,	which	fix	a	period	.
每一个	国家	有	它是	伟大的	国家的	数据	,	哪个	使固定	一个	时期	.

每个国家都有其重要的国家数据，这些数据确定了一个时期。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn] [fræns] , " [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] " [θri:] ['glɔ:riəs] [deɪz] ; " [ɪn]['aɪərlənd] ,

Of	late	,	in	France	,	"	the	revolution	,	"	and	"	three	glorious	days	;	"	in	Ireland	,
的	晚的	,	在	法国	,	"	这	革命	,	"	和	"	三	辉煌	天	;	"	在	爱尔兰	,

近来，在法国，人们称之为"革命"和"光荣的三天"；在爱尔兰，

" [ðə; ði] ['naɪnti] - [eɪt] ; " [ɪn]['skɑ:tlənd] " [ðə; ði]['fɔ:rti] - [faɪv] ; " [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , " [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , "

"	the	ninety	-	eight	;	"	in	Scotland	"	the	forty	-	five	;	"	in	England	,	"	the	restoration	,	"
"	这	九十	-	八	;	"	在	苏格兰	"	这	四十	-	五	;	"	在	英格兰	,	"	这	恢复	,	"

在苏格兰，是"九十八年"；在英格兰，是"四十五年"；在苏格兰，是"复辟"。

" [ðə; ði]['raiəts] .

"	the	riots	.
"	这	骚乱	.

"骚乱。

" [ðiːz] ['stɔ:rmi] ['du:ɪŋz] [ɑ:r; ər]['hɪstɘi:z, 'hɪstri:z] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

"	These	stormy	doings	are	History's	high	places	.
"	这些	暴风雨	行为	是	历史的	高的	地方	.

"这些惊心动魄的事件是历史上的辉煌篇章。"

[jet] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɪ'fekt] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz] [ɪn'taɪər] [ænd; ənd] [æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] , [kən'tɪnju:] [ʌn'tɔ:kt]

Yet	events	which	effect	changes	as	entire	and	as	wonderful	,	continue	untalked
然而	活动	哪个	影响	变化	作为	全部的	和	作为	精彩的	,	继续	未提及

[ə'baʊt] [ɔ:r] [ʌn'θɔ:t] [ʌv; əv] ,

about	or	unthought	of	,
关于	或者	未曾考虑过的	的	,

然而，那些带来彻底而美妙改变的事件，却依然无人提及或深思。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['herəldid] [baɪ] [bi:t] [ʌv; əv] [drʌm] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fi:ldz]

because	they	have	not	been	heralded	by	beat	of	drum	,	and	written	in	fields
因为	他们	有	不是	到过	被预言	经过	打	的	鼓	,	和	书面	在	字段

[ʌv; əv] ['slɔ:tər] .

of	slaughter	.
的	屠宰	.

因为它们没有战鼓的宣告，也没有在屠戮的战场上书写。

[soʊ] , [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] , [taɪm] [wʊd] [pæs] [fɔ:r; fər] ['evər] [ˌʌn'redʒɪstərd] [baɪ] [ˌju: 'es] ,

So	,	in	private	life	,	time	would	pass	for	ever	unregistered	by	us	,
所以	,	在	私人的	生活	,	时间	会	经过	为了	曾经	未注册	经过	我们	,

所以，在私人生活中，时间会永远流逝，而我们却浑然不觉。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['mu:vmənts] — [θɪŋz] [ðæt] [si:m]

but	for	the	abruptness	of	some	of	its	movements	—	things	that	seem
但	为了	这	突兀	的	一些	的	它是	移动	—	事物	那	似乎

['i:ðər] [tu:; tə] [stɑ:p] [ɪts] [kɔ:rs] [ɔ:r] [send] [ˌaɪ 'ti:] ['dæʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

either	to	stop	its	course	or	send	it	dashing	forward	.
任何一个	到	停止	它是	课程	或者	发送	它	帅气	向前	.

但它的一些动作却十分突然——这些动作似乎要么让它停下脚步，要么让它猛然向前冲去。

[ðə; ði] [moʊst] ['hʌmb(ə)l] [hæv; həv] [ðer; ðər] “ [greɪt] [ɪ'vents] ” — [ðer; ðər] ['ment(ə)l] [lænd] [maːrks] .

The	most	humble	have	their	“	great	events	”	—	their	mental	land	marks	.
这	最多	谦逊的	有	他们的	“	伟大的	活动	”	—	他们的	精神的	土地	标记	.

最谦逊的人也有他们的“重大事件”——他们的精神里程碑。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] , ” [ɔ:r] “ [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['aʊər; ɑ:r] ['eldɪst] [bɔɪ]

“	It	was	just	before	I	was	married	,	”	or	“	immediately	after	our	eldest	boy
“	它	曾是	只是	前	我	曾是	已婚	,	”	或者	“	立即地	后	我们的	长子	男生

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

“就在我结婚前不久，”或者“就在我们的大儿子出生后不久，”

” [ɪz] [ðə; ði] ['fri:kwənt] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

”	is	the	frequent	observation	of	the	wife	and	mother	.
”	是	这	频繁	观察	的	这	妻子	和	母亲	.

这是妻子和母亲经常说的话。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sez] , “ [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] .

The	widow	says	,	“	before	my	husband	died	.
这	寡妇	说道	,	“	前	我的	丈夫	死亡	.

寡妇说：“在我丈夫去世之前。”

” [pʊr] ['lu:si] , [wen] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [peɪn] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ðə; ði]

”	Poor	Lucy	,	when	the	sufferings	of	pain	were	increased	by	the
”	贫穷的	露西	,	什么时候	这	苦难	的	疼痛	是	增加	经过	这

“可怜的露西，当痛苦因……而加剧时……”

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[æŋ'zaɪətiz][ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd] [ˌretrə'spekʃn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd]['oʊnli][seɪ]
anxieties **of** **duty** **,** **and** **retrospection** **was** **forced** **upon** **her** **,** **could** **only** **say**
焦虑 的 责任 , 和 回顾 曾是 强制 之上 她 , 可以 仅有的 说
, [ɔːr] [θɪŋk] ,
, **or** **think** **,**
, 或者 思考 ,

责任的重担和被迫的反思让她只能说，或者想，

“ [wen] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ə'laɪv] , ” — [ðæt][wʌz; wəz][hɜːr; hər][lænd][mɑːrk] !
“ **when** **my** **dear** **father** **was** **alive** **,** **”** **—** **that** **was** **her** **land** **mark** **!**
“ 什么时候 我的 亲爱的 父亲 曾是 活 , ” — 那 曾是 她 土地 标记 !

“当我亲爱的父亲还活着的时候”，那是她人生的里程碑！

[ðə; ði] ['duːtiz] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [rɪ'kwaɪər] ,
The **duties** **incident** **to** **her** **new** **position** **;** **the** **exertion** **which** **children** **require** **,**
这 职责 事件 到 她 新的 位置 ; 这 用力 哪个 孩子们 要求 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][pər'petʃuəl] ,
and **which** **is** **perpetual** **,**
和 哪个 是 永久 ,

她新职位带来的职责；照顾孩子所需的持续不断的精力；

[ðoʊ] ['perənts][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz] [huː] [duː][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;
though **parents** **are** **the** **only** **persons** **who** **do** **not** **feel** **it** **to** **be** **so** **;**
尽管 父母 是 这 仅有的 人 WHO 做 不是 感觉 它 到 是 所以 ;

虽然只有父母不这么认为；

[ðə; ði]['eksərsaɪz] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə'mjuːzɪŋ][ænd; ənd] [in'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [haɪ] -
the **exercise** **,** **the** **necessity** **for** **amusing** **and** **instructing** **the** **young** **,** **the** **high** **-**
这 锻炼 , 这 必要性 为了 有趣 和 指导 这 年轻的 , 这 高的 -
['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] ;
spirited **,** **and** **the** **active** **;**
精神抖擞 , 和 这 积极的 ;

锻炼的目的是为了娱乐和教导那些精力充沛、活泼好动的年轻人；

[ðiːz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz][fɔːr; fər][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [kɛəd]
these **added** **to** **the** **change** **of** **repose** **for** **inquietude** **,** **of** **being** **the** **one** **cared**
这些 额外 到 这 改变 的 休息 为了 不安 , 的 存在 这 一 关心
[fɔːr; fər] ,
for **,**
为了 ,

这些因素加剧了平静由平静转为不安的情绪，以及被关爱的感觉。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
to **the** **having** **to** **care** **for** **others** **;** **the** **entire** **loneliness** **of** **spirit** **,**
到 这 拥有 到 关心 为了 其他的 ; 这 全部的 孤独 的 精神 ,

不得不照顾他人；精神上的彻底孤独，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] , [tuː; tə] [krʌʃ] ['ʌtərli] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [bruːzd] [riːd] .
all **combined** **to** **make** **her** **worse** **,** **to** **crush** **utterly** **the** **already** **bruised** **reed** **.**
全部 合并 到 制作 她 更糟 , 到 压碎 完全地 这 已经 瘀伤 芦苇 .

这一切加在一起，使她的处境更加糟糕，彻底压垮了那根已经伤痕累累的芦苇。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kən'səulɪŋ] ['paʊər] — [ðə; ði] [greɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Lucy **was** **fully** **sensible** **of** **the** **consoling** **power** **—** **the** **great** **PLEASURE** **of** **being**
露西 曾是 完全 明智的 的 这 安慰 力量 — 这 伟大的 乐趣 的 存在
['juːsf(ə)l] ;
useful **;**
有用 ;

露西完全体会到了这种安慰的力量——有用之人带来的巨大快乐；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][bəuθ] ['præktɪkli] [ænd; ənd] [ˌθiːə'retɪkli] ['krɪstʃən] ; [soʊ] , [ʃiː; ʃi]

and	her	mind	was	both	practically	and	theoretically	Christian	;	so	,	she
和	她	头脑	曾是	两个都	几乎	和	理论上	基督教	;	所以	,	她

['nevər] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['fretfəlnɪs] [ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

never	yielded	to	fretfulness	or	impatience	;
绝不	产生	到	忧心	或者	不耐烦	;

她的思想在实践和理论上都是基督教的；因此，她从不表现出烦躁或不耐烦；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]['traɪəlz] — [θruː] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][peɪn] ,

she	knew	that	,	through	all	her	trials	—	through	her	waking	hours	of	pain	,
她	知道	那	,	通过	全部	她	试验	—	通过	她	醒来	小时	的	疼痛	,

她知道，在她所有的磨难中——在她清醒时承受的痛苦中，

[θruː] [ðə; ði] ['wɪri] [taɪm] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l][ˌɪnkə'pæsəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz]

through	the	weary	time	of	total	incapacity	for	the	fulfilment	of	her	duties
通过	这	厌倦	时间	的	全部的	无能力	为了	这	履行	的	她	职责

— [gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

—	God	was	with	her	,
—	上帝	曾是	和	她	,

在她完全丧失履行职责能力的疲惫时期——上帝与她同在。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [steɪ] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] ; [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [pjʊr] [goʊld][ɪz]

was	her	stay	,	was	her	support	;	was	trying	her	,	as	pure	gold	is
曾是	她	停留	,	曾是	她	支持	;	曾是	尝试	她	,	作为	纯的	金子	是

[traɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ;

tried	in	the	fire	;
尝试	在	这	火	;

是她的栖身之所，是她的依靠；是她的考验，如同纯金经受烈火的考验；

[wʊd] [sə'steɪn] [hɜːr; hər][ɪn]['spɪrɪt]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi]['nevər] ['daʊtɪd] ,

would	sustain	her	in	spirit	unto	the	end	:	she	knew	all	this	,	she	never	doubted	,
会	维持	她	在	精神	到	这	结尾	:	她	知道	全部	这	,	她	绝不	怀疑	,

这会给她带来精神上的支持，直到生命的尽头：她明白这一切，她从未怀疑过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] [laɪk][æn; ən] [ɪm'prɪznd] [bɜːrd] ,

but	she	suffered	;	her	heart	fluttered	like	an	imprisoned	bird	,
但	她	遭受	;	她	心	飘动	喜欢	一个	被监禁	鸟	,

但她饱受煎熬；她的心像被囚禁的小鸟般颤抖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [pæntid] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [sterz] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [ænd; ənd]

as	she	toiled	and	panted	up	the	high	stairs	,	while	the	children	laughed	and
作为	她	辛勤劳作	和	喘息	向上	这	高的	楼梯	,	尽管	这	孩子们	笑了	和

['spɔrtɪd] ,

sported	,
运动	,

她气喘吁吁地艰难地爬上高高的楼梯，孩子们则在一旁欢笑嬉戏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [kʌm]

with	the	spirit	and	energy	of	health	,	and	called	to	her	to	-	come
和	这	精神	和	活力	的	健康	,	和	称为	到	她	到	-	来

['fæstər] .

faster	.
快点	.

带着健康的精神和活力，呼唤她"快点过来"。

- [naɪt] [brɔːt] [rest] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'freʃmənt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; [ænd; ənd] , ['staɪflɪŋ][hɜːr; hər]

-	Night	brought	rest	without	refreshment	;	she	could	not	sleep	;	and	,	stifling	her
-	夜晚	带来	休息	没有	清爽	;	她	可以	不是	睡觉	;	和	,	令人窒息	她

[kɔːf] ,

cough	,
咳嗽	,

"夜幕降临，却无法带来安宁；她无法入睡；她强忍着咳嗽，

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:rb] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] , ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪŋ]

lest	she	should	disturb	others	,	she	would	look	up	to	the	starry	sky	,	often	repeating
免得	她	应该	打扰	其他的	,	她	会	看	向上	到	这	繁星	天空	,	经常	重复

一
二
二

为了不打扰别人，她常常抬头仰望星空，喃喃自语——

“ [oʊ] ! [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ;

“	Oh	!	that	I	had	wings	like	a	dove	;
“	哦	!	那	我	有	翅膀	喜欢	一个	鸽子	;

“哦！但愿我能像鸽子一样长出翅膀；

” [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [soʊ] [preɪd] , [wen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'wɜ:rðinəs] ,

”	but	hardly	had	she	so	prayed	,	when	a	sense	of	her	own	unworthiness	,
”	但	几乎	有	她	所以	祈祷	,	什么时候	一个	感觉	的	她	自己的	不配	,

但她刚如此祈祷不久，一种自我不配的感觉便涌上心头，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [wʊd] [kʌm]

of	the	duty	of	watching	and	waiting	for	God's	appointed	time	,	would	come
的	这	责任	的	观看	和	等待	为了	神的	任命	时间	,	会	来

[ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她将肩负起警醒等候上帝所定时间的重任。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] , “ [nɑ:t] [maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [bi:; bi] [dʌn] .

and	she	would	add	,	“	Not	my	will	,	but	Thine	be	done	.
和	她	会	添加	,	“	不是	我的	将要	,	但	瘦	是	完毕	.

她还会说：“不要成就我的意思，只要成就你的意思。”

” [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kru:əl] , [noʊ] [wʌn] ['i:v(ə)n] [ˌʌn'kaɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;

”	No	one	was	cruel	,	no	one	even	unkind	to	her	;
”	不	一	曾是	残忍的	,	不	一	甚至	不友善	到	她	;

“没有人对她残忍，甚至没有人对她不友善；

[ðə; ði] [krɔ:s] [kʊk] ([ɔ:l] [gʊd] [kʊks] [ɑ:r; ər] [krɔ:s]) , [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌlemə'neɪd] ,

the	cross	cook	(	all	good	cooks	are	cross	)	,	would	often	make	her	lemonade	,
这	叉	厨师	(	全部	好的	厨师	是	叉	)	,	会	经常	制作	她	柠檬水	,

这位脾气暴躁的厨娘（所有优秀的厨娘都很暴躁），经常会给她做柠檬水。

[ɔ:r] [rɪ'zɜ:rv] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [maɪt] [i:t] ; [ðə; ði] ['leɪdi:z] - [meɪd] , [hu:]

or	reserve	something	she	thought	the	young	girl	might	eat	;	the	lady's	-	maid	,	who
或者	预订	某物	她	想法	这	年轻的	女孩	可能	吃	;	这	女士的	-	女佣	,	WHO

[hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ,

had	regarded	her	,
有	认为	她	,

或者留些她认为小女孩可能会吃的东西；那位打量过她的女仆，

[æt; ət] [fɜ:rst] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['bju:ti] , [wʌn] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [sed] ,

at	first	,	as	a	rival	beauty	,	won	by	her	cheerful	patience	,	said	,
在	第一的	,	作为	一个	竞争对手	美丽	,	韩元	经过	她	快乐	耐心	,	说	,

起初，作为一位被她开朗耐心所打动的竞争对手，她说：

[ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n]

that	even	when	her	eyes	were	full	of	tears	,	there	was	a	smile	upon
那	甚至	什么时候	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	那里	曾是	一个	微笑	之上

[hɜ:r; hər] [lɪp] ;

her	lip	;
她	唇	;

即使她眼中噙满泪水，嘴角也依然带着微笑；

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [felt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

all	the	servants	felt	for	her	;	and	,	at	length	,
全部	这	仆人	毛毡	为了	她	;	和	,	在	长度	,

所有的仆人都同情她；最后，

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər]

her	mistress	requested	her	own	physician	to	see	what	was	the	matter
她	情妇	请求	她	自己的	医生	到	看	什么	曾是	这	事情

[wɪð; wɪθ] “ [pʊr] [dʒɔɪs] .

with	“	poor	Joyce	.
和	“	贫穷的	乔伊斯	.

她的女主人请自己的医生来检查一下“可怜的乔伊斯”到底出了什么问题。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] , ['medɪk(ə)l][men] —

”	There	are	exceptions	,	no	doubt	;	but	,	taken	as	a	body	,	medical	men	—
”	那里	是	例外情况	,	不	怀疑	;	但	,	已采取	作为	一个	身体	,	医疗的	男人	—

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ] ['biːɪŋ] !

God	bless	them	for	so	being	!
上帝	保佑	他们	为了	所以	存在	!

“毫无疑问，也有例外；但是，作为一个整体，医务人员——感谢上帝让他们成为医务人员！”

— [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [soʊlz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hjuː'mænəti] ;

—	are	the	very	souls	of	kindness	and	generous	humanity	;
—	是	这	非常	灵魂	的	仁慈	和	慷慨的	人类	;

——正是善良和慷慨人性的化身；

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [huːz] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz]['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] ['tʃeɪmbər] ;

how	many	have	I	known	whose	voices	were	as	music	in	a	sick	chamber	;
如何	许多	有	我	已知	谁	声音	是	作为	音乐	在	一个	生病的	房间	;

我认识多少人，他们的声音在病房里如同音乐般悦耳动听；

[huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] , [geɪv] ; ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'steɪn] .

who	,	instead	of	taking	,	gave	;	ever	ready	to	alleviate	and	to	sustain	.
WHO	,	反而	的	采取	,	给予	;	曾经	准备好	到	减轻	和	到	维持	.

他不索取，反而给予；总是乐于助人，尽力帮助他人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] ?

“	Have	you	no	friends	?
“	有	你	不	朋友们	?

你没有朋友吗?

” [hiː; hi][in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [nʌn] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [æt; ət] [liːst] [nʌn] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi]

“	None	,	sir	,	”	she	replied	;	“	at	least	none	to	support	me	;	and	,	”	she
“	没有任何	,	先生	,	”	她	回复	;	“	在	至少	没有任何	到	支持	我	;	和	,	”	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“没有，先生，”她回答说；“至少没有人能养活我；而且，”她补充道，

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

“	I	know	I	am	unable	to	remain	here	.
“	我	知道	我	是	无法	到	保持	这里	.

我知道我不能继续留在这里。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] , ['truːθfl] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
” **While she said this , she looked with her blue , truthful , earnest eyes , into his**
” 尽管 她 说 这 , 她 看起来 和 她 蓝色的 , 真实 , 认真 眼睛 , 进入 他的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

“她说这话的时候，用她那双湛蓝、真诚、热切的眼睛看着他的脸；

[ðen] [pɔːzd] , ['hoʊpɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt]
then paused , hoping , without knowing what
然后 暂停 , 希望 , 没有 会心 什么

然后停顿了一下，心中充满希望，却又不知结果如何。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

['mænər] [ʌv; əv][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] — “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ; ”
manner of hope was in her , that he would say — “ she was able ; ”
方式 的 希望 曾是 在 她 , 那 他 会 说 — “ 她 曾是 有能力的 ; ”
[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ;
but he did not ;
但 他 做过 不是 ;

她心中怀着希望，希望他会说——“她有能力”；但他没有；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən][goʊ] ,
and she continued , “ there is no one to whom I can go ,
和 她 持续 , “ 那里 是 不 一 到 谁 我 能 去 ,

她接着说：“我没有可以依靠的人，

[ɪk'sept] [æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] ; [soʊ] , [ɪf] — ” [ðer; ðər] [keɪm] , [pər'hæps] ,
except an old servant of my poor father's ; so , if — ” there came , perhaps ,
除了 一个 老的 仆人 的 我的 贫穷的 父亲的 ; 所以 , 如果 — ” 那里 来了 , 也许 ,

除了我可怜的父亲的一个老仆人；所以，如果——”也许，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][praɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
a flush of pride to her cheek ,
一个 冲洗 的 自豪 到 她 脸颊 ,

她脸颊上泛起了一抹骄傲的红晕。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] — “ [ɪf] , [sɜːr] ,
or it might be she was ashamed to ask a favour — “ if , sir ,
或者 它 可能 是 她 曾是 羞愧 到 问 一个 偏爱 — “ 如果 , 先生 ,

或许她不好意思开口求助——“先生，如果……”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] ['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l] . ”
you could get me into AN HOSPITAL , I should be most grateful . ”
你 可以 得到 我 进入 一个 医院 , 我 应该 是 最多 感激的 . ”

如果你能把我送进医院，我将感激不尽。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
“ I wish I could , ” he answered , “ with all my heart .
“ 我 希望 我 可以 , ” 他 回答 , “ 和 全部 我的 心 .

“我真希望我能做到，”他回答说，“我发自内心地希望如此。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['hɒspɪtlz] [ɪ'nʌf] ; [jet] , [aɪ] [fɪr] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt]
We have hospitals enough ; yet , I fear — indeed , I know — there is not one that
我们 有 医院 足够的 ; 然而 , 我 害怕 — 的确 , 我 知道 — 那里 是 不是 一 那
[wʊd] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,
would receive you ,
会 收到 你 ,

我们医院数量足够多；然而，我担心——事实上，我知道——没有一家医院会接收你。

[wen] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər][kəm'pleɪnt] .

when	aware	of	the	exact	nature	of	your	complaint	.
什么时候	意识到的	的	这	精确的	自然	的	你的	抱怨	.

当您清楚了解投诉的具体性质时。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɔ:rm] , [maɪld] ['ætməsfɪr] ; ['pɜ:rfɪkt]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

You	must	have	a	warm	,	mild	atmosphere	;	perfect	quiet	,	and	a
你	必须	有	一个	温暖的	,	温和的	气氛	;	完美的	安静的	,	和	一个

[pər'tɪkjələr]['daɪət] ;

particular	diet	;
特别的	饮食	;

你必须拥有温暖、温和的氛围；绝对的安静，以及特定的饮食；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] . ”

and	that	for	some	considerable	time	.	”
和	那	为了	一些	大量	时间	.	”

而且这种情况持续了相当长一段时间。

“ [maɪ] ['mʌðər] , [sɜ:r] , ” [sed] ['lu:si] , “ [daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] . ”

“	My	mother	,	sir	,	”	said	Lucy	,	“	died	of	consumption	.	”
“	我的	母亲	,	先生	,	”	说	露西	,	“	死亡	的	消耗	.	”

“先生，”露西说，“我母亲死于肺结核。”

“ [wel] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	Well	,	but	you	are	not	going	to	die	,	”	he	replied	,	smiling	;
“	出色地	,	但	你	是	不是	去	到	死	,	”	他	回复	,	微笑	;

“但是你不会死的，”他笑着回答；

“ ['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][let][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [oʊld]['sɜ:rvənt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

“	only	you	must	let	your	father's	old	servant	take	care	of	you	,
“	仅有的	你	必须	让	你的	父亲的	老的	仆人	拿	关心	的	你	,

“你只需要让你父亲的老仆人照顾你，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [su:n] [get] ['betər] .

and	you	may	soon	get	better	.
和	你	可能	很快	得到	更好的	.

你很快就会好起来的。

” ['lu:si] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

”	Lucy	shook	her	head	,	and	her	eyes	overflowed	with	tears	;	the	physician
”	露西	摇晃	她	头	,	和	她	眼睛	溢出	和	眼泪	;	这	医生

[tʃɪrd] [hɜ:r; hər] ,

cheered	her	,
欢呼	她	,

露西摇了摇头，眼泪盈眶；医生安慰她。

['æftər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .

after	the	usual	fashion	.
后	这	通常	时尚	.

一切照旧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ; “ [ɪn'di:d] ,

“	I	am	not	afraid	of	death	,	sir	,	”	said	the	young	woman	;	“	indeed	,
“	我	是	不是	害怕的	的	死亡	,	先生	,	”	说	这	年轻的	女士	;	“	的确	,

“先生，我不怕死，”年轻女子说；“事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔ:t] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə]

I	am	not	;	but	I	fear	,	more	than	I	ought	,	the	passage	which	leads	to
我	是	不是	;	但	我	害怕	,	更多的	比	我	应该	,	这	通道	哪个	线索	到

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

我不是；但我比应该的更害怕通往那条路；

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [nə:st] [ˌem 'i:]

the	burden	I	must	be	to	the	poor	faithful	creature	who	nursed	me
这	负担	我	必须	是	到	这	贫穷的	忠实	生物	WHO	护理	我

[frʌm; frəm][maɪ][bɜ:rθ] .

from	my	birth	.
从	我的	出生	.

我一定是那个从我出生起就养育我的可怜的、忠诚的生灵的负担。

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'zi:z] ;

I	thought	there	was	an	hospital	for	the	cure	of	every	disease	;
我	想法	那里	曾是	一个	医院	为了	这	治愈	的	每一个	疾病	;

我原以为有一家医院可以治愈所有疾病;

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['dʒen(ə)rəl] , [soʊ] ['helpləs] , [soʊ] ['ti:diəs] . ”

and	this	consumption	is	so	general	,	so	helpless	,	so	tedious	.	”
和	这	消耗	是	所以	一般的	,	所以	无助	,	所以	乏味	.	”

这种消费如此普遍，如此无助，如此乏味。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , ” — [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ,

“	The	very	thing	,	”	—	said	the	doctor	,	who	,	with	all	his	kindness	,
“	这	非常	事物	,	”	—	说	这	医生	,	WHO	,	和	全部	他的	仁慈	,

“正是如此，”医生说道，他语气非常和善。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] “ [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,

was	one	of	those	who	think	“	so	and	so	,
曾是	一	的	那些	WHO	思考	“	所以	和	所以	,

他是那种认为“某某某”的人之一，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] “ [ɔ:l][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ” [θɔ:t] “ [soʊ][ænd; ənd][soʊ] , ” [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

”	because	“	all	the	faculty	”	thought	“	so	and	so	,	”	for	such	a	number
”	因为	“	全部	这	学院	”	想法	“	所以	和	所以	,	”	为了	这样的	一个	数字

[ʌv; əv] ['jɪrz] ;

of	years	;
的	年	;

因为“所有教职员工”在这么多年里都认为“这样那样”;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

渺茫的希望：老切尔西的故事(The Forlorn Hope A Tale of Old Chelsea)

— " [ɪts] ['biːɪŋ] ['tiːdiəs] [ɪz][ðə; ði]['veri] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] . "
— " its being tedious is the very thing ; it is quite a FORLORN HOPE . "
— " 它是 存在 乏味 是 这 非常 事物 ; 它 是 相当 一个 绝望 希望 . "

"正是它的乏味之处；这完全是一种渺茫的希望。"

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['dɔːtər] , " [fər'lɔːrn] [hoʊps][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [led]
" But , sir , " answered the soldier's daughter , " Forlorn hopes have sometimes led
" 但 , 先生 , " 回答 这 士兵的 女儿 , " 绝望 希望 有 有时 引领
[tuː; tə] [greɪt] ['viktəriz] ,
to GREAT VICTORIES ,
到 伟大的 胜利 ,

"但是，先生，"士兵的女儿回答说，"渺茫的希望有时也能带来伟大的胜利。"

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fər'lɔːrn] , [bʌt; bət][nɑːt] [fər'seɪkən] .
when they have been FORLORN , but not FORSAKEN .
什么时候 他们 有 到过 绝望 , 但 不是 被遗弃的 .

当他们感到孤独寂寞，但并未被遗弃时。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [prest] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði]['leɪtɪst] [fiː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd]
" The doctor pressed into her hand the latest fee he had received , and
" 这 医生 按下 进入 她 手 这 最新的 费用 他 有 已收到 , 和
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
descended the stairs .
下降 这 楼梯 .

医生把最近收到的诊疗费塞到她手里，然后下了楼。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɜːrl] , ['mædəm] , [ɪn][ðə; ði]['nɜːrsəri] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
" That is a very extraordinary girl , madam , in the nursery , " he said to the
" 那 是 一个 非常 非凡的 女孩 , 女士 , 在 这 苗圃 , " 他 说 到 这
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

"夫人，育婴室里的那个小女孩非常特别，"他对那位女士说。

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [suː'pɪriər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ;
" something very superior about her ; but she will get worse and worse ;
" 某物 非常 优越的 关于 她 ; 但 她 将要 得到 更糟 和 更糟 ;

"她身上有一种非常优越的品质；但她会越来越差；

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl]['klaɪmət] , ['kɑːnstənt] [ker] , ['pɜːrfɪkt] [rest] ,
nothing for her but a more genial climate , constant care , perfect rest ,
没有什么 为了 她 但 一个 更多的 和蔼可亲 气候 , 持续的 关心 , 完美的 休息 ,
['kerf(ə)l]['daɪət] :
careful diet :
小心 饮食 :

她只需要更宜人的气候、持续的照料、充足的休息和精心的饮食：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
if she lives through the winter she must go in the spring .
如果 她 生活 通过 这 冬天 她 必须 去 在 这 春天 .

如果她能熬过冬天，春天就必须离开。

[lʌŋz] !
Lungs !
肺 !

肺！

[tʃest] !
chest **!**
胸部 !

胸部!

['blistəz] [wɪl] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ;
blisters **will** **relieve** **her** **;**
水泡 将要 缓解 她 ;

水泡会让她感觉好些;

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv] [mə'dɪrə] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɪntər][ɔːr][soʊ]
and **if** **we** **could** **produce** **the** **climate** **of** **Madeira** **here** **for** **a** **winter** **or** **so**
和 如果 我们 可以 生产 这 气候 的 马德拉 这里 为了 一个 冬天 或者 所以
,
,
,

如果我们能在这里模拟马德拉岛的气候过一个冬天左右,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'vaɪv] ; [bʌt; bət] , [pʊr] [θɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] —
she **might** **revive** **;** **but** **,** **poor** **thing** **,** **in** **her** **situation** **—**
她 可能 复活 ; 但 , 贫穷的 事物 , 在 她 情况 —

她或许能活下来;但是,可怜的人儿,在她这种情况下——

" [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , " [eɪ] ; [ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
" **The** **lady** **shook** **her** **head** **,** **and** **repeated** **,** **"** **Ay** **;** **in** **her** **situation** **.** **"**
" 这 女士 摇晃 她 头 , 和 重复 , " 哎 ; 在 她 情况 . "

这位女士摇了摇头,重复道:"是的;就她的情况而言。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['fraɪtf(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['hʌndrədz] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
" **It** **is** **really** **frightful** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **the** **hundreds** **—** **thousands** **,**
" 它 是 真的 可怕 , " 他 持续 , " 这 数百 — 数千 ,

"真是太可怕了,"他继续说道,"成百上千,

[aɪ] [meɪ] [seɪ] — [huː] [drɑːp] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] ; [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meidnz] ;
I **may** **say** **—** **who** **drop** **off** **in** **this** **dreadful** **disease** **;** **the** **flower** **of** **our** **maidens** **;**
我 可能 说 — WHO 降低 离开 在 这 可怕 疾病 ; 这 花 的 我们的 少女们 ;

我可以说——那些死于这种可怕疾病的人;我们少女中的佼佼者;

[ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʊθs] ; [noʊ][eɪdʒ] , [noʊ][seks] , [ɪg'zempt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
the **finest** **of** **our** **youths** **;** **no** **age** **,** **no** **sex** **,** **exempt** **from** **it** **.**
这 最好的 的 我们的 青年 ; 不 年龄 , 不 性别 , 豁免 从 它 .

我们最优秀的青年;不分年龄、性别,都可能受到影响。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli]['kæʒuəl] ['præktɪs] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
We **have** **only** **casual** **practice** **to** **instruct** **us** **in** **it** **;**
我们 有 仅有的 随意的 实践 到 指示 我们 在 它 ;

我们只有一些零散的练习来指导我们;

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [mæs] , [æz; əz]
we **have** **no** **opportunity** **of** **watching** **and** **analyzing** **it** **,** **en** **masse** **,** **as**
我们 有 不 机会 的 观看 和 分析 它 , 英文 大众 , 作为
[wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kəm'pleɪnts] ;
we **have** **with** **other** **complaints** **;**
我们 有 和 其他 投诉 ;

我们没有机会像处理其他投诉那样,对这类投诉进行大规模的观察和分析;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɒspɪtlz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] [wʌt] [wiː; wi]['iːv(ə)n]['fænsi] [maɪt]
it **is** **turned** **out** **of** **our** **hospitals** **before** **we** **do** **what** **we** **even** **fancy** **might**
它 是 转向 出去 的 我们的 医院 前 我们 做 什么 我们 甚至 想要 可能
[biː; bi] [dʌn] ;
be **done** **;**
是 完毕 ;

在我们还没来得及做任何我们想象中可能做的事情之前,它就已经从我们的医院里消失了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , - [fər'lɔːrn] - [ænd; ənd] - [fər'seɪkən] .

it	is	indeed	,	as	she	said	just	now	,	'	forlorn	'	and	'	forsaken	.
它	是	的确	,	作为	她	说	只是	现在	,	-	绝望	-	和	-	被遗弃的	.

正如她刚才所说，这里确实是"凄凉的"和"被遗弃的"。

- [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər]

'	Why	,	I	know	not	;	I	really	wish	some	one	would	establish	an	hospital	for
-	为什么	,	我	知道	不是	;	我	真的	希望	一些	一	会	建立	一个	医院	为了

[ðə; ði] [kjʊr] ,

the	cure	,
这	治愈	,

"我也不知道为什么；我真希望有人能建立一家医院来治疗这种疾病。"

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

or	,	at	least	,	the	investigation	of
或者	,	在	至少	,	这	调查	的

或者至少，对以下内容的调查

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðɪs] [dɪ'ziːz] ; ['meni] , [ɪf] ['teɪkən][ɪn] [taɪm] , [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] .

this	disease	;	many	,	if	taken	in	time	,	would	be	saved	.
这	疾病	;	许多	,	如果	已采取	在	时间	,	会	是	已保存	.

这种疾病；如果及时治疗，许多患者都能获救。

['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] , [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [best] [ɪn'dʊrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

Suffering	,	the	most	intense	,	but	,	perhaps	,	the	best	endured	,	from	the	very
痛苦	,	这	最多	激烈的	,	但	,	也许	,	这	最好的	忍受	,	从	这	非常

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,

nature	of	the	complaint	,
自然	的	这	抱怨	,

痛苦，最剧烈的痛苦，但或许也是最能忍受的痛苦，源于这种疾病本身的性质。

[wʊd] [biː; bi] [mə'tɪriəli] ['lesnd] ,

would	be	materially	lessened	,
会	是	重大	减少	,

将会大幅减少，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [fiːld] ['oʊpənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [nuː] [bræntʃ] [ʌv; əv]

and	a	fresh	and	noble	field	opened	for	an	almost	new	branch	of
和	一个	新鲜的	和	高贵	场地	打开	为了	一个	几乎	新的	分支	的

['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] .

our	profession	.
我们的	职业	.

一个崭新而崇高的领域为我们这个行业开辟了一条近乎全新的道路。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] ['luːsi] .

"	The	physician	prescribed	for	Lucy	.
"	这	医生	规定	为了	露西	.

医生给露西开了药。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪdli] , [bʌt; bət][ðə; ði]

He	saw	her	again	,	and	would	have	seen	her	repeatedly	,	but	the
他	锯	她	再次	,	和	会	有	已见	她	反复	,	但	这

['fæməli] [left] [taʊn] ['sʌd(ə)nli] ,

family	left	town	suddenly	,
家庭	左边	镇	突然	,

他又见到了她，而且本来还会多次见到她，但她一家人突然离开了小镇。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] ,

in	consequence	of	the	death	of	a	near	relative	,
在	结果	的	这	死亡	的	一个	靠近	相对的	,

由于近亲去世，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [bɪ'li:f] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['sə:kəmstənst]

and	the	very	belief	that	nothing	could	be	done	for	her	,	circumstanced
和	这	非常	信仰	那	没有什么	可以	是	完毕	为了	她	,	情境

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

as	she	was	,
作为	她	曾是	,

以及那种认为以她的处境，任何人都无法帮助她的想法，

[kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [fər'gɑ:tn] .

contributed	to	her	being	forgotten	.
贡献	到	她	存在	被遗忘的	.

这导致她被遗忘。

[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tu:; tə][blɑ:t][aʊt][frʌm; frəm] ['meməri] ['ɑ:bdʒekts]

The	human	mind	has	a	natural	desire	to	blot	out	from	memory	objects
这	人类	头脑	有	一个	自然的	欲望	到	印迹	出去	从	记忆	对象

[ðæt] [ɑ:r; ər] ['hoʊpləs] .

that	are	hopeless	.
那	是	绝望	.

人类的大脑天生有一种想要从记忆中抹去那些毫无希望的事物的欲望。

['lu:si] [went] [tu:; tə] ['mɛri:z] ['hʌmb(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ʃi:; ʃi]

Lucy	went	to	Mary's	humble	lodging	,	and	fancied	,	for	a	day	or	two	,	she
露西	去	到	玛丽的	谦逊的	住宿	,	和	幻想	,	为了	一个	天	或者	二	,	她

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] .

was	much	better	.
曾是	很多	更好的	.

露西去了玛丽简陋的住处，一两天内，她觉得自己好多了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['ɪlnəs] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [si:ks] .

She	had	the	repose	which	such	illness	so	naturally	seeks	.
她	有	这	休息	哪个	这样的	疾病	所以	自然	寻找	.

她得到了这种疾病自然而然所寻求的安宁。

['mɛri:z] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] ,

Mary's	room	was	on	the	ground	floor	of	a	small	house	,
玛丽的	房间	曾是	在	这	地面	地面	的	一个	小的	房子	,

玛丽的房间在一栋小房子的一楼。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɔ:f] “ ['pærədaɪs] - [roʊ] .

in	a	little	street	leading	off	“	Paradise	-	row	.
在	一个	小的	街道	领导	离开	“	天堂	-	排	.

在一条通往“天堂街”的小街上。

” [ðə; ði][oʊld] ['penʃənəz] ['fri:kwəntli] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv]

”	The	old	pensioners	frequently	passed	the	window	;	she	could	hear	the	beat	of
”	这	老的	退休人员	频繁地	通过了	这	窗户	;	她	可以	听到	这	打	的

[ðə; ði][ə'saɪləm] [drʌmz] ;

the	Asylum	drums	;
这	庇护所	鼓	;

“老人们经常从窗前经过；她能听到精神病院的鼓声；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ə'woʊk][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

sometimes	they	awoke	her	out	of	her	sleep	in	the	morning	;
有时	他们	醒来	她	出去	的	她	睡觉	在	这	早晨	;

有时他们会在清晨把她从睡梦中叫醒；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

but	she	liked	them	none	the	less	for	that	.
但	她	喜欢	他们	没有任何	这	较少的	为了	那	.

但她仍然很喜欢他们。

['meri] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['mæstɚz] [hæt] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ]) , [hɪz; ɪz]

Mary	put	away	her	poor	master's	hat	(	which	she	brushed	every	morning	)	,	his
玛丽	放	离开	她	贫穷的	硕士学位	帽子	(	哪个	她	刷过	每一个	早晨	)	,	他的

[sɔ:rd] [ænd; ənd] [sæʃ] ,

sword	and	sash	,
剑	和	窗扇	,

玛丽收起了她可怜的主人的帽子（她每天早上都会擦洗帽子）、佩剑和腰带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [bɑ:ks] , [wen] ['lu:si] [keɪm] ,

and	his	gloves	,	in	her	own	box	,	when	Lucy	came	,
和	他的	手套	,	在	她	自己的	盒子	,	什么时候	露西	来了	,

还有他的手套，就在露西自己的盒子里，露西来的时候，

[li:st] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] ; [bʌt; bət]['lu:si] [sɔ:] [ðer; ðər]

least	the	sight	of	them	should	make	her	melancholy	;	but	Lucy	saw	their
至少	这	视线	的	他们	应该	制作	她	忧郁	;	但	露西	锯	他们的

[maːrks][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,

marks	upon	the	wall	,
标记	之上	这	墙	,

至少露西不想因为看到它们而感到忧郁；但露西还是看到了墙上的标记。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	begged	she	would	replace	them	there	.
和	乞求	她	会	代替	他们	那里	.

并恳求她能代替他们在那里工作。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] , [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɝ:sɪz] [hændz] ,

She	gave	her	little	store	,	amounting	to	a	few	pounds	,	into	the	nurse's	hands	,
她	给予	她	小的	店铺	,	金额	到	一个	很少	磅	,	进入	这	护士的	双手	,

她把自己仅有的几英镑积蓄交给了护士。

[hu:] [spent] [ˌaɪ 'ti:] ['skru:pjələsli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['pru:dntli] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ræn]

who	spent	it	scrupulously	for	her	—	and	yet	not	prudently	;	for	she	ran
WHO	花费	它	一丝不苟地	为了	她	—	和	然而	不是	谨慎地	;	为了	她	跑

['æftər] ['evri] ['nɑ:strəm] ,

after	every	nostrum	,
后	每一个	秘方	,

他为她一丝不苟地花钱——却又不够谨慎；因为她追逐着每一种灵丹妙药，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['lu:si:z] ['swɔləuiŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

and	insisted	upon	Lucy's	swallowing	them	all	.
和	坚持	之上	露西的	吞咽	他们	全部	.

并坚持要露西把它们全部吞下去。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [gɜ:rl] [wʊd] [kri:p] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [tʃeɪndʒd]

Sometimes	the	fading	girl	would	creep	along	in	the	sunshine	,	and	so	changed
有时	这	褪色	女孩	会	潜行者	沿着	在	这	阳光	,	和	所以	已更改

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ,

was	she	,
曾是	她	,

有时，那个日渐衰老的女孩会在阳光下悄悄挪动，她已经完全变了样。

[ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [ðæt] [noʊ][wʌn] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [wʊd]

in	little	more	than	a	year	,	that	no	one	recognised	her	,	though	some	would
在	小的	更多的	比	一个	年	,	那	不	一	已确认	她	,	尽管	一些	会

[lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

look	after	her	,
看	后	她	,

仅仅一年多一点的时间，就没有人认出她了，尽管有些人会照顾她。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ri'zembld] .

and	endeavour	to	call	to	mind	who	it	was	she	so	strongly	resembled	.
和	努力	到	称呼	到	头脑	WHO	它	曾是	她	所以	强烈	类似	.

努力回想她究竟长得像谁。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:n] ,

The	only	living	thing	that	rejoiced	with	Mary	over	her	return	,	was	a	lean	,
这	仅有的	活的	事物	那	欣喜若狂	和	玛丽	超过	她	返回	,	曾是	一个	倾斜	,

唯一与玛丽一同为她的归来而欢欣鼓舞的生物，是一只瘦骨嶙峋的.....

['hʌŋgri] [dɔ:g] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][æn; ən][aʊt] - ['penʃənər] [hu:] [daɪd][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r]

hungry	dog	,	the	favourite	of	an	out	-	pensioner	who	died	about	six	months	before
饥饿的	狗	,	这	最喜欢的	的	一个	出去	-	退休人员	WHO	死亡	关于	六	几个月	前

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] .

the	sergeant	-	major	.
这	军士	-	主要的	.

饥饿的狗，是大约在军士长去世前六个月去世的一位退休老人的最爱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪl] - ['feɪvərd] , [bʌt; bət]['feɪθf(ə)l] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['meni] [naɪts] [ə'pɑ:n][ɪts] ['mæstɚz]

It	was	ill	-	favoured	,	but	faithful	,	remaining	many	nights	upon	its	master's
它	曾是	患病的	-	受青睐	,	但	忠实	,	其余的	许多	夜晚	之上	它是	硕士学位

[greɪv] .

grave	.
严重	.

它相貌丑陋，却忠心耿耿，许多个夜晚都守候在主人的坟墓上。

['lu:si] [kəukst] [ˌaɪ 'ti:][hoʊm][ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'ti:] ;

Lucy	coaxed	it	home	and	fed	it	;
露西	哄骗	它	家	和	美联储	它	;

露西把它哄回家并喂了它；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ɪ'rætɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [ɪts] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['refju:dʒ][ʃi:; ʃi]

and	though	the	creature's	erratic	disposition	prevented	its	accepting	the	refuge	she
和	尽管	这	生物的	不稳定的	处置	阻止	它是	接受	这	避难所	她

[ðen] ['ɔ:fərd] ,

then	offered	,
然后	提供	,

尽管这生物性情反复无常，无法接受她提供的庇护，

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['brekfəst] ,

he	would	come	in	occasionally	for	a	night's	lodging	,	or	a	breakfast	,
他	会	来	在	偶尔	为了	一个	夜晚	住宿	,	或者	一个	早餐	,

他偶尔会来这里住一晚，或者吃顿早餐。

[ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌntɪd] [teɪl] .

and	depart	without	a	single	wag	of	his	stunted	tail	.
和	离开	没有	一个	单身的	摇摆	的	他的	发育不良	尾巴	.

然后，它那短短的尾巴连摇都没摇一下就离开了。

[wen] ['luːsi] [left] ['tʃelsi] , ['meri] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm]

When	Lucy	left	Chelsea	,	Mary	almost	lost	sight	of	the	dog	,	though	she	met	him
什么时候	露西	左边	切尔西	,	玛丽	几乎	丢失的	视线	的	这	狗	,	尽管	她	遇见	他

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

露西离开切尔西后，玛丽几乎跟那条狗失去了联系，尽管她偶尔还会遇到它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wɔːk]

and	then	he	would	look	to	her	—	a	sort	of	recognition	—	and	walk
和	然后	他	会	看	到	她	—	一个	种类	的	认出	—	和	走

[ɑːn] .

on	.
在	.

然后他会看向她——仿佛认出了她——然后继续往前走。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['luːsiːz] [rɪ'tɜːrn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] [bed] ,

The	morning	after	Lucy's	return	,	while	she	lay	upon	her	nurse's	bed	,
这	早晨	后	露西的	返回	,	尽管	她	躺	之上	她	护士的	床	,

露西回来后的第二天早上，她躺在护士的床上，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [poʊkt] ['oʊpən] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪk] , ['grɪzld] [noʊz] ,

the	door	was	poked	open	by	a	thick	,	grizzled	nose	,
这	门	曾是	戳	打开	经过	一个	厚的	,	斑白	鼻子	,

门被一个粗壮、满是灰尘的鼻子戳开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['pɛnʃənərz] [dɔːg] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	in	another	instant	the	pensioner's	dog	rushed	to	her	,
和	在	其他	立即的	这	退休人员	狗	匆忙	到	她	,

转眼间，老妇人的狗就冲向了她。

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'kuːθ] [saʊndz] [ænd; ənd] ['məuʃənz] , ['skriːmɪŋ] [waɪl]

expressing	his	joy	by	the	most	uncouth	sounds	and	motions	,	screaming	while
表达	他的	喜悦	经过	这	最多	粗野	声音	和	运动	,	尖叫	尽管

['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

licking	her	hands	,
舔舐	她	双手	,

他用最粗鲁的声音和动作表达他的喜悦，一边舔着她的手一边尖叫，

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [səb'saidid] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	,	when	his	excitement	subsided	,	lying	down	inside	the	door	,	with	his
和	,	什么时候	他的	激动	平静下来	,	说谎	向下	里面	这	门	,	和	他的

[aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

eyes	fixed	upon	her	,
眼睛	固定的	之上	她	,

当他兴奋劲儿平复下来后，便躺在门内，目光紧紧地盯着她。

['bæflɪŋ] [ɔːl] ['mɛriːz] ['efərts] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

baffling	all	Mary's	efforts	to	turn	him	out	.
莫名其妙	全部	玛丽的	努力	到	转动	他	出去	.

玛丽想尽一切办法把他赶出去，结果都以失败告终。

['bjuːti] , ['æftər] [ɔːl] , [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] ; ['æftər] [ɪts] [fɜːrst] [sʌn]

Beauty	,	after	all	,	has	very	little	to	do	with	the	affections	;	after	its	first	sun
美丽	,	后	全部	,	有	非常	小的	到	做	和	这	情感	;	后	它是	第一的	太阳

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

毕竟，美与情感关系不大；在经历了最初的阳光洗礼之后，

[ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] .

it	loses	most	of	its	power	.
它	失败	最多	的	它是	力量	.

它失去了大部分功率。

['luːsi] [hæd; həd][ðə; ði] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]

Lucy	had	the	keen	appreciation	of	the	beautiful	which	belongs	to	a	refined
露西	有	这	敏锐的	欣赏	的	这	美丽的	哪个	属于	到	一个	精制

[maɪnd][ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ;

mind	in	every	situation	of	life	;
头脑	在	每一个	情况	的	生活	;

露西对美有着敏锐的鉴赏力，这种鉴赏力是高雅心灵在生活各个阶段都应具备的。

[jet] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['ʌgli] [dɔːg] [ə'tætʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [θruː] [ɔːl]

yet	the	gratitude	of	that	poor	ugly	dog	attached	her	to	him	;	through	all
然而	这	感激	的	那	贫穷的	丑陋的	狗	随附的	她	到	他	;	通过	全部

[hɜːr; hər]

her
她

然而，那只可怜又丑陋的狗的感激之情却让她与他紧紧相连；尽管她一直如此。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['sʌfərɪŋz] , [wen] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [wʌz; wəz][aʊt][æt; ət][wɜːrk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pænjən] ,

sufferings	,	when	her	nurse	was	out	at	work	,	he	was	a	companion	,
苦难	,	什么时候	她	护士	曾是	出去	在	工作	,	他	曾是	一个	伴侣	,

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

something	to	speak	to	.
某物	到	说话	到	.

当她的护士外出工作时，他陪伴她，给她带来痛苦，让她有话可说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spendɪd] , [ðoʊ] ['meri] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ; ['luːsi] ,

The	little	store	was	soon	expended	,	though	Mary	would	not	confess	it	;	Lucy	,
这	小的	店铺	曾是	很快	已支出	,	尽管	玛丽	会	不是	承认	它	;	露西	,

小店很快就空了，虽然玛丽嘴上不肯承认；露西，

[skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənli] [krɑːft][ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] , ['leɪbərd] [ʌn'siːsɪŋli] ; [ænd; ənd] ,

skilled	in	the	womanly	craft	of	needlework	,	laboured	unceasingly	;	and	,
熟练	在	这	女性	工艺	的	针线活	,	辛勤劳作	不停地	;	和	,

擅长女式针线活的她，孜孜不倦地辛勤劳作；而且，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] [faʊnd] [ə; eɪ]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər]

as	long	as	she	was	able	to	apply	to	it	,	Mary	found	a	market	for
作为	长的	作为	她	曾是	有能力的	到	申请	到	它	,	玛丽	成立	一个	市场	为了

[hɜːr; hər] ['ɪndəstri] .

her	industry	.
她	行业	.

只要她能够投身其中，玛丽就能为她的行业找到市场。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [geɪnd] [graʊnd] , [hɜːr; hər] ['efərts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] ,

But	as	the	disease	gained	ground	,	her	efforts	became	more	feeble	,
但	作为	这	疾病	获得	地面	,	她	努力	成为	更多的	微弱	,

但随着病情加重，她的努力也变得越来越无力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [nɜːrs] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ɔːl][hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

and	then	the	faithful	nurse	put	forth	all	her	strength	,	all	her	ingenuity	,
和	然后	这	忠实	护士	放	前进	全部	她	力量	,	全部	她	独创性	,

然后，这位忠诚的护士使出了浑身解数，使出了浑身解数。

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri]

to	disguise	the	nature	of	their	situation	;	the	expense	of	the	necessary
到	伪装	这	自然	的	他们的	情况	;	这	费用	的	这	必要的

['medɪs(ə)n] , [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

medicine	,	inefficient	as	it	was	,
药品	,	效率低下	作为	它	曾是	,

为了掩盖他们处境的本质；以及治疗所需药物（尽管疗效不佳）的费用，

[wʊd] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hər] ['evri] [ə'liːviːˌeɪtɪŋ] ['kʌmfərt] — [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

would	have	procured	her	every	alleviating	Comfort	—	if	there	had	been	an
会	有	采购	她	每一个	缓解	舒适	—	如果	那里	有	到过	一个

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Institution	to	supply	it	.
机构	到	供应	它	.

如果当时有机构提供这些，它一定会为她提供一切能减轻她痛苦的舒适条件。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɔːrn] ['testɪmoʊni][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['witnist] —

I	have	often	borne	testimony	to	that	which	I	have	more	often	witnessed	—
我	有	经常	出生	见证	到	那	哪个	我	有	更多的	经常	目击者	—

[ðə; ði] [diːp] ,

the	deep	,
这	深的	,

我曾多次为我亲眼目睹的事物作证——深邃的，

['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] ['stedfæst] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] ['aɪrɪʃ] !

earnest	,	and	steadfast	fidelity	of	the	humbler	Irish	!
认真	,	和	坚定不移	忠诚	的	这	谦逊	爱尔兰	!

谦逊的爱尔兰人真诚而坚定的忠诚!

[jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendər][hæf]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] .

yet	I	have	never	been	able	to	render	half	justice	to	the	theme	.
然而	我	有	绝不	到过	有能力的	到	使成为	一半	正义	到	这	主题	.

但我始终未能将这个主题诠释得淋漓尽致。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [gʊd] [ɔːr] [greɪt] ['kwɑːlətiz] ,

If	they	be	found	wanting	in	all	other	good	or	great	qualities	,
如果	他们	是	成立	想要	在	全部	其他	好的	或者	伟大的	品质	,

如果他们在其他所有优秀品质方面都被发现有所欠缺，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [truː] [ɪn] [ðɪs] — ['evər]['feɪθf(ə)l] , [ɪn'dʊrɪŋ] , [ʌn'wɪrid] , [ˌʌn'muːvd] ; [pæst][ɔːl]

they	are	still	true	in	this	—	ever	faithful	,	enduring	,	unwearied	,	unmoved	;	past	all
他们	是	仍然	真的	在	这	—	曾经	忠实	,	持久	,	不知疲倦	,	不动	;	过去的	全部

['telɪŋ] [ɪz][ðer; ðər][fɪ'deləti] !

telling	is	their	fidelity	!
讲述	是	他们的	忠诚	!

他们在这方面依然忠诚，始终如一，坚韧不拔，不知疲倦，毫不动摇；他们的忠诚无法言表!

[ðə; ði]['wʊmən] [huːz] ['kærəktər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

The	woman	whose	character	I	am	now	describing	,	was	but	one	example	of
这	女士	谁	特点	我	是	现在	描述	,	曾是	但	一	例子	的

[ə; eɪ][moʊst] ['nuːmərəs] [klæs] .

a	most	numerous	class	.
一个	最多	很多的	班级	.

我现在描述的这位女性，只是众多这类女性中的一个例子。

[wel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

Well	she	would	have	known	,	if	she	had	given	the	matter	a	thought	,
出色地	她	会	有	已知	,	如果	她	有	给定	这	事情	一个	想法	,

如果她稍微思考一下这件事，她就会知道了。

[ðæt] [noʊ] [tʃæns] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd]['evər][ɪ'neɪb(ə)l]['luːsi] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər]['sɜːrvɪsɪz] ,

that	no	chance	or	change	could	ever	enable	Lucy	to	repay	her	services	,
那	不	机会	或者	改变	可以	曾经	使能够	露西	到	偿还	她	服务	,

没有任何机会或改变能让露西报答她的恩情。

[ɔːr] ['rɛkəmˌpɛns] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] ['kɛrz] ;

or	recompence	her	for	her	sacrifices	and	cares	;
或者	补偿	她	为了	她	牺牲	和	关心	;

或者报答她所作出的牺牲和付出；

[jet] [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['fɜːrvənt][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

yet	her	devotion	was	a	thousand	times	more	fervent	than	if	it	had
然而	她	虔诚	曾是	一个	千	时代	更多的	热切	比	如果	它	有

[bɪn] ['pəːtʃəst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][braɪbz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪŋdəmz] [welθ] [kʊd; kəd] [jiːld] .

been	purchased	by	all	the	bribes	that	a	kingdom's	wealth	could	yield	.
到过	购买	经过	全部	这	贿赂	那	一个	王国的	财富	可以	屈服	.

然而，她的奉献精神比用一个王国的财富所能买到的所有贿赂所换来的奉献精神还要炽烈一千倍。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ziːl] — [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] —

By	the	mere	power	of	her	zeal	—	her	earnest	and	utterly	unselfish	love	—
经过	这	仅仅	力量	的	她	热情	—	她	认真	和	完全地	无私	爱	—

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] ;

she	obtained	a	hearing	from	many	governors	of	hospitals	;
她	获得	一个	听力	从	许多	州长们	的	医院	;

仅凭她的热情——她真挚而完全无私的爱——她就赢得了许多医院院长的关注；

['steɪtɪd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] “ [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

stated	the	case	of	“	her	young	lady	,	”	as	she	called	her	,
声明	这	案件	的	“	她	年轻的	女士	,	”	作为	她	称为	她	,

她陈述了她口中“那位年轻女士”的案情。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [huː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

the	child	of	a	brave	man	,	who	had	served	his	country	,	who	died	before	his
这	孩子	的	一个	勇敢的	男人	,	WHO	有	服务	他的	国家	,	WHO	死亡	前	他的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他是一位勇敢父亲的孩子，他的父亲曾为国效力，却英年早逝。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [wʌz; wəz]['daɪɪŋ] [naʊ] ,

from	the	effects	of	that	service	;	and	she	,	his	child	,	was	dying	now	,
从	这	效果	的	那	服务	;	和	她	,	他的	孩子	,	曾是	垂死	现在	,

受那次服侍的影响；而她，他的孩子，现在正在死去。

[frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər] ['triːtmənt] .

from	want	of	proper	treatment	.
从	想	的	恰当的	治疗	.

由于缺乏适当的治疗。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['steɪtmənts] , ['meri] [set] [fɔːrθ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['luːsi] ,

In	all	her	statements	,	Mary	set	forth	everything	to	create	sympathy	for	Lucy	,
在	全部	她	声明	,	玛丽	放	前进	一切	到	创造	同情	为了	露西	,

玛丽在所有陈述中都竭尽全力博取人们对露西的同情。

[bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [tendid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [fɔːr; fər]

but	,	nothing	that	tended	to	show	her	own	exertions	;	how	she	toiled	for
但	,	没有什么	那	倾向于	到	展示	她	自己的	努力	;	如何	她	辛勤劳作	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但是，没有任何迹象表明她自己付出了多少努力；她为了她付出了多少辛勤劳动。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['plɛdʒɪŋ] , [pi:s] [baɪ] [pi:s] , ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ,
night **and** **day** **;** **how** **she** **was** **pledging** **,** **piece** **by** **piece** **,** **everything** **she** **had** **,**
夜晚 和 天 ; 如何 她 曾是 认捐 , 片 经过 片 , 一切 她 有 ,

日夜不停；她一点一点地把自己所有的一切都献了出去，

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] ; [haʊ] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər]
to **support** **her** **;** **how** **her** **wedding** **-** **ring** **was** **gone** **from** **off** **her** **finger**
到 支持 她 ; 如何 她 婚礼 - 戒指 曾是 已消失 从 离开 她 手指
,
,
,

为了支持她；她发现她的结婚戒指从手指上不见了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ['med(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ded] ['hʌzbənd] ([wɪtʃ] ,
and **the** **cherished** **Waterloo** **medal** **of** **her** **dead** **husband** **(** **which** **,**
和 这 珍爱 滑铁卢 勋章 的 她 死的 丈夫 (哪个 ,

还有她已故丈夫珍爱的滑铁卢勋章（这枚勋章，

[baɪ] [sʌm; səm] [pɪ'kju:liərli] ['aɪrɪʃ] ['efərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
by **some** **peculiarly** **Irish** **effort** **of** **the** **imagination** **,**
经过 一些 奇特地 爱尔兰 努力 的 这 想像力 ,

凭借某种独特的爱尔兰式想象力，

[ʃi:; ʃi] [sed] “ [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['veri] ['pɪktʃər] ”) [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bɑ:ks] .
she **said** **“** **was** **his** **very** **picture** **”** **)** **had** **disappeared** **from** **her** **box** **.**
她 说 “ 曾是 他的 非常 图片 ”) 有 消失 从 她 盒子 .

她说，盒子里“他的照片”不见了。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ,
She **whispered** **nothing** **of** **all** **this** **,**
她 低声说道 没有什么 的 全部 这 ,

她对这一切只字未提。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] [pi'tiʃənd] [æt; ət] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['hɑ:spɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] ['medɪs(ə)n]
though **she** **prayed** **and** **petitioned** **at** **almost** **every** **hospital** **for** **medicine**
尽管 她 祈祷 和 请愿 在 几乎 每一个 医院 为了 药品
[ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
and **advice** **.**
和 建议 .

虽然她几乎跑遍了每一家医院，祈求得到药物和建议。

[dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [wʌn] , ['meri] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
Dismissed **from** **one** **,** **Mary** **would** **go** **to** **another** **,**
解雇 从 一 , 玛丽 会 去 到 其他 ,

被一个单位解雇后，玛丽会去另一个单位。

[ɜ:rdʒɪŋ] [ðæt] “ [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kjʊr] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kjʊr] [ə'nʌðər] ,
urging **that** **“** **sure** **if** **they** **could** **cure** **one** **thing** **they** **could** **cure** **another** **,**
敦促 那 “ 当然 如果 他们 可以 治愈 一 事物 他们 可以 治愈 其他 ,

他们强调，“如果他们能治愈一种疾病，那么他们也能治愈另一种疾病”，

['enihaʊ] [ðeɪ] [maɪt] [traɪ] ; ” [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
anyhow **they** **might** **try** **;** **”** **and** **if** **she** **,** **the** **beloved** **of** **her** **heart** **,**
无论如何 他们 可能 尝试 ; ” 和 如果 她 , 这 心爱 的 她 心 ,

无论如何，他们都可以尝试；”如果她，她心中挚爱的人，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , “ ['gɑ:dz] [freʃ] ['blesɪŋ] ” [wʊd] [bi:; bi]
was **raised** **up** **from** **a** **bed** **of** **sickness** **,** **“** **God's** **fresh** **blessing** **”** **would** **be**
曾是 提高 向上 从 一个 床 的 疾病 , “ 神的 新鲜的 祝福 ” 会 是
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about **them** **,**
关于 他们 ,

当他们从病榻上被扶起时，“上帝新的祝福”将临到他们。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
day **and** **night** **.**
天 和 夜晚 .

日夜。

“ [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] ['hɒspɪtlz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , “ [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [fɔːr; fər] [deθ]
“ **They** **got** **up** **hospitals** **,** **”** **she** **would** **add** **,** **“** **for** **the** **suddenly** **struck** **for** **death**
“ 他们 得到 向上 医院 , ” 她 会 添加 , “ 为了 这 突然 击 为了 死亡
;
;
;

她还会补充说：“他们建起了医院，用来收治那些突然死亡的人；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [leɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] ; [fɔːr; fər]
for **the** **lame** **,** **and** **the** **maimed** **,** **and** **the** **halt** **,** **and** **the** **blind** **;** **for**
为了 这 瘸 , 和 这 残废 , 和 这 停止 , 和 这 瞎的 ; 为了
[ðə; ði] ['vɪʃəs] !
the **vicious** **!**
这 恶毒 !

为跛子、残疾者、行动不便者、盲人；为恶人！

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [mɔːr]
but **there** **were** **none** **to** **comfort** **those** **who** **deserved** **and** **needed** **more**
但 那里 是 没有任何 到 舒适 那些 WHO 应得的 和 需要 更多的
[ðæn; ðən] ['eni] !
than **any** **!**
比 任何 !

但是，却没有人去安慰那些比任何人都更需要安慰、更值得安慰的人！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
She **did** **not** **want** **them** **to** **take** **her** **darling** **from** **her** **.**
她 做过 不是 想 他们 到 拿 她 亲爱的 从 她 .

她不想让他们把她心爱的人从她身边夺走。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [æskt] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] .
She **only** **asked** **advice** **and** **medicine** **.**
她 仅有的 问 建议 和 药品 .

她只寻求建议和药物。

” [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
” **She** **implored** **for** **nothing** **more** **.**
” 她 恳求 为了 没有什么 更多的 .

她别无所求。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['eni] [sɔːrs] ,
The **Irish** **never** **seem** **to** **feel** **ashamed** **of** **obtaining** **assistance** **from** **any** **source** **,**
这 爱尔兰 绝不 似乎 到 感觉 羞愧 的 获得 协助 从 任何 来源 ,

爱尔兰人似乎从不为从任何渠道获得帮助而感到羞耻。

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flai] [tuː; tə] , [æz; əz] [ðer; ðər]
except **that** **which** **the** **English** **fly** **to** **,** **as** **their**
除了 那 哪个 这 英语 飞 到 , 作为 他们的

除了英国人常去的地方，因为他们

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['refjuːdʒ] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [ænd; ənd] ['meri] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi] [hiːpt] [ðə; ði]

legitimate	refuge	—	the	Parish	;	and	Mary	would	have	imagined	she	heaped	the
合法的	避难所	—	这	教区	;	和	玛丽	会	有	想象	她	堆积如山	这

['bɪtɚəst] [rɔːŋ] [ə'pɑːn]['luːsi] ,

bitterest	wrong	upon	Lucy	,
最苦涩的	错误的	之上	露西	,

合法的避难所——教区；而玛丽会认为自己对露西犯下了最严重的错误。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sʌltid] “ [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɑːktər] ; ” [ðʌs] ,

if	she	had	consulted	“	the	parish	doctor	;	”	thus	,
如果	她	有	咨询	“	这	教区	医生	;	”	因此	,

如果她咨询过“教区医生”；那么，

[hɜːr; hər]['næʃ(ə)nəl]['predʒədɪs] [ʃʌt] [hɜːr; hər][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] , ['traɪflɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

her	national	prejudice	shut	her	out	from	the	only	relief	,	trifling	as	it
她	国家的	偏见	关闭	她	出去	从	这	仅有的	宽慰	,	琐事	作为	它

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

might	have	been	,
可能	有	到过	,

她的民族偏见使她无法获得唯一的解脱，尽管这可能微不足道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əb'teɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][soʊ] ['tendərli] ['tʃerɪʃt] .

which	she	could	obtain	for	the	poor	girl	she	so	tenderly	cherished	.
哪个	她	可以	获得	为了	这	贫穷的	女孩	她	所以	温柔地	珍爱	.

她可以为她如此疼爱的可怜女孩得到这些东西。

['meri] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] “ [pʊr] - [haʊs] ” [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [raʊnd]

Mary	had	such	an	aversion	to	the	“	Poor	-	house	”	that	she	would	go	round
玛丽	有	这样的	一个	厌恶	到	这	“	贫穷的	-	房子	”	那	她	会	去	圆形的

[ðə; ði]['pʌblɪk] [roʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pæs] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] -

the	public	road	rather	than	pass	the	rambling	building	close	to	the	burying	-
这	民众	路	相当	比	经过	这	漫无边际	建筑	关闭	到	这	埋葬	-

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

玛丽非常厌恶那座“贫民院”，她宁愿绕道走公路，也不愿经过那座靠近墓地的庞大建筑。

[wer] [ðə; ði] ['tʃelsi] [pʊr] [faɪnd] ['ʃeltər] ;

where	the	Chelsea	poor	find	shelter	;
在哪里	这	切尔西	贫穷的	寻找	庇护所	;

切尔西贫民的避难所；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'gaɪld] [bʌt; bət][wʌns][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði]

and	was	never	beguiled	but	once	to	look	through	the	gate	at	the
和	曾是	绝不	被迷惑	但	一次	到	看	通过	这	门	在	这

['wɜːrkhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['fʊləm] [roʊd] .

Workhouse	in	the	Fulham	Road	.
济贫	在	这	富勒姆	路	.

他从未被诱惑过，只有一次透过富勒姆路济贫院的大门往里看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][lɔːrd] ['ʃɑːftsbəri] ; [wer] ['lɑːk] ,

It	was	formerly	the	residence	of	the	second	Lord	Shaftesbury	;	where	Locke	,
它	曾是	以前	这	住宅	的	这	第二	主	沙夫茨伯里	;	在哪里	洛克	,

这里曾是第二代沙夫茨伯里勋爵的住所；洛克也曾在此居住。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪt] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , ['kɔŋgrigeitid] .

and	other	great	men	of	his	time	,	congregated	.
和	其他	伟大的	男人	的	他的	时间	,	聚集	.

以及他那个时代的许多其他伟人，都聚集于此。

“ [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['luːsi] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I stopped to look in at it , Miss Lucy , dear , ” she said ,
“ 我 停止 到 看 在 在 它 , 错过 露西 , 亲爱的 , ” 她 说 ,

“我停下来往里看了一眼，亲爱的露西小姐，”她说。

“ [θruː] [ə; eɪ][faɪn] [oʊld] ['eɪnʃənt] [geɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [pɔts] , [ʌp][ðə; ði][steps] ,
“ through a fine ould ancient gate — and the flower - pots , up the steps ,
“ 通过 一个 美好的 可以 古老的 门 — 和 这 花 - 锅 , 向上 这 步骤 ,

“穿过一座精美的古老大门——还有花盆，沿着台阶向上，

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] — [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [rezɪ'dentər] — [ə; eɪ][blaɪnd]
were filled with beautiful flowers — and an old residenter — a blind
是 已填 和 美丽的 花朵 — 和 一个 老的 居民 — 一个 瞎的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

里面摆满了美丽的鲜花——还有一位老居民——一位盲人妇女，

[ðæt] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][held][baɪ][ðə; ði][hænd] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ;
that a slip of a girl held by the hand , was standing on the top ;
那 一个 滑 的 一个 女孩 握住 经过 这 手 , 曾是 常设 在 这 顶部 ;

一个瘦弱的女孩被人牵着手，站在山顶上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ][faɪn] - [drest] ['leɪdi] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] [fʊl] -
and there came out a fine - dressed lady , for all the world like a full -
和 那里 来了 出去 一个 美好的 - 穿着 女士 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 满的 -
[bloʊn] ['trʌmpɪt] ;
blown trumpet ;
吹 喇叭 ;

一位衣着华丽的女士走了出来，就像一支吹响的号角；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['wʊmən] ['kɜːtɪsɪ] ,
and the dark woman courtesied ,
和 这 黑暗的 女士 礼貌 ,

那位黑皮肤的女子行了个礼，

[ænd; ənd] [æskt] [leɪv] [tuː; tə] - [kʌm] [aʊt] - — [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] ['kreɪθər] ['æskɪŋ] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]
and asked lave to ' come out ' — think of one craythur asking another for
和 问 澡 到 - 来 出去 - — 思考 的 一 克雷瑟 问 其他 为了
[leɪv] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ˌaʊt'saɪd][æn; ən][oʊld] [geɪt] !
lave to breathe the air of heaven outside an ould gate !
澡 到 呼吸 这 空气 的 天堂 外部 一个 可以 门 !

并请求拉夫“出来”——想象一下，一只小老鼠请求另一只小老鼠出来呼吸一下古老大门外的天堂空气！

— [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [red] [θruː] [sʌm; səm][wɜːrdz][æt; ət]
— and , I suppose she got it , for the lady in red threw some words at
— 和 , 我 认为 她 得到 它 , 为了 这 女士 在 红色的 扔 一些 字 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

——我想她明白了，因为那位穿红衣服的女士对她说了几句话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] — [hɜːr; hər][ænd; ənd]
and she gave another courtesy , and came down the steps — her and
和 她 给予 其他 礼貌 , 和 来了 向下 这 步骤 — 她 和
[ðə; ði][ˌgɜːr'liːn] .
the girleen .
这 女孩 .

她又行了个礼，然后和那个女孩一起走下了台阶。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] .

I	had	seen	enough	,	and	turned	away	,	for	my	heart	was	full	.
我	有	已见	足够的	,	和	转向	离开	,	为了	我的	心	曾是	满的	.

我已经看得够多了，转身离开，因为我的心中已充满喜悦。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [lɪvd] [ɪn]['sleɪvəri] , [ænd; ənd] , [pleɪz] [gɑːd] , [aɪ][wəʊnt][daɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	never	lived	in	slavery	,	and	,	plase	God	,	I	won't	die	in	it	,
我	有	绝不	居住地	在	奴隶制	,	和	,	请	上帝	,	我	惯于	死	在	它	,

我从未经历过奴隶制，上帝保佑，我也不会死在奴隶制下。

[mɪs] ['luːsi] — [ænd; ənd] [nʌn] [aɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

Miss	Lucy	—	and	none	I	love	shall	ever	be	behoulden	to	a	parish	.
错过	露西	—	和	没有任何	我	爱	将	曾经	是	-	到	一个	教区	.

露西小姐——我所爱的人，绝不会受制于任何教区。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːzənɪŋ] — [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	This	was	reasoning	—	more	of	the	heart	than	of	the	head	.
"	这	曾是	推理	—	更多的	的	这	心	比	的	这	头	.

"这是一种推理——更多的是出于情感而非理性。"

[ænd; ənd] [jet] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [pʊr] ['meri] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] ?

And	yet	,	who	can	say	that	poor	Mary	was	very	wrong	?
和	然而	,	WHO	能	说	那	贫穷的	玛丽	曾是	非常	错误的	?

然而，谁又能说可怜的玛丽大错特错了呢?

[truː] , [ðæt] [ə; eɪ] [ruːf] ['ʃeltərz] , [ænd; ənd] [fuːd] [kiːps] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːpər] ;

True	,	that	a	roof	shelters	,	and	food	keeps	in	existence	the	English	pauper	;
真的	,	那	一个	屋顶	避难所	,	和	食物	保持	在	存在	这	英语	穷光蛋	;

的确，屋顶能遮风挡雨，食物能维持英国穷人的生存;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs]

but	all	the	feelings	that	are	cherished	and	honoured	without	the	workhouse
但	全部	这	情怀	那	是	珍爱	和	荣幸	没有	这	济贫

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

但所有那些在济贫院围墙之外被珍视和尊重的情感，

[ɑːr; ər] [inˈsʌltid] [ænd; ənd] [ʌpˈruːtid] [wɪˈðɪn] ; [ðə; ði]['hoʊli] [lɔː] [ʌv; əv] ['wedɪd] [laɪf] — [ðə; ði] [kəˈmænd]

are	insulted	and	uprooted	within	;	the	holy	law	of	wedded	life	—	the	command
是	受辱	和	连根拔起	之内	;	这	圣	法律	的	已婚	生活	—	这	命令

,

,

,

内心受到侮辱和动摇；神圣的婚姻法则——诫命，

[wʌt] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd][let][nɑːt][mæn] ['seprət] — [ɪz][ðer; ðər]['aʊtreɪdʒd] ;

what	God	hath	joined	let	not	man	separate	—	is	there	outraged	;
什么	上帝	有	加入	让	不是	男人	分离	—	是	那里	义愤填膺	;

神所配合的，人不可分开——这岂不是亵渎神吗?

['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv] [ðæt] [eɪdʒd][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [peɪd] [ðə; ði] [taɪð] [ænd; ənd][ðə; ði][tæks] ;

fifty	years	have	that	aged	man	and	woman	paid	the	tithe	and	the	tax	;
五十	年	有	那	老年人	男人	和	女士	有薪酬的	这	什一奉献	和	这	税	;

五十年来，那对老年夫妇一直缴纳什一税和税款;

[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [ðeɪ] ['leɪbərd] ['ɑːnɪstli] ; [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz][kloʊzd]['oʊvər][ðer; ðər]

half	a	century	have	they	laboured	honestly	;	the	grave	has	closed	over	their
一半	一个	世纪	有	他们	辛勤劳作	诚实地	;	这	严重	有	关闭	超过	他们的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɜːrli]

children	and	their	early
孩子们	和	他们的	早期的

他们辛勤劳作了半个世纪；他们的孩子和早年生活都已长眠地下。

[piː] . -

p . 19

p . -

[frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['dʊrəns] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['prɪzn] ;

friends	**,**	**and**	**they**	**are**	**forced**	**to**	**durance**	**in**	**the**	**poor**	**man's**	**prison**	**;**
朋友们	,	和	他们	是	强制	到	杜兰斯	在	这	贫穷的	男人的	监狱	;

朋友们，却被迫在穷人的监狱里苟延残喘；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][noʊ][lɔːŋgər] [kwentʃ] [ðer; ðər][θɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] ,

but	**they**	**must**	**no**	**longer**	**quench**	**their**	**thirst**	**from**	**the**	**same**	**cup**	**,**
但	他们	必须	不	更长	淬火	他们的	口渴	从	这	相同的	杯子	,

但他们不可再共用一个杯子解渴了。

[ɔːr] [preɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kaʊtʃ] ;

or	**pray**	**beside**	**the**	**same**	**couch**	**;**
或者	祈祷	旁	这	相同的	长椅	;

或者在同一张沙发旁祈祷；

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][mæn] [di'vaidz] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

the	**law**	**of**	**man**	**divides**	**what**	**can**	**be**	**re**	**-**	**united**	**only**	**in**	**the**	**presence**	**of**
这	法律	的	男人	分割	什么	能	是	关于	-	团结的	仅有的	在	这	在场	的

[ðə; ði] [kri'eɪtər] !

the	**Creator**	**!**
这	创作者	!

人间的法律分割了只有在造物主面前才能重新结合的事物！

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] , [ɪf] , [laɪk] [pʊr] ['meri] , ['meni] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌʌn'dʒʌst]['dʒʌdʒmənt] ,

No	**wonder**	**then**	**,**	**if**	**,**	**like**	**poor**	**Mary**	**,**	**many**	**turn**	**away**	**from**	**unjust**	**judgment**	**,**
不	想知道	然后	,	如果	,	喜欢	贫穷的	玛丽	,	许多	转动	离开	从	不公正	判断	,

难怪许多人会像可怜的玛丽一样，对不公正的审判避而远之。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə] “ [daɪ][ɪn] ['sleɪvəri] ,

and	**resolve**	**not**	**to**	**“**	**die**	**in**	**slavery**	**,**
和	解决	不是	到	“	死	在	奴隶制	,

并下定决心不“死于奴役之中”，

” ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ][sɪn][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] .

”	**having**	**been**	**guilty**	**of**	**no**	**sin**	**but**	**that**	**of**	**being**	**poor**	**.**
”	拥有	到过	有罪的	的	不	罪	但	那	的	存在	贫穷的	.

“他唯一的罪过就是贫穷。”

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wen] ['sɪmpəθi] [ɪz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm]

but	**it**	**is**	**a**	**grievous**	**augmentation**	**of**	**evil**	**when**	**sympathy**	**is**	**diverted**	**from**
但	它	是	一个	严重的	增强	的	邪恶的	什么时候	同情	是	改道	从

[ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃæn(ə)l] ,

its	**natural**	**channel**	**,**
它是	自然的	渠道	,

但是，当同情心偏离其自然方向时，就会造成罪恶的严重加剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪz] [tɔːt] ['deɪli] [ðə; ði][sæd] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	**the**	**sufferer**	**is**	**taught**	**daily**	**the**	**sad**	**knowledge**	**that**	**to**	**want**	**is**	**to**	**be**
和	这	患者	是	教授	日常的	这	伤心	知识	那	到	想	是	到	是

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	**.**
刑事	.

而受害者每天都被迫接受这样一个悲哀的认知：有欲望就是犯罪。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [fel] [dɪ'ziːz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] , [stɔːkt] [ɑːn] , ['græspɪŋ] [ɪts] ['pæntɪŋ]

And	so	the	fell	disease	,	pale	and	ghastly	,	stalked	on	,	grasping	its	panting
和	所以	这	跌倒	疾病	,	苍白	和	阴森	,	跟踪	在	,	抓握	它是	喘息

[ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['vɪktɪm] ,

and	unresisting	victim	,
和	毫无抵抗力	受害者	,

于是，这种可怕的疾病，苍白而恐怖，继续蔓延，紧紧抓住它气喘吁吁、毫无抵抗能力的受害者。

['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] [kloʊz] ;

closer	and	more	close	;
更近	和	更多的	关闭	;

越来越近;

['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrm] — [ɪn'fjoəʊzɪŋ][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['fiːvər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [veɪnz] — ['pɑːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

wasting	her	form	—	infusing	the	thirsty	fever	into	her	veins	—	parching	her
浪费	她	形式	—	输液	这	渴	发烧	进入	她	静脉	—	干旱	她

['kwɪvərɪŋ] [lɪps]['ɪntuː] ['waɪtnəs] — ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] — ['stiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˌʌn'hoʊlsəm]

quivering	lips	into	whiteness	—	drawing	her	breath	—	steeping	her	in	unwholesome
颤抖	嘴唇	进入	白人	—	绘画	她	气息	—	浸泡	她	在	不健康的

['duːz] — [ænd; ənd] ,

dews	—	and	,
露水	—	和	,

摧残她的身躯——将干渴的热浪注入她的血管——将她颤抖的嘴唇晒成苍白——吸走她的呼吸——让她浸泡在污浊的露水中——然后，

[æt; ət] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['kruːəl] ['mɑːkəri] ,

at	times	,	with	a	most	cruel	mockery	,
在	时代	,	和	一个	最多	残忍的	嘲讽	,

有时，带着极其残酷的嘲讽，

['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

painting	her	cheek	and	lighting	an	ignis	fatuus	in	her	eyes	,
绘画	她	脸颊	和	灯光	一个	伊格尼斯	法图斯	在	她	眼睛	,

她涂抹脸颊，并在眼中点燃一团鬼火。

[tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] [ʌv; əv][laɪf] , [waɪl] [laɪf][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] !

to	bewilder	with	false	hopes	of	life	,	while	life	was	failing	!
到	困惑	和	错误的	希望	的	生活	,	尽管	生活	曾是	失败	!

用虚假的生命希望迷惑人心，而生命却在走向衰亡!

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌevər'læstɪŋ] ,

Sometimes	she	would	talk	of	this	life	as	if	it	were	everlasting	,
有时	她	会	讲话	的	这	生活	作为	如果	它	是	永恒	,

她有时会把今生说得好像它是永恒的一样。

[ænd; ənd] — ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][wɔːrn] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,

and	—	looking	over	a	worn	memorandum	-	book	of	her	father's	,
和	—	寻找	超过	一个	磨损	备忘录	-	书	的	她	父亲的	,

她一边翻看着父亲那本破旧的备忘录，一边说道:

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['bætlz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][wɜːr; wər] ['krɔnɪkəld] ['æftər][ə; eɪ]['soʊldʒɚz]

in	which	all	the	battles	he	was	engaged	in	were	chronicled	after	a	soldier's
在	哪个	全部	这	战斗	他	曾是	已订婚的	在	是	编年史	后	一个	士兵的

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

他参与的所有战斗都以士兵的叙述方式被记录下来;

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['noʊtɪd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	day	of	the	month	noted	,	the	name	of	the	place	,
这	天	的	这	月	著名的	,	这	姓名	的	这	地方	,

记录下月份的日期，地点名称，

[wɪtʃ] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [riːθ] [ʌv; əv] ['glɔːriz] ,
which added another to our wreath of glories ,
哪个 额外 其他 到 我们的 花圈 的 荣耀 ,

这又为我们的荣耀锦上添花。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['ruːdli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɑːr][ɔːr][æn; ən] “
illuminated by the colours of his regiment rudely indicated by a star or an “
照明 经过 这 颜色 的 他的 团 粗鲁地 表明的 经过 一个 星星 或者 一个 “
[hʊ'rɑː] ,
hurra ,
好啊 ,

被他所在团的颜色照亮，粗略地用一颗星或“hurra”表示，

” [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [kræmpt] [hænd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [wiːv] [ɪ'mædʒɪneri]
” in a peculiarly cramped hand — she would become excited , and weave imaginary
” 在 一个 奇特地 狭窄 手 — 她 会 变得 兴奋的 , 和 编织 假想
['trəufiz] ,
trophies ,
奖杯 ,

她会用一只异常蜷缩的手——兴奋起来，编织出想象中的奖杯，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [nɜːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [griːn] ['lɒːrəl] [wɪtʃ]
calling to her broken - hearted nurse to bring her the green laurel which
呼叫 到 她 破碎的 - 心地 护士 到 带来 她 这 绿色的 月桂树 哪个
[hɜːr; hər]['fɑːðər] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;
her father loved to distribute among his comrades ;
她 父亲 喜爱 到 分发 之中 他的 同志们 ;

她呼唤着伤心欲绝的护士，让她把父亲生前最爱分发给战友的绿色月桂花环拿来；

[ðiːz] ['fiːvər] [fɪts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [briːf] ; ['grædʒuəli][æz; əz] “
these fever fits , however , were at long intervals , and brief ; gradually as “
这些 发烧 适合 , 然而 , 是 在 长的 间隔 , 和 简短的 ; 逐步地 作为 “
[ðə; ði] [sprɪŋ] ,
the spring ,
这 春天 ,

然而，这些发烧发作间隔很长，而且持续时间很短；渐渐地，随着“春天”的到来，

” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] , [əd'vænst] , [ðə; ði] ['mɪŋgld] [hoʊps][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
” the physician had spoken of , advanced , the mingled hopes of this world ,
” 这 医生 有 说 的 , 先进的 , 这 混合 希望 的 这 世界 ,

医生曾谈到，这个世界交织着各种各样的希望，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][feɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪr'æftər] , ['streŋθnd]
which are but as the faint shadowings of the great HEREAFTER , strengthened
哪个 是 但 作为 这 头晕的 阴影 的 这 伟大的 此后 , 加强
[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəlaɪzd] ;
and spiritualized ;
和 精神化的 ;

这些只不过是伟大来世的微弱影子，经过强化和精神化处理后而已；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [prer] , [prer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd]
and her thoughts were prayer , prayer to Him the Saviour and
和 她 想法 是 祷告 , 祷告 到 他 这 救主 和
[rɪ'diːmər] ; ['prerfəl] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Redeemer ; prayerful and patient she was ,
救世主 ; 虔诚的 和 病人 她 曾是 ,

她满脑子想的都是祷告，向救主和救赎主祷告；她虔诚而耐心。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ; [hɜːr; hər] [pə'sɛpʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

gentle	and	grateful	;	her	perceptions	which	had	been	,	for	a	time	,
温和的	和	感激的	;	她	感知	哪个	有	到过	,	为了	一个	时间	,

['klaʊdɪd] ,

clouded	,
阴天	,

温柔而感恩；她那一度蒙蔽了双眼的感知，

['kwɪkənd] [æz; əz][hɜːr; hər][end] [druː] [nɪr] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [di'pɑːtɪŋ] , [piːs] [baɪ] [piːs]

quickened	as	her	end	drew	near	;	she	saw	the	furniture	departing	,	piece	by	piece
加速	作为	她	结尾	画	靠近	;	她	锯	这	家具	离开	,	片	经过	片

;

;

;

随着她生命的终结临近，她的心跳也加快了；她眼睁睁地看着家具一件件地被搬走；

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sæʃ] [ænd; ənd] [sɔːrd] ; [ænd; ənd] [wen] [pʊr] ['meri] [wʊd]

at	last	she	missed	her	father's	sash	and	sword	;	and	when	poor	Mary	would
在	最后的	她	错过	她	父亲的	窗扇	和	剑	;	和	什么时候	贫穷的	玛丽	会

[hæv; həv] [freɪmd] [iks'kjuːziz] ,

have	framed	excuses	,
有	框	借口	,

她最终还是想念父亲的腰带和佩剑；可怜的玛丽本想找些借口，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgərz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

she	placed	her	quivering	fingers	on	her	lips	,
她	放置	她	颤抖	手指	在	她	嘴唇	,

她颤抖着将手指放在嘴唇上，

[ænd; ənd] [spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

and	spoke	more	than	she	had	done	for	many	days	.
和	辐	更多的	比	她	有	完毕	为了	许多	天	.

她说话的次数比过去很多天都要多。

“ [gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stedfæst] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['pɛərəntlis] [gɜːrl] ;

“	God	will	reward	you	for	your	steadfast	love	of	a	poor	parentless	girl	;
“	上帝	将要	报酬	你	为了	你的	坚定不移	爱	的	一个	贫穷的	无父母	女孩	;

“上帝会因你对一个贫困孤儿女孩的坚定爱心而奖赏你；

[juː; jʊ] [sperd] [maɪ] ['treʒər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

you	spared	my	treasure	as	long	as	you	could	,	caring	nothing	for	yourself	,
你	幸存	我的	宝藏	作为	长的	作为	你	可以	,	关怀	没有什么	为了	你自己	,

你尽可能地保护了我的珍宝，丝毫不顾及自己的利益。

['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

working	and	starving	,	and	all	for	me	.
在职的	和	饥饿	,	和	全部	为了	我	.

我辛勤工作，忍饥挨饿，这一切都是为了我。

[oʊ] , [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [noʊ] ,

Oh	,	that	the	world	could	know	,
哦	,	那	这	世界	可以	知道	,

哦，但愿世人都能知道。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrvənt] [ɪn'dʊrɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] ['sæŋktɪfaɪ] [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz][æz; əz]

and	have	belief	in	the	fervent	enduring	virtues	that	sanctify	such	rooms	as
和	有	信仰	在	这	热切	持久	美德	那	圣化	这样的	房间	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

并坚信那些使此类房间神圣化的炽热而持久的美德，

[ðæt] ['dekəreɪt] [ber] [wɔːlz] ,
that decorate bare walls ,
那 装饰 裸 墙壁 ,

装饰裸露墙面的物品，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [laɪt] [wen] [ðə; ði][koʊl][ɪz][bɜːrnt][tuː; tə] ['æʃɪz] ,
and make a bright and warming light when the coal is burnt to ashes ,
和 制作 一个 明亮的 和 变暖 光 什么时候 这 煤炭 是 烧焦的 到 灰烬 ,

当煤炭燃烧成灰烬时，会发出明亮温暖的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['kænd(ə)l] , [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] ['wɑtʃɪŋ] , ['flɪkɚz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dʌn] .
and the thin candle , despite our watching , flickers before the night is done .
和 这 薄的 蜡烛 , 尽管 我们的 观看 , 闪烁 前 这 夜晚 是 完毕 .

尽管我们时刻注视着，那根细细的蜡烛在夜幕降临之前还是摇曳不定。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] , [wen] [aɪ][felt][jʊr; jər][hænd][ɔːr] [hɜːrd] [juː; jʊ] [briːð] .
I have not thought it night , when I felt your hand or heard you breathe .
我 有 不是 想法 它 夜晚 , 什么时候 我 毛毡 你的 手 或者 听到 你 呼吸 .

夜里，我从未想过，当我感受到你的手，听到你的呼吸。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

[wʌt] ['lɪbərəl] ['tʃæritiz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] !
what liberal charities are there of which the world knows nothing !
什么 自由主义 慈善机构 是 那里 的 哪个 这 世界 知道 没有什么 !

世界上还有哪些鲜为人知的自由派慈善机构呢?

[haʊ] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [haʊ] ['maɪti] [ɪn][ɪk'stent][ænd; ənd]['vælju:] ,
How generous , and how mighty in extent and value ,
如何 慷慨的 , 和 如何 强大的 在 程度 和 价值 ,

多么慷慨，多么宏大，多么有价值!

[ɑːr; ər][ðə; ði][gɪfts]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] !
are the gifts given by the poor to the poor !
是 这 礼物 给定 经过 这 贫穷的 到 这 贫穷的 !

这是穷人送给穷人的礼物!

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][noʊt] [wʌt] ['fɑːloʊd] ; [ʃiː; ʃi]['feɪdɪd][ænd; ənd]['feɪdɪd]
It is useless as well as painful to note what followed ; she faded and faded
它 是 无用 作为 出色地 作为 痛苦 到 笔记 什么 随后 ; 她 褪色 和 褪色
;
;
;

记录接下来发生的事情既无用又令人痛苦；她渐渐消失了；

[jet] [ðə; ði] ['wikər] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [gruː] , [ðə; ði] ['klɪrər] [gruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði] [mɔːr] [diːp]
yet the weaker her body grew , the clearer grew her mind , the more deep
然而 这 较弱 她 身体 生长 , 这 更清晰 生长 她 头脑 , 这 更多的 深的
[bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [feɪθ] ;
became her faith ;
成为 她 信仰 ;

然而，她的身体越发虚弱，她的头脑却越发清醒，她的信仰也越发坚定；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər]['aʊərz] , ['sliːpləs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl]

she	would	lie	for	hours	,	sleepless	,	with	her	eyes	fixed	on	what	we	should	call
她	会	说谎	为了	小时	,	失眠	,	和	她	眼睛	固定的	在	什么	我们	应该	称呼

['veɪkənsi] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

vacancy	—	but	which	,
空缺	—	但	哪个	,

她会一连几个小时躺着，彻夜难眠，目光呆滞地盯着我们应该称之为空白的地方——但实际上，

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [siːmd] [ə; eɪ] [braɪt] [wɜːrld][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ɪn][ðə; ði]

to	her	,	seemed	a	bright	world	of	angels	,	with	the	Redeemer	in	the
到	她	,	似乎	一个	明亮的	世界	的	天使	,	和	这	救世主	在	这

[mɪdst] — ['mɜːrmərɪŋ] [prerz] ,

midst	—	murmuring	prayers	,
中间	—	淙淙	祈祷	,

在她眼中，那仿佛是一个充满天使的明亮世界，救世主就在中间——低声祈祷着。

[ænd; ənd]['broʊkən]['frægmənts][ʌv; əv] [hɪmz] ,

and	broken	fragments	of	hymns	,
和	破碎的	片段	的	赞美诗	,

以及破碎的赞美诗片段，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪr] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [kʊd; kəd] [hɪr] —

and	listening	to	words	of	peace	which	no	ear	but	her	own	could	hear	—
和	聆听	到	字	的	和平	哪个	不	耳朵	但	她	自己的	可以	听到	—

[hɜːr; hər][maɪnd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [bles] ['meri] ,

her	mind	only	returning	to	this	world	to	bless	Mary	,
她	头脑	仅有的	返回	到	这	世界	到	保佑	玛丽	,

她聆听着只有她自己才能听到的和平之语——她的思绪只回到这个世界，为玛利亚祝福。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪli] [tɔɪl] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðæt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

when	she	came	from	her	daily	toil	,	or	with	the	fruits	of	that	solicitation	,
什么时候	她	来了	从	她	日常的	辛劳	,	或者	和	这	水果	的	那	征求意见	,

当她结束一天的辛勤劳作，或者带着祈求的成果回来时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

which	she	employed	for	her	sake	,	to	the	last	.
哪个	她	受雇	为了	她	清酒	,	到	这	最后的	.

她至死都为自己而战。

[ðə; ði][dɔːg] , [tuː] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][dɔːg] , [ðæt] [hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['baʊnti] ,

The	dog	,	too	,	the	poor	old	dog	,	that	had	partaken	of	her	bounty	,
这	狗	,	也	,	这	贫穷的	老的	狗	,	那	有	参与	的	她	赏金	,

还有那条狗，那条可怜的老狗，也分到了她的恩赐。

[ʃerd] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [wʊd] [stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

shared	in	her	poverty	,	and	would	stand	with	his	paws	on	the	bed	,
共享	在	她	贫困	,	和	会	站立	和	他的	爪子	在	这	床	,

它与她一同承受贫困，常常把爪子搭在床上。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [wen'evər]

looking	with	his	dim	eyes	into	her	face	,	and	licking	her	hand	whenever
寻找	和	他的	暗淡	眼睛	进入	她	脸	,	和	舔舐	她	手	每当

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːr] [moʊn] .

she	moved	or	moaned	.
她	已搬	或者	呻吟	.

他用昏暗的眼神凝视着她的脸，每当她动一下或呻吟一下，他就会舔她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [tuː'luːz] , [ænd; ənd]

It	was	again	the	anniversary	of	the	battle	of	Toulouse	,	and
它	曾是	再次	这	周年纪念日	的	这	战斗	的	图卢兹	,	和

['luːsi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ;

Lucy	remembered	it	;
露西	记得	它	;

又到了图卢兹战役周年纪念日，露西还记得这件事；

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][læst] [deɪ] ;

she	begged	the	old	woman	not	to	leave	her	;	it	would	be	her	last	day	;
她	乞求	这	老的	女士	不是	到	离开	她	;	它	会	是	她	最后的	天	;

她恳求老妇人不要离开她；这将是她生命的最后一天；

[hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

her	mind	wandered	a	little	;
她	头脑	漫步	一个	小的	;

她思绪有些飘忽；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv]['lɒːrəl] — [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][ʌp] — [ænd; ənd]

and	then	she	asked	for	a	bough	of	laurel	—	and	to	sit	up	—	and
和	然后	她	问	为了	一个	买	的	月桂树	—	和	到	坐	向上	—	和

['meri] [went] [aʊt][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [griːn] [liːvz] .

Mary	went	out	to	seek	for	a	few	green	leaves	.
玛丽	去	出去	到	寻找	为了	一个	很少	绿色的	树叶	.

然后她要了一枝月桂树枝——并坐直了——玛丽出去寻找几片绿叶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pæst]['heɪstɪli] [ə'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][met][dʒeɪmz]['hɑːrdi] ['stʌmpɪŋ] ['dʒɔɪəsli] ['ɑːnwərdz] , [ænd; ənd]

As	she	past	hastily	along	,	she	met	James	Hardy	stumping	joyously	onwards	,	and
作为	她	过去的	草草	沿着	,	她	遇见	詹姆斯	哈迪	拦网	欣喜地	开始	,	和

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

talking	to	himself	,
说	到	他自己	,

她匆匆走过时，遇到了詹姆斯·哈迪，他正兴高采烈地大步向前走，一边自言自语。

[æz; əz] [ɪf] [pʊr] [oʊld][dʒɑːn] ['kɔɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] , [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

as	if	poor	old	John	Coyne	,	who	had	been	dead	a	year	,	was	by	his	side	;
作为	如果	贫穷的	老的	约翰	科因	,	WHO	有	到过	死的	一个	年	,	曾是	经过	他的	边	;

仿佛已经去世一年的可怜老约翰·科因就在他身边；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [griːn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

she	saw	he	had	something	green	in	his	hand	,
她	锯	他	有	某物	绿色的	在	他的	手	,

她看到他手里拿着绿色的东西，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,

and	she	asked	him	to	share	it	with	her	,	for	a	poor	girl	,
和	她	问	他	到	分享	它	和	她	,	为了	一个	贫穷的	女孩	,

她请求他与她分享，因为她是一个贫穷的女孩。

[hɜːr; hər] “ [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒɚz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz]['daɪɪŋ] !

her	“	young	lady	,	”	the	sergeant	-	major's	daughter	,	who	was	dying	!
她	“	年轻的	女士	,	”	这	军士	-	专业的	女儿	,	WHO	曾是	垂死	!

她的“年轻女士”，也就是那位军士长的女儿，她当时正在死去！

[ðə; ði] ['vetərən] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drˈzaɪrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [juː] , [nɑːt] ['lɒːrəl] .

The	veteran	did	as	she	desired	;	but	the	bow	was	yew	,	not	laurel	.
这	老将	做过	作为	她	想要的	;	但	这	弓	曾是	紫杉	,	不是	月桂树	.

老兵照她说的做了；但那把弓是紫杉木做的，不是月桂木做的。

[wel] [vɜːrst] [ɪn]['əʊmənz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn]

Well	versed	in	omens	,	she	returned	it	to	him	,	burst	into	tears	,	and	ran	on
出色地	精通	在	预兆	,	她	返回	它	到	他	,	爆裂	进入	眼泪	,	和	跑	在

.

:

.

她精通预兆，把东西还给了他，然后嚎啕大哭，跑开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [mɪs] ['luːsi][wʌz; wəz] [ɪl] ; [bʌt; bət][eɪdʒ][ɪz]['ɔːf(ə)n] [fər'getfl] ;

He	had	heard	that	Miss	Lucy	was	ill	;	but	age	is	often	forgetful	;
他	有	听到	那	错过	露西	曾是	患病的	;	但	年龄	是	经常	健忘	;

他听说露西小姐生病了；但是年纪大了，常常会忘记；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [naʊ] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [rʌʃt] ['ɪntuː]

he	had	not	thought	of	it	;	yet	now	,	the	memory	of	the	past	rushed	into
他	有	不是	想法	的	它	;	然而	现在	,	这	记忆	的	这	过去的	匆忙	进入

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他之前从未想过这件事；然而现在，往事的记忆却涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [soʊ] ['kwɪkli] [wer] “ ['aɪrɪʃ] ['meri] ” [lɪvd] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	he	discovered	so	quickly	where	“	Irish	Mary	”	lived	,	that	when	she	was
和	他	发现	所以	迅速地	在哪里	“	爱尔兰	玛丽	”	居住地	,	那	什么时候	她	曾是

[hoʊm] [ə'gen] ,

home	again	,
家	再次	,

他很快就找到了“爱尔兰玛丽”的住处，以至于当她再次回家时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [griːn] [sprɪg][ʌv; əv] ['lɒːrəl] , [dʒeɪmz]['hɑːrdi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [baɪ]['luːsiːz]

with	a	fresh	green	sprig	of	laurel	,	James	Hardy	was	weeping	bitterly	by	Lucy's
和	一个	新鲜的	绿色的	枝	的	月桂树	,	詹姆斯	哈迪	曾是	哭泣	苦涩地	经过	露西的

[saɪd] ,

side	,
边	,

詹姆斯·哈迪手捧一枝新鲜的月桂枝，在露西身边痛哭流涕。

[waɪl] ['luːsi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

while	Lucy	was	in	an	ecstacy	of	joy	.
尽管	露西	曾是	在	一个	狂喜	的	喜悦	.

露西欣喜若狂。

“ [hɜːr; hər]['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ]

“	Her	father	,	”	she	said	,	“	had	come	for	her	;	there	should	be	no
“	她	父亲	,	”	她	说	,	“	有	来	为了	她	;	那里	应该	是	不

[mɔːr] ['sɑːroʊ] ,

more	sorrow	,
更多的	悲哀	,

“她的父亲，”她说，“来接她了；不应该再有悲伤了。”

[noʊ] [mɔːr] [peɪn] ; [noʊ] [mɔːr] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['meri] [ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

no	more	pain	;	no	more	want	for	Mary	or	for	her	;
不	更多的	疼痛	;	不	更多的	想	为了	玛丽	或者	为了	她	;

不再有痛苦；不再需要玛丽，也不再需要她；

[hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðər][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

her	dear	father	had	come	for	her	.
她	亲爱的	父亲	有	来	为了	她	.

她亲爱的父亲来接她了。

" [piː] . -
" p . -

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][dʒeɪmz]['hɑːrdiːz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [grɑːspt]
By a strong effort , she laid her head on James Hardy's shoulder , and grasped
经过 一个 强的 努力 , 她 铺设 她 头 在 詹姆斯 哈迪的 肩膀 , 和 抓住
[hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] [hɑːrd] ,
her nurse's hard ,
她 护士的 难的 ,

她费了好大劲才把头靠在詹姆斯·哈迪的肩膀上，紧紧抓住护士的手。

['ɑːnɪst] [hænd] .
honest hand .
诚实的 手 .

诚实的手。

" [aɪ] [kʌm] , [maɪ] ['fɑːðər] !
" I come , my FATHER !
" 我 来 , 我的 父亲 !

"我来了，我的父啊！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
" she exclaimed , and all was over .
" 她 惊呼 , 和 全部 曾是 超过 .

"她惊呼一声，一切都结束了。"

" [tuː; tə][daɪ][soʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][praɪm] , [hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə]
" To die so , in her prime , her youth , her beauty ; to be left to
" 到 死 所以 , 在 她 主要的 , 她 青年 , 她 美丽 ; 到 是 左边 到
[daɪ] ,
die ,
死 ,

"就这样死去，在她最美好的年纪，在她青春最美的时候；就这样死去，被遗弃等死，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] !
because they say there's no cure for it ; THEY NEVER TRIED TO CURE HER !
因为 他们 说 有 不 治愈 为了 它 ; 他们 绝不 尝试 到 治愈 她 !

因为他们说这种病无法治愈；他们根本就没尝试过治她！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
" exclaimed the nurse ,
" 惊呼 这 护士 ,

"护士惊呼道，"

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [bəːsts] [ʌv; əv] [griːf] — " [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] — [noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː]
between her bursts of grief — " no place to shelter her — no one to see
之间 她 爆发 的 悲伤 — " 不 地方 到 庇护所 她 — 不 一 到 看
[tuː; tə][hɜːr; hər] — [noʊ]['prɑːpər] [fuːd] ,
to her — no proper food ,
到 她 — 不 恰当的 食物 ,

在她悲痛欲绝的间隙——"没有地方可以庇护她——没有人照顾她——没有像样的食物，

[ɔːr] [er] , [ɔːr] [ker] — [maɪ] ['hɑːrts] ['dʒuːəl] — [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !
or air , or care — my heart's jewel — who cared for all , when she had it !
或者 空气 , 或者 关心 — 我的 心脏的 宝石 — WHO 关心 为了 全部 , 什么时候 她 有 它 !

或者空气，或者关怀——我心中的珍宝——当她拥有它时，她关怀着所有人！

[stɪl] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] ; [ə'nʌðər] [wiːk] ,
Still , the Lord is merciful ; another week ,
仍然 , 这 主 是 仁慈 ; 其他 星期 ,

然而，主是仁慈的；再过一周，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][tuː; tə]

and	I	should	have	had	nothing	but	a	drop	of	cold	water	to
和	我	应该	有	有	没有什么	但	一个	降低	的	寒冷的	水	到

['mɔɪs(ə)n][hɜːr; hər][lɪps] ,

moisten	her	lips	,
濡	她	嘴唇	,

我当时应该只有一滴凉水来润润她的嘴唇。

[ænd; ənd][noʊ][bed][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ][ɑːn] .

and	no	bed	for	her	to	lie	on	.
和	不	床	为了	她	到	说谎	在	.

她甚至没有床可以躺。

[aɪ] [kept] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] ;

I	kept	that	to	the	last	,	anyhow	;	and	now	it	may	go	;	it	must	go	;
我	保留	那	到	这	最后的	,	无论如何	;	和	现在	它	可能	去	;	它	必须	去	;

无论如何，我把它留到了最后；现在它可能要被揭晓了；它必须被揭晓了；

[smɔːl] [lɔːs] ; [wʌt] ['mætər] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

small	loss	;	what	matter	what	comes	of	the	likes	of	me	,
小的	损失	;	什么	事情	什么	来	的	这	点赞	的	我	,

损失不大；像我这样的人最终会怎样，又有什么关系呢?

[wen] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][help] !

when	such	as	her	could	have	no	help	!
什么时候	这样的	作为	她	可以	有	不	帮助	!

像她这样的人却束手无策!

[aɪl] [beg][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] , - [tɪl] [aɪ] [reɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]

I'll	beg	from	door	to	door	,	'	till	I	raise	enough	to	lay	her	by	her
患病的	求	从	门	到	门	,	-	直到	我	增加	足够的	到	躺	她	经过	她

['fɑːðɚz] [saɪd] ,

father's	side	,
父亲的	边	,

我将挨家挨户乞讨，直到筹到足够的钱让她安葬在她父亲身边。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][oʊld] ['tʃelsi] .

in	the	churchyard	of	ould	Chelsea	.
在	这	墓地	的	可以	切尔西	.

在老切尔西的教堂墓地里。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['efərt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] ; [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][ə'stə:] ;

"	But	that	effort	,	at	all	events	,	was	not	needed	;	the	hospital	was	astir	;
"	但	那	努力	,	在	全部	活动	,	曾是	不是	需要	;	这	医院	曾是	搅拌	;

但无论如何，这种努力都是没有必要的；医院里一片混乱；

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][wʌz; wəz] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [bel] ['toʊld] [wen] ['luːsi]

the	sergeant	-	major	was	remembered	;	and	the	church	-	bell	tolled	when	Lucy
这	军士	-	主要的	曾是	记得	;	和	这	教会	-	钟	收费	什么时候	露西

[wʌz; wəz][leɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [greɪv] ,

was	laid	in	her	father's	grave	,
曾是	铺设	在	她	父亲的	严重	,

人们缅怀了那位军士长；当露西被安葬在她父亲的墓前时，教堂的钟声响起。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][oʊld] ['tʃelsi] .

in	the	Churchyard	of	Old	Chelsea	.
在	这	墓地	的	老的	切尔西	.

在老切尔西教堂墓地。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[lɑːn'vɔɪ] .
L'ENVOY **.**
使者 .

使者。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [mʌst; məst][nɑːt][kloʊz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]['æspekt] .
The **reader** **of** **this** **little** **book** **must** **not** **close** **it** **with** **a** **sad** **aspect** **.**
这 读者 的 这 小的 书 必须 不是 关闭 它 和 一个 伤心 方面 .

读完这本小册子的人，不应该带着悲伤的心情合上它。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] [griːfs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɚˌbælənsɪŋ] ['kʌmfəts]
Thank **God** **,** **there** **are** **few** **griefs** **without** **some** **counterbalancing** **comforts**
感谢 上帝 , 那里 是 很少 悲伤 没有 一些 平衡 舒适
; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'flɪktɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,
; **and** **this** **afflicting** **subject** **,**
; 和 这 折磨 主题 ,

感谢上帝，世上几乎没有哪种悲伤是完全没有慰藉的；而对于这个令人痛苦的话题，

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [ɪz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .
so **long** **without** **hope** **,** **is** **now** **FULL** **OF** **HOPE** **.**
所以 长的 没有 希望 , 是 现在 满的 的 希望 .

曾一度绝望，如今却充满希望。

[ðə; ði]['kɔntræsts][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
The **contrasts** **of** **life** **,** **the** **lights** **and** **shadows** **of** **existence** **,**
这 对比 的 生活 , 这 灯 和 阴影 的 存在 ,

生活的对比，存在的光明与阴影，

[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['peɪnf(ə)l] ; [jet] [ðer; ðər] [streŋθ]
are **sometimes** **so** **strong** **as** **to** **be** **absolutely** **painful** **;** **yet** **their** **strength**
是 有时 所以 强的 作为 到 是 绝对地 痛苦 ; 然而 他们的 力量
[ænd; ənd][rə'pɪdəti][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɑːr; ər] ,
and **rapidity** **of** **change** **are** **,**
和 快速 的 改变 是 ,

有时它们强烈到令人痛苦不堪；然而，它们的强度和变化速度却令人惊叹。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , ['blesɪŋz] .
in **many** **cases** **,** **blessings** **.**
在 许多 案例 , 祝福 .

在很多情况下，这是福气。

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [təulɪŋ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Our **church** **bell** **the** **other** **morning** **had** **been** **tolling** **,** **at** **intervals** **,** **for** **a**
我们的 教会 钟 这 其他 早晨 有 到过 收费 , 在 间隔 , 为了 一个
['fjuːnərəl] ;
funeral **;**
葬礼 ;

那天早上，我们教堂的钟声断断续续地响起，是为了悼念一位逝者；

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ]
the **morning** **was** **dull** **and** **clouded** **,** **and** **the** **sound** **,** **instead** **of** **rising**
这 早晨 曾是 乏味的 和 阴天 , 和 这 声音 , 反而 的 上升
[θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
through **the** **atmosphere** **,**
通过 这 气氛 ,

清晨阴沉多云，声音没有像往常那样穿过大气层上升，

[buːmd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
boomed **heavily** **and** **gloomily** **along** **it** **.**
蓬勃发展 重度 和 阴郁地 沿着 它 .

沿着这条路发出沉重而阴郁的轰鸣声。

[ə; eɪ] - ['fɑːloʊd] :
A cesssation followed :
一个 - 随后 :

随后停止了:

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli]['noʊtɪd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wen] ,
I was so occupied that I hardly noted how long it was , when ,
我 曾是 所以 占领 那 我 几乎 著名的 如何 长的 它 曾是 , 什么时候 ,

我当时太专注了，几乎没注意到时间过去了多久，什么时候结束的。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][dʒɔɪ] ['belz] [strʌk] [ʌp] , ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] ['meri] ['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ,
suddenly , the joy bells struck up , ringing out such merry music that I remembered ,
突然 , 这 喜悦 铃铛 击 向上 , 铃声 出去 这样的 欢乐 音乐 那 我 记得 ,

突然，欢乐的钟声响起，奏出如此欢快的音乐，让我想起了.....

[æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] [ðæt] [deɪ] ; [ə; eɪ] [raɪt] [geɪ] ['braɪdl] ;
at once , there was a wedding going forward that day ; a right gay bridal ;
在 一次 , 那里 曾是 一个 婚礼 去 向前 那 天 ; 一个 正确的 同性恋 新娘 ;

当天，一场婚礼如期举行；一场非常欢乐的婚礼；

[ræŋk] , ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [welθ] ; [lʌv] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
rank , fashion , and wealth ; love also , I had been told , was , of a
秩 , 时尚 , 和 财富 ; 爱 还 , 我 有 到过 讲述 , 曾是 , 的 一个
['ʃʊrəti] ,
surety ,
保证 ,

地位、时尚和财富；我还听说，爱情也是一种保障。

[ðer; ðər] ; [ɔːl] [ðæt] [jʌŋ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] [brɪŋ] ['gæðərd] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ə'gen]
there ; all that young hearts desire bring gathered together ; and the bells again
那里 ; 全部 那 年轻的 心 欲望 带来 聚集 一起 ; 和 这 铃铛 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] [ræŋ] [fɔːrθ] ,
and again rang forth ,
和 再次 响铃 前进 ,

那里，所有年轻人渴望的东西都聚集在一起；钟声一次又一次地响起。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [er] ['vaɪˌbreɪtɪd] .
until the air vibrated .
直到 这 空气 振动 .

直到空气振动。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ; [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] , [ænd; ənd]
At first the change was very painful ; so sudden , and startling , and
在 第一的 这 改变 曾是 非常 痛苦 ; 所以 突然 , 和 令人震惊 , 和
['dʒɑːrɪŋ] ,
jarring ,
刺耳的 ,

起初，这种变化非常痛苦；如此突然、如此令人震惊、如此刺耳。

[ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt]
that I longed to shut it out ; but when I opened my window and looked
那 我 渴望 到 关闭 它 出去 ; 但 什么时候 我 打开 我的 窗户 和 看起来
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

我多么想把它拒之门外；但当我打开窗户向外望去时，

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [saʊnd] ;
the contrast of sight was as great as was that of sound ;
这 对比 的 视线 曾是 作为 伟大的 作为 曾是 那 的 声音 ;

视觉上的对比与听觉上的对比一样强烈;

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

the	clouds	were	floating	away	in	the	distance	,	and	around
这	云	是	漂浮的	离开	在	这	距离	,	和	大约

远处的云朵渐渐飘散，周围.....

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ˌjuː 'es][ɔːl][wʌz; wəz] [laɪt] !

us	all	was	light	!
我们	全部	曾是	光	!

我们都是光!

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['hæpi] ; [bʌt; bət] ,

I	was	almost	angry	with	myself	for	feeling	so	immediately	happy	;	but	,
我	曾是	几乎	生气的	和	我	为了	感觉	所以	立即地	快乐的	;	但	,

我几乎要生自己的气了，因为我竟然这么快就感到快乐；但是，

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

after	the	lapse	of	a	few	minutes	,
后	这	失效	的	一个	很少	分钟	,

几分钟后，

[ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	heaviness	of	the	past	was	superseded	by	the	joyfulness	of	the	present	.
这	沉重	的	这	过去的	曾是	被取代	经过	这	快乐	的	这	展示	.

过去的沉重感被现在的快乐所取代。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɪn] [duː] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['soʊbər] [hjuːz] [ænd; ənd] [toʊnz] ,

The	evening	came	in	due	time	,	with	its	sober	hues	and	tones	,
这	晚上	来了	在	到期的	时间	,	和	它是	清醒	色调	和	音调	,

夜幕降临，天空呈现出沉稳的色调。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [nel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

and	I	had	leisure	to	think	over	the	doleful	knell	and	the	marriage
和	我	有	闲暇	到	思考	超过	这	悲伤的	丧钟	和	这	婚姻

['rɪŋɪŋ] ;

ringings	;
铃声	;

于是我有了闲暇时间去思考那悲伤的丧钟和婚礼的钟声；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['ɔːrdərz][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

and	then	,	indeed	,	I	saw	,	with	gratitude	to	Him	who	orders	all	things	for
和	然后	,	的确	,	我	锯	,	和	感激	到	他	WHO	订单	全部	事物	为了

[ðə; ði][best] ,

the	best	,
这	最好的	,

然后，我确实看到了，并心怀感激地感谢那位安排万事万物都为了最好的祂。

[haʊ] [waɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [smaɪl] ,

how	wise	it	is	that	the	tear	should	be	followed	by	the	smile	,
如何	明智的	它	是	那	这	撕	应该	是	随后	经过	这	微笑	,

泪水过后，笑容随之而来，这真是明智之举。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['moʊtɪv][fɔːr; fər][dʒɔɪ] !

and	that	cause	for	sorrow	should	be	succeeded	by	motive	for	joy	!
和	那	原因	为了	悲哀	应该	是	成功了	经过	动机	为了	喜悦	!

悲伤之后，应当有快乐的理由!

[haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [haʊ] ['mɑːrvələs] [ɑːr; ər][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [rɔːt] .

How	many	and	how	marvellous	are	the	changes	that	ten	years	have	wrought	.
如何	许多	和	如何	奇妙	是	这	变化	那	十	年	有	锻	.

十年间发生了多少变化，又是多么令人惊叹！

[nuː] ['sɪmpəθiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] ; [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

New	sympathies	have	been	awakened	;	a	new	spirit	has	been	hovering	above	us
新的	同情	有	到过	觉醒	;	一个	新的	精神	有	到过	悬停	多于	我们

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	around	us	,
和	大约	我们	,

新的同情心被唤醒；一种新的精神萦绕在我们周围。

[wɪð; wɪθ] “ ['hiːlɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] .

with	“	healing	on	its	wings	.
和	“	康复	在	它是	翅膀	.

“带着治愈的翅膀。”

” [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [sleivd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][koʊl] [maɪnz] ,

”	Ten	years	ago	—	women	and	children	slaved	in	our	coal	mines	,
”	十	年	前	—	女性	和	孩子们	奴隶	在	我们的	煤炭	矿井	,

十年前——妇女和儿童在我们的煤矿里沦为奴隶，

[dɪ'greɪdɪd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] “ [bruːts] [ðæt] ['perɪʃ] ; ” ['wɪmɪn] , ['hɑːnist] [tuː; tə]

degraded	far	below	the	level	of	“	brutes	that	perish	;	”	women	,	harnessed	to
退化的	远的	以下	这	等级	的	“	野蛮人	那	沦	;	”	女性	,	已掌握	到

[ðer; ðər]['loʊdz] ,

their	loads	,
他们的	负载	,

她们的地位远低于“必死的牲畜”；妇女们被束缚在重物上，

['krɔːlɪŋ] [laɪk] ['reptaɪlz] [ə'lɔːŋ] [dæmps][ænd; ənd] [slaɪmz] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] : ['tʃɪldrən] ,

crawling	like	reptiles	along	damps	and	slimes	,	underneath	the	earth	:	children	,
爬行	喜欢	爬行动物	沿着	潮湿	和	史莱姆	,	下	这	地球	:	孩子们	,

像爬行动物一样在潮湿黏滑的地下爬行：孩子们

[huːz] [wiːk] [ænd; ənd] “ ['wɪŋkɪŋ] ” [aɪz] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] ,

whose	weak	and	“	winking	”	eyes	had	never	seen	the	light	,
谁	虚弱的	和	“	眨眼	”	眼睛	有	绝不	已见	这	光	,

他那双虚弱无力、微微眨动的眼睛从未见过阳光。

[wɪð; wɪθ][maɪndz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði]['streɪtə] [wer'ɪn] [ðeɪ] ['tɔɪld] !

with	minds	as	dark	as	the	strata	wherein	they	toiled	!
和	思想	作为	黑暗的	作为	这	地层	其中	他们	辛勤劳作	!

他们的思想和他们劳作的地层一样黑暗！

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [luːm] , [tuː] , [hɪd][ɪts]['vɪktəms][fɑːr] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz]

Ten	years	ago	—	the	loom	,	too	,	hid	its	victims	far	away	out	of	Humanity's
十	年	前	—	这	织布机	,	也	,	隐藏	它是	受害者	远的	离开	出去	的	人类的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

十年前——织布机也曾将它的受害者藏匿在人类视线之外的遥远地方。

[ɪn][ðə; ði][soʊl] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [ɪn][ðer; ðər][θɜːrst][fɔːr; fər] “ [goʊld] , [mɔːr] [goʊld] ,

in	the	sole	keeping	of	those	who	,	in	their	thirst	for	“	gold	,	more	gold	,
在	这	唯一	保持	的	那些	WHO	,	在	他们的	口渴	为了	“	金子	,	更多的	金子	,

完全掌握在那些贪婪成性、渴望“黄金、更多黄金”的人手中

” [meɪd] [ðer; ðər] ['ælkəmi] [ʌv; əv]['ɪnfənt] ['sɪnjuːz] , [ænd; ənd] [swets] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ]
” **made** **their** **alchemy** **of** **infant** **sinews** **,** **and** **sweats** **from** **the** **brow** **of** **age**
” 制成 他们的 炼金术 的 婴儿 肌腱 , 和 汗水 从 这 眉头 的 年龄
.
:
·

他们用婴儿的筋腱和老年人额头的汗水炼制了炼金术。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] — [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [taɪm] , ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
Ten **years** **ago** **—** **the** **shopman** **—** **in** **the** **hot** **summer** **time** **,** **centred** **in** **the** **crowded**
十 年 前 — 这 店员 — 在 这 热的 夏天 时间 , 居中 在 这 挤
['θɜːroʊfer] ,
thoroughfare **,**
通道 ,

十年前——那位店主——在炎热的夏日，在熙熙攘攘的街道中央，

[wer] [dʌst] [ænd; ənd] [er] [soʊ] ['kloʊsli] ['mɪŋg(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [in'heild] [tə'geðər] [frʌm; frəm]
where **dust** **and** **air** **so** **closely** **mingle** **that** **they** **are** **inhaled** **together** **from**
在哪里 灰尘 和 空气 所以 密切 交融 那 他们 是 吸入 一起 从
['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] — ['leɪbərd] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] ;
sunrise **to** **midnight** **—** **laboured** **for** **eighteen** **hours** **;**
日出 到 午夜 — 辛勤劳作 为了 十八 小时 ;

尘土和空气紧密混合，从日出到午夜都被吸入其中——连续工作十八个小时；

[æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv]['gɑːdz][kri'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ker] ; ['nevər] ,
an **item** **of** **God's** **creation** **for** **whom** **there** **was** **no** **care** **;** **never** **,**
一个 物品 的 神的 创建 为了 谁 那里 曾是 不 关心 ; 绝不 ,

上帝创造的一件物品，却无人照料；从未，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wiːk] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
during **the** **six** **days** **of** **his** **master's** **week** **,** **seeing** **the** **faces** **of** **his** **children** **,**
期间 这 六 天 的 他的 硕士学位 星期 , 看到 这 面孔 的 他的 孩子们 ,

在他主人一周的六天里，看着他孩子们的脸庞，

[seɪv] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] [tuː] [wɔːrn] , [tuː] ['wɪri] , [wen] [ðə; ði] ['sæbəθ] [keɪm] ,
save **in** **sleep** **,** **and** **too** **worn** **,** **too** **weary** **,** **when** **the** **sabbath** **came** **,**
节省 在 睡觉 , 和 也 磨损 , 也 厌倦 , 什么时候 这 安息日 来了 ,

除了在睡梦中，以及在安息日到来时，人们都太过疲惫、太过厌倦之外，

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .
to **find** **it** **a** **day** **of** **rest** **.**
到 寻找 它 一个 天 的 休息 .

找一天休息。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [ʌn'ænsərd] , —
How **long** **was** **the** **prayer** **unanswered** **,** **—**
如何 长的 曾是 这 祷告 未解答 , —

祷告多久都没有得到回应?

“ [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['aʊər][ʌv; əv] [rest] [frʌm; frəm] [tɔɪl] ,
“ **Give** **me** **one** **hour** **of** **rest** **from** **toil** **,**
“ 给 我 一 小时 的 休息 从 辛劳 ,

“请赐给我一个小时的休息时间，让我从辛劳中解脱出来。”

[frʌm; frəm] ['deɪli] [tɔɪl] [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] ;
From **daily** **toil** **for** **daily** **bread** **;**
从 日常的 辛劳 为了 日常的 面包 ;

从每日的辛劳中获取每日的面包；

[ʌn'twɪstɪŋ] ['leɪbərz] ['hevi] [kɔɪl]
Untwisting **Labour's** **heavy** **coil**
解开 劳工的 重的 线圈

解开工党的沉重枷锁

[frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] !

From	round	the	heart	and	head	!
从	圆形的	这	心	和	头	！

从心底和脑海深处!

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [noʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [fɔːr; fər]['mɜːrsi][tuː; tə][ðə; ði][loʊn] ['sempstris] ; [ʃʊr]

"	Ten	years	ago	—	no	voice	was	raised	for	mercy	to	the	lone	sempstress	;	sure
"	十	年	前	一	不	嗓音	曾是	提高	为了	怜悯	到	这	孤独	女裁缝	；	当然

" [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ;

"	slave	of	the	lamp	;
"	奴隶	的	这	灯	；

"十年前——没有人为这位孤苦伶仃的女裁缝求情；她无疑是'灯的奴隶'；

" ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm] " ['wɪri] [tʃaɪm] [tuː; tə] [tʃaɪm] ; " ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ɪn]['sɑːlətuːd] —

"	working	from	"	weary	chime	to	chime	;	"	bearing	her	cross	in	solitude	—
"	在职的	从	"	厌倦	钟声	到	钟声	；	"	轴承	她	叉	在	孤独	—

['tɔɪlɪŋ] ,

toiling	,
辛勤劳作	，

"从疲惫的钟声到钟声，不停地工作;"独自背负着她的十字架——辛勤劳作，

[waɪl] ['stɑːrvɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [sɔɪld] [pens] ,

while	starving	,	for	the	few	soiled	pence	,
尽管	饥饿	，	为了	这	很少	脏的	便士	，

在饥寒交迫中，为了那几个肮脏的便士，

[ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪd] [hændz][ʌv; əv]

the	very	touch	of	which	would	be	contamination	to	the	kidded	hands	of
这	非常	触碰	的	哪个	会	是	污染	到	这	开玩笑	双手	的

['tɔːdri] ['fʊtmən] ;

tawdry	footmen	;
庸俗的	侍从	；

哪怕只是轻轻一碰，也会玷污那些粗俗侍从稚嫩的双手;

[ðiːz] [pʊr] ['wɪmɪn] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] , [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæmɪʃt] ['tʃɪldrən] ,

these	poor	women	sunk	into	their	graves	,	they	and	their	famished	children	,
这些	贫穷的	女性	沉没	进入	他们的	坟墓	，	他们	和	他们的	饥饿	孩子们	，

[ʌn'mɪst] [ʌv; əv]['eni] ,

unmissed	of	any	,
不容错过	的	任何	，

这些可怜的妇女和她们饥饿的孩子一起长眠地下，无人问津。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə][æsk] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

for	there	were	none	to	ask	where	they	were	gone	.
为了	那里	是	没有任何	到	问	在哪里	他们	是	已消失	.

因为没有人可以问他们去了哪里。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ɪn][eɪdʒ] , [ɪn] ['pɑːvərti] , [ɪn] ['sɪknəs] , [hæd; həd][noʊ]

Ten	years	ago	—	and	the	governess	,	in	age	,	in	poverty	,	in	sickness	,	had	no
十	年	前	一	和	这	家庭教师	，	在	年龄	，	在	贫困	，	在	疾病	，	有	不

['refjuːdʒ] — [noʊ] ['ʃeltər] ,

refuge	—	no	shelter	,
避难所	—	不	庇护所	，

十年前——这位女家庭教师年老体弱，贫穷潦倒，疾病缠身，无家可归——没有栖身之所。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wʌn] .

even	from	a	storm	that	might	have	been	a	passing	one	.
甚至	从	一个	风暴	那	可能	有	到过	一个	通过	一	.

即使是来自一场可能只是短暂的暴风雨。

[hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv] ['leɪbər] — ['leɪbər] [ʌv; əv] [hed] , [aɪz] , [hændz] , [ænd; ənd] [tʌŋ] ; [tɔɪl] [wɪ'ðaʊt]

Her	life	of	labour	—	labour	of	head	,	eyes	,	hands	,	and	tongue	;	toil	without
她	生活	的	劳动	—	劳动	的	头	,	眼睛	,	双手	,	和	舌头	;	辛劳	没有

[rest] — [ˌʌn'tʃɪrd] , [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] , [ˌʌn'rekəmpenst] , [wɪtʃ] [left]

rest	—	uncheered	,	unappreciated	,	unrecompensed	,	which	left
休息	—	不欢而散	,	未被赏识	,	无偿	,	哪个	左边

她一生辛勤劳作——脑力、眼力、手部和语言的劳动；永不停歇的辛劳——无人鼓励，无人赏识，无人补偿，这让她.....

“ [noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [ɔːr][glæd] ,

“	No	leisure	to	be	gay	or	glad	,
“	不	闲暇	到	是	同性恋	或者	高兴的	,

没有闲暇时间感到快乐或高兴，

” ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [sɪk] [bed] ; [ə; eɪ] [deθ] , [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ]['eni]['kaɪndli] [aɪ] , [ænd; ənd]

”	followed	by	a	deserted	sick	bed	;	a	death	,	unmarked	by	any	kindly	eye	,	and
”	随后	经过	一个	荒凉的	生病的	床	;	一个	死亡	,	未标记	经过	任何	亲切地	眼睛	,	和

[ə; eɪ]['kɔːfɪn]

a	coffin
一个	棺材

随后是一张空荡荡的病床；一具无人问津的尸体，以及一口棺材。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[grʌdʒd] [fɔːr; fər][ɪts][kɔːst] .

grudged	for	its	cost	.
心怀怨恨	为了	它是	成本	.

因其高昂的成本而心怀不满。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tuː] ['kɑːmən] [lɑːt] !

Such	was	her	too	common	lot	!
这样的	曾是	她	也	常见的	很多	!

这就是她平凡的命运！

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['dresmeɪkər] [fægd] [aʊt][hɜːr; hər][laɪf] ; ['feɪntɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

Ten	years	ago	,	the	poor	dressmaker	fagged	out	her	life	;	fainting	during	her
十	年	前	,	这	贫穷的	裁缝	疲惫不堪	出去	她	生活	;	昏厥	期间	她

[briːf] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] “ [rest] ;

brief	minutes	of	“	rest	;
简短的	分钟	的	”	休息	;

十年前，这位可怜的裁缝奄奄一息，在她短暂的“休息”时间里晕倒了；

” ['stændɪŋ] [wen] ['sliːpi] , [waɪl] [wʌn] , [ʌv; əv] [mɔːr] [roʊ'bʌst] [streŋθ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

”	standing	when	sleepy	,	while	one	,	of	more	robust	strength	than	her
”	常设	什么时候	困	,	尽管	一	,	的	更多的	强壮的	力量	比	她

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

“即使在困倦时也能站立，而其中一个比她的同伴们更强壮，”

[stɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [θrɔŋd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] [wɜːrk] - [ruːm] , [tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,

stalked	about	the	thronged	and	ill	-	ventilated	work	-	room	,	till	past	midnight	,
跟踪	关于	这	熙熙攘攘	和	患病的	-	通风	工作	-	房间	,	直到	过去的	午夜	,

['tʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [huːz] ['fɪŋgərz][rɪ'læks] ,

touching	those	whose	fingers	relax	,
接触	那些	谁	手指	放松	,

在拥挤且通风不良的工作间里徘徊，直到午夜过后，触摸那些手指放松的人。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [saʊnd] — “ [weɪk] [ʌp] — [weɪk] [ʌp] !

and	whispering	the	warning	sound	—	“	Wake	up	—	wake	up	!
和	耳语	这	警告	声音	—	“	唤醒	向上	—	唤醒	向上	!

并发出低语般的警告声——“醒醒——醒醒！”

” [ni:d] [wi:; wi] [prə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [lɪst] — [ðɪs] ['kɑ:ntræst] , [ə'pɔ:lɪŋ] [jet] ['glɔ:riəs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

”	Need	we	prolong	this	list	—	this	contrast	,	appalling	yet	glorious	,	of	the	present
”	需要	我们	延长	这	列表	—	这	对比	,	令人震惊	然而	辉煌	,	的	这	展示

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

time	with	ten	years	ago	?
时间	和	十	年	前	?

“我们还需要继续列举吗——现在与十年前的对比，这种既可怕又辉煌的对比？”

[wʌn] [mɔ:r] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)ntli] .

One	more	must	be	added	to	it	presently	.
一	更多的	必须	是	额外	到	它	目前	.

目前还需要再增加一项。

[ten] ['jɪrz] [hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [rɔ:t] ['meni] [ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] ['tʃeɪndʒɪz] , [ə; eɪ][kraɪ][hæz; həz]

Ten	years	have	,	indeed	,	wrought	many	and	marvellous	changes	,	A	cry	has
十	年	有	,	的确	,	锻	许多	和	奇妙	变化	,	一个	哭	有

[bɪn] [reɪzd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['empaɪər] ,

been	raised	throughout	the	Empire	,
到过	提高	自始至终	这	帝国	,

十年光阴，的确带来了许多奇妙的变化，整个帝国都响起了呼声。

[nɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [bʌt; bət]

NOT	BY	THE	POOR	BUT
不是	经过	这	贫穷的	但

不是由穷人而是由

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ; [nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ə'prest] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !

FOR	THE	POOR	;	not	by	the	oppressed	,	but	for	them	!
为了	这	贫穷的	;	不是	经过	这	受压迫者	,	但	为了	他们	!

为了穷人；不是由受压迫者做起，而是为了他们！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kraɪ] , [ænd; ənd]['hoʊli][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

It	was	a	righteous	cry	,	and	holy	are	the	sympathies	it	has
它	曾是	一个	正义	哭	,	和	圣	是	这	同情	它	有

[ə'weɪkənd] ;

awakened	;
觉醒	;

这是一声正义的呐喊，它唤起了人们神圣的同情；

['sɪmpəθi:z] [wɪtʃ] [kən'veɪ] ['aʊər; ɑ:r] [su:'pɜ:rfluəs] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə] [ðæt] ['stɔ:rhaʊs] [wer] ['ni:ðər]

sympathies	which	convey	our	superfluous	riches	to	that	storehouse	where	neither
同情	哪个	传达	我们的	多余	财富	到	那	库	在哪里	两者都不

[mɔ:θ] [nɔ:r] [rʌst] [kæn; kən] [kə'rʌpt] ;

moth	nor	rust	can	corrupt	;
蛾	也不	锈	能	腐败	;

将我们多余的财富运送到那个既不会被蛀虫也不会生锈的仓库的同情心；

[kən'vɪnsɪŋ] [ju: 'es] [ðæt] , [waɪl] [ə; eɪ] [kloʊzd] [hɑ:rt] [ɪz]['nevər] ['hæpi] ,

convincing	us	that	,	while	a	closed	heart	is	never	happy	,
令人信服的	我们	那	,	尽管	一个	关闭	心	是	绝不	快乐的	,

这让我们相信，虽然一颗封闭的心永远不会快乐，

[ə; eɪ][hænd]['oʊpən][æz; əz] [deɪ] [tu:; tə] ['meltɪŋ] ['tʃærəti] ,

a	hand	open	as	day	to	melting	charity	,
一个	手	打开	作为	天	到	融化	慈善机构	,

向慈善事业敞开大门，如同白昼般温暖。

[si'kjuəz] [ə; eɪ] ['maɪti:ɜ˞] [rɪ'wɔ:rd][ðæn; ðən][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [kæn; kən] ['pɜ:rtʃəs] !

secures	a	mightier	reward	than	the	wealth	of	Crœsus	can	purchase	!
确保	一个	更强大的	报酬	比	这	财富	的	克罗伊斯	能	购买	！

获得的奖励比克罗伊索斯的财富所能买到的还要丰厚！

[ðer; ðər][ɪz] , [ðen] , [wʌn] ['nu:li] - [ə'weɪkənd] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][bi:; bi] [jet] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪst] ,

There	is	,	then	,	one	newly	-	awakened	sympathy	to	be	yet	added	to	the	LIST	,
那里	是	,	然后	,	一	新	-	觉醒	同情	到	是	然而	额外	到	这	列表	,

那么，名单上又多了一项新近觉醒的同情心。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [prɪ'si:dɪŋ] [ri'ma:ks] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['oʊnli][æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] .

of	which	,	in	preceding	remarks	,	I	have	given	only	an	abridgement	.
的	哪个	,	在	前	评论	,	我	有	给定	仅有的	一个	删节	.

对此，我在前面的论述中只是做了简要概述。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [neɪ] , [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ɔ:r][mæn] ,

Ten	years	ago	—	nay	,	THREE	years	ago	—	the	poor	woman	or	man	,
十	年	前	—	不	,	三	年	前	—	这	贫穷的	女士	或者	男人	,

十年前——不，三年前——那个可怜的女人或男人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][left][tu:; tə] ['perɪʃ] .

who	had	been	stricken	with	CONSUMPTION	was	left	to	perish	.
WHO	有	到过	受打击的	和	消耗	曾是	左边	到	沦	.

那些患上肺痨的人被弃之不顾，任其自生自灭。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɔ:r][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] “ [noʊ][hoʊp] .

For	her	or	for	him	there	was	literally	“	no	hope	.
为了	她	或者	为了	他	那里	曾是	字面上地	“	不	希望	.

对于她或他来说，真的“毫无希望”。

” ['evri] ['ʌðər] ['eɪlmənt][wʌz; wəz] [kɛəd] [fɔ:r; fər] — [maɪt] [bi:; bi] “ ['teɪkən][ɪn][taɪm] .

”	Every	other	ailment	was	cared	for	—	might	be	“	taken	in	time	.
”	每一个	其他	病痛	曾是	关心	为了	—	可能	是	“	已采取	在	时间	.

“其他所有疾病都得到了照顾——或许“及时就医”。

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] , [laɪk][ðə; ði] ['leprəsi] [ʌv; əv][oʊld] ,

”	But	this	terrible	disease	was	,	like	the	leprosy	of	old	,
”	但	这	糟糕的	疾病	曾是	,	喜欢	这	麻风	的	老的	,

但是这种可怕的疾病，就像古代的麻风病一样，

[ɔ:r][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn]['mɑ:dərn][taɪmz] — [ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

or	the	plague	in	modern	times	—	a	signal	for	the	sufferer	to	be	deserted	,
或者	这	瘟疫	在	现代的	时代	—	一个	信号	为了	这	患者	到	是	荒凉的	,

[ə'bændənd] [ɪn] [dɪ'sper] .

abandoned	in	despair	.
弃	在	绝望	.

或者说，现代的瘟疫——是患者被抛弃、被遗弃、陷入绝望的信号。

['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['mɜ:rsi] , [sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] ; [ə; eɪ] “ [nu:] ['sɪmpəθi] ,

Blessed	be	the	God	of	mercy	,	such	is	not	the	case	now	;	a	“	new	sympathy	,
蒙福	是	这	上帝	的	怜悯	,	这样的	是	不是	这	案件	现在	;	一个	“	新的	同情	,

感谢仁慈的上帝，如今情况并非如此；一种“新的同情心，

” [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] , [ˌaɪ 'ti:]

”	has	been	awakened	,	and	,	by	the	aid	of	a	merciful	Providence	,	it
”	有	到过	觉醒	,	和	,	经过	这	援助	的	一个	仁慈	普罗维登斯	,	它

[hæz; həz] [spred] ['waɪdli] !

has	spread	widely	!
有	传播	广泛	！

“它已被唤醒，并且在仁慈的上帝的帮助下，它已广泛传播！”

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ˌhɪðər'tu:] [kən'dʌktɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] ,
An **establishment** **,** **hitherto** **conducted** **on** **a** **small** **scale** **,**
一个 建立 , 迄今为止 实施 在 一个 小的 规模 ,

一家此前规模较小的机构，

[bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑ:nt] , [ɪg'zɪsts][ɪn]
but **hereafter** **to** **be** **in** **a** **degree** **commensurate** **with** **the** **WANT** **,** **exists** **in**
但 此后 到 是 在 一个 程度 相称的 和 这 想 , 存在 在
[ðɪs] [mə'trɑ:pəlɪs] ,
this **Metropolis** **,**
这 都会 ,

但此后，为了达到与此大都会中存在的愿望相称的程度，

[wer] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [nɑ:t] [ə'plai] [fɔ:r; fər][help] [ɪn] [veɪn] .
where **the** **patient** **will** **not** **apply** **for** **help** **in** **vain** **.**
在哪里 这 病人 将要 不是 申请 为了 帮助 在 徒劳 .

患者寻求帮助不会白费。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃntli] [noʊ'tɔ:riəs] [ðæt] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [wɪtʃ] [hæv; həv]
It **is** **sufficiently** **notorious** **that** **nearly** **all** **the** **great** **projects** **which** **have**
它 是 足够 臭名昭著 那 几乎 全部 这 伟大的 项目 哪个 有
['gɪv(ə)n] [prɪ] - ['emɪnəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,
given **pre** **-** **eminence** **to** **this** **country** **,**
给定 预 - 卓越 到 这 国家 ,

众所周知，几乎所有使这个国家声名鹊起的伟大项目，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] , [ɪz] , [ænd; ənd] , [baɪ]['gɑ:dz][help] ,
and **have** **made** **it** **—** **as** **it** **has** **been** **,** **is** **,** **and** **,** **by** **God's** **help** **,**
和 有 制成 它 — 作为 它 有 到过 , 是 , 和 , 经过 神的 帮助 ,

并且已经实现了——正如它过去、现在以及在上帝的帮助下所做的那样。

['evər] [wɪl] [bi:; bi] — [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [steɪts] , [hæv; həv] [bɪn]
ever **will** **be** **—** **the** **envy** **and** **admiration** **of** **surrounding** **states** **,** **have** **been**
曾经 将要 是 — 这 嫉妒 和 钦佩 的 周围 各州 , 有 到过
[ðə; ði] [bə:θs] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['entərpraɪz] .
the **births** **of** **private** **enterprise** **.**
这 出生 的 私人的 企业 .

永远如此——周边各州的羡慕和钦佩，正是私营企业的诞生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][ɪn] ['saɪəns] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn][ðə; ði][a:ts] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ɪn]
It **is** **so** **in** **science** **,** **in** **literature** **,** **in** **the** **arts** **,** **and** **,** **above** **all** **,** **in**
它 是 所以 在 科学 , 在 文学 , 在 这 艺术 , 和 , 多于 全部 , 在
['tʃærəti] .
charity **.**
慈善机构 .

科学、文学、艺术，尤其是慈善事业，莫不如此。

[sʌm; səm][wʌn][mæn] , [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] , [mɔ:r] [ˌenər'dʒetɪk] ,
Some **one** **man** **,** **more** **thoughtful** **,** **more** **energetic** **,**
一些 一 男人 , 更多的 周到 , 更多的 精力充沛 ,

某个男人，更深思熟虑，更有活力，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] , [stə:z][ðə; ði]
and **more** **indefatigable** **than** **the** **great** **mass** **of** **his** **fellow** **men** **,** **stirs** **the**
和 更多的 不懈 比 这 伟大的 大量的 的 他的 同伴 男人 , 搅拌 这
['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
hearts **of** **others** **,**
心 的 其他的 ,

他比大多数同胞更加不知疲倦，激励着他人的心灵。

[sets] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] , [ɔːr] ['mɜːrsi] —
sets **himself** **and** **them** **to** **the** **great** **work** **of** **improvement** **,** **or** **mercy** **—**
套 他自己 和 他们 到 这 伟大的 工作 的 改进 , 或者 怜悯 —
[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
and **the** **thing** **is** **done** **.**
和 这 事物 是 完毕 .

他让自己和他们投身于伟大的改进或仁慈事业——事情就此完成。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sevrəl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪk] ['tʃæritiz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl] ,
If **we** **recur** **to** **the** **several** **leading** **public** **charities** **,** **we** **shall** **find** **that** **all** **,**
如果 我们 复发 到 这 一些 领导 民众 慈善机构 , 我们 将 寻找 那 全部 ,

如果我们再考察几家主要的公共慈善机构，就会发现所有机构都.....

[ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] , [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hæv; həv] [ðʌs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ;
or **nearly** **all** **,** **of** **them** **,** **have** **thus** **originated** **;**
或者 几乎 全部 , 的 他们 , 有 因此 起源于 ;

或者说，它们几乎全部都是这样起源的；

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['faʊndərz] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] , [ænd; ənd]
the **names** **of** **their** **founders** **have** **been** **handed** **down** **to** **posterity** **,** **and**
这 姓名 的 他们的 创始人 有 到过 递交 向下 到 后人 , 和
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
individuals **,**
个人 ,

他们的创始人的名字被传给了后世，而个人，

[kəm'pærətɪvli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] , [ɑːr; ər] ['klæst] [æz; əz] ['benɪfæktəz] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd]
comparatively **insignificant** **and** **obscure** **,** **are** **classed** **as** **benefactors** **to** **mankind**
比较 微不足道 和 朦胧 , 是 分类 作为 恩人 到 人类
, [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ,
, **entitled** **to** **,** **and** **receiving** **,**
, 标题 到 , 和 接收 ,

相对而言微不足道且默默无闻的人，却被归类为人类的恩人，有权获得并正在接受.....

[ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] .
the **gratitude** **of** **a** **whole** **people** **.**
这 感激 的 一个 所有的 人们 .

全体人民的感激之情。

[ðʌs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['pleɪər] , [huːz] ['mɑːnjumənt] [ɪz] [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] ,
Thus **the** **name** **of** **a** **poor** **player** **,** **whose** **monument** **is** **at** **Dulwich** **,**
因此 这 姓名 的 一个 贫穷的 玩家 , 谁 纪念碑 是 在 达利奇 ,

因此，一位贫穷球员的名字被赋予了意义，他的纪念碑就位于达利奇。

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] ; [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [siː] - ['kæptɪn] [ɪz] [aɪ'dentɪfaɪd]
has **been** **made** **famous** **for** **ages** **;** **that** **of** **a** **humble** **sea** **-** **captain** **is** **identified**
有 到过 制成 著名的 为了 年龄 ; 那 的 一个 谦逊的 海 - 队长 是 已识别
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
with **the** **preservation** **of**
和 这 保存 的

几个世纪以来，一位谦逊的船长的事迹一直为人称道；他与保护.....联系在一起。

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['faundlɪŋz] ;
the **lives** **of** **tens** **of** **thousands** **of** **foundlings** **;**
这 生活 的 十 的 数千 的 弃婴 ;

数万名弃婴的命运；

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mɪnətʃər] ['peɪntər] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	that	of	a	simple	miniature	painter	is	for	ever	linked	with	the
尽管	那	的	一个	简单的	微型	画家	是	为了	曾经	链接	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] “ [bə'nevələns] .

history	of	practical	“	Benevolence	.
历史	的	实际的	“	仁	.

而一位普通的微型画家则永远与实际的“慈善”历史联系在一起。

” [ðə; ði][lɪst] [maɪt] [ɪn'kluːd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪtʃ] ,

”	The	list	might	include	nearly	the	whole	of	the	charities	of	London	,	which	,
”	这	列表	可能	包括	几乎	这	所有的	的	这	慈善机构	的	伦敦	,	哪个	,

“这份名单可能包括伦敦几乎所有的慈善机构，

[frʌm; frəm]['sɪmələr] [smɔːl] ['sɔːrsɪz] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['maɪti] ['wɔːtərz] — ['spredɪŋ] , ['hiːlɪŋ] ,

from	similar	small	sources	,	have	become	mighty	waters	—	spreading	,	healing	,
从	相似的	小的	来源	,	有	变得	强大的	水	—	传播	,	康复	,

['fɜːrtlˌaɪz] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] !

fertilizing	,	and	blessing	!
施肥	,	和	祝福	!

来自相似的小源头，变成了奔腾不息的洪流——传播、治愈、滋养、祝福!

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv] [kən'sʌmptɪv] ['peɪʃnts]

The	absence	of	a	hospital	for	the	relief	and	cure	of	consumptive	patients
这	缺席	的	一个	医院	为了	这	宽慰	和	治愈	的	消耗性的	患者

,

,

,

由于缺乏治疗和救治肺结核患者的医院，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'proʊtʃ] ; [wen] , ['hæpɪli] , [ɪg'zɜːʃənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]

was	a	national	reproach	;	when	,	happily	,	exertions	which	followed	the	efforts	of
曾是	一个	国家的	责备	;	什么时候	,	快乐地	,	努力	哪个	随后	这	努力	的

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	single	individual	removed	it	.
一个	单身的	个人	已移除	它	.

曾是举国耻辱；幸运的是，在一个人的努力之后，一系列的努力消除了这一耻辱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ræŋk][ɔːr] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [gɪv] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]

He	was	without	rank	or	fortune	to	give	weight	and	strength	to	the	cause
他	曾是	没有	秩	或者	财富	到	给	重量	和	力量	到	这	原因

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ;

he	had	undertaken	;
他	有	已	;

他既无地位也无财富，无法为他所从事的事业赋予分量和力量；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] ['ɑːkjupaɪd] [mʌtʃ] [taɪm]

he	was	a	member	of	a	profession	which	necessarily	occupied	much	time
他	曾是	一个	成员	的	一个	职业	哪个	一定	占领	很多	时间

[ænd; ənd] [θɔːt] — [in'teild] ['deɪli] ['leɪbər] [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] — [ænd; ənd][ɪz] ,

and	thought	—	entailed	daily	labour	from	morn	till	night	—	and	is	,
和	想法	—	包含	日常的	劳动	从	早晨	直到	夜晚	—	和	是	,

他从事的职业必然会占用大量时间和精力——需要从早到晚的日常劳动——而且，

[ɪn'diːd] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] ['fɔːlsli] , [tuː; tə] [tʃek] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]

indeed	,	supposed	,	however	falsely	,	to	check	and	chill	the	sympathies	of
的确	,	据称	,	然而	错误地	,	到	查看	和	寒意	这	同情	的

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːrt] ,

the	natural	heart	,
这	自然的	心	,

确实，尽管这种想法是错误的，但它却被认为能够抑制和冷却人天生的同情心。

[ɪn'dʒendərɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

engendering	indifference	to	human	suffering	.
产生	漠不关心	到	人类	痛苦	.

使人对人类苦难漠不关心。

[moʊst] ['hæpɪli] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər][bəuθ] ['raɪtli] [də'rektɪd] :

Most	happily	,	his	mind	and	heart	were	both	rightly	directed	:
最多	快乐地	,	他的	头脑	和	心	是	两个都	没错	指导	:

最令人欣慰的是，他的思想和心灵都找到了正确的方向：

[ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

in	him	the	conviction	of	what	ought	to	be	was	followed	by	a	resolution
在	他	这	定罪	的	什么	应该	到	是	曾是	随后	经过	一个	解决

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

that	it	should	be	;
那	它	应该	是	;

他坚信应该如此，并决心让它成为现实；

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [gʊd] [ɪn'tenʃən] : [hiː; hi]

his	generous	and	merciful	feelings	were	not	limited	to	good	intentions	:	he
他的	慷慨的	和	仁慈	情怀	是	不是	有限的	到	好的	意图	:	他

['ædɪd] ['enərdʒi][tuː; tə] [ziːl] ,

added	energy	to	zeal	,
额外	活力	到	热情	,

他的慷慨和仁慈之心并不仅限于良好的意愿：他还将热情转化为实际行动。

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] [tuː; tə][stɜːrn] [rɪ'zɑːlv] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['maɪti] ['ɑːbdʒekt][hæz; həz]

and	industry	to	stern	resolve	;	and	,	in	a	word	,	the	mighty	object	has
和	行业	到	船尾	解决	;	和	,	在	一个	单词	,	这	强大的	目的	有

[bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] .

been	accomplished	.
到过	完成	.

勤奋努力，意志坚定；总之，伟大的目标已经实现。

[26a] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['miːtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli]

[	26a	]	The	Institution	,	which	originated	at	a	small	meeting	,	in	a	comparatively
[	26a	]	这	机构	,	哪个	起源于	在	一个	小的	会议	,	在	一个	比较

['hʌmb(ə)l] [haʊs] [ɪn] “ [hæns] - [pleɪs] ,

humble	house	in	“	Hans	-	place	,
谦逊的	房子	在	“	汉斯	-	地方	,

[26a] 该机构起源于汉斯广场一间相对简陋的房子里的一次小型会议，

['tʃelsi] , ” [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['pætrənaizd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Chelsea	,	”	is	now	the	patronized	of	the	Queen	,	and	the	aided	of	the
切尔西	,	”	是	现在	这	受惠	的	这	女王	,	和	这	协助	的	这

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

切尔西现在受到女王的庇护，并得到人民的帮助；

[ænd; ənd][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [gʊd] [hæz; həz] [bɪn] ['mɑːrvələsli] [ɔːg'mentɪd] .

and	its	power	to	do	good	has	been	marvellously	augmented	.
和	它是	力量	到	做	好的	有	到过	奇妙地	增强	.

它的行善能力得到了极大的增强。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ˌhɪðər'tuː] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɪts]

Even	with	the	very	limited	means	hitherto	at	the	command	of	its
甚至	和	这	非常	有限的	方法	迄今为止	在	这	命令	的	它是

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

Directors	,
导演	,

即使以董事们迄今为止所能调动的非常有限的资源来看，

[prə'dɪdʒəs] ['sɜ:rvɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] ; [ɪn] ['nu:mərəs] ['instənsiz] , [væst] [rɪ'li:f] [hæz; həz] [bɪn]
prodigious **service** **has** **been** **rendered** **;** **in** **numerous** **instances** **,** **vast** **relief** **has** **been**
惊人 服务 有 到过 渲染 ; 在 很多的 实例 , 广阔的 宽慰 有 到过
[ə'fɔ:d] ;
afforded **;**
提供 ;

已提供了巨大的服务；在许多情况下，提供了巨大的救济；

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ˌrɛstɝ'eɪʃənz] [tu:; tə] [helθ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,
in **some** **cases** **restorations** **to** **health** **have** **been** **effected** **,**
在 一些 案例 修复 到 健康 有 到过 受影响 ,
[ænd; ənd] , [ɪn] ['ʌðər] ,
and **,** **in** **others** **,**
和 , 在 其他的 ,

在某些情况下，患者恢复了健康；而在另一些情况下，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['i:zi] , ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] ['hæpi] .
the **passage** **to** **the** **grave** **has** **been** **made** **easy** **,** **tranquil** **,** **and** **happy** **.**
这 通道 到 这 严重 有 到过 制成 简单的 , 宁静 , 和 快乐的 .

通往坟墓的道路变得轻松、宁静、幸福。

[26b]
[**26b** **]**
[26b]

[26b]

[pi:] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['lætər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['veri] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
And **surely** **this** **latter** **consideration** **is** **one** **of** **very** **vital** **importance** **.**
和 一定 这 后者 考虑 是 一 的 非常 必不可少的 重要性 .

而后一点无疑是至关重要的。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ['eɪdɪd] ['ɜ:rnɪstli] [baɪ][ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd]
Not **only** **is** **the** **chaplain** **of** **the** **Institution** **aided** **earnestly** **by** **the** **matron** **and**
不是 仅有的 是 这 牧师 的 这 机构 协助 切实 经过 这 护士长 和
['ʌðər] ['eksələnt] ['leɪdiz] ,
other **excellent** **ladies** **,**
其他 出色的 女士们 ,

不仅学院的牧师得到了院长和其他优秀女士的鼎力协助，

[hu:] [ri:d] [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [su:ð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]
who **read** **and** **pray** **,** **and** **soothe** **and** **comfort** **the** **fainting** **and** **struggling**
WHO 读 和 祈祷 , 和 舒缓 和 舒适 这 昏厥 和 挣扎
['spɪrɪt] ;
spirit **;**
精神 ;

他们诵读经文、祈祷，抚慰和安慰那些虚弱和挣扎的心灵；

[bʌt; bət][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [kri:dz] [ɪz] [hɪr] [meɪd] — [wer] [deθ] [ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['bizid] [ɪn]
but **no** **distinction** **of** **creeds** **is** **here** **made** **—** **where** **death** **is** **so** **often** **busied** **in**
但 不 区别 的 信条 是 这里 制成 — 在哪里 死亡 是 所以 经常 忙碌 在
['levlɪŋ] [ɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ;
levelling **all** **distinctions** **;**
水平 全部 区别 ;

但在这里，信仰之间没有区别——死亡常常忙于抹平一切区别；

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv][ɔːl] ['krɪstʃən]
a **clergyman** **of** **the** **Roman** **Catholic** **faith** **,** **and** **ministers** **of** **all** **Christian**
一个 牧师 的 这 罗马 天主教 信仰 , 和 部长们 的 全部 基督教
[sə'saiətiz] [ænd; ənd][sekts] ,
societies **and** **sects** **,**
社会 和 教派 ,

一位罗马天主教神职人员，以及所有基督教团体和教派的牧师，

[ɑːr; ər]['glædli] [əd'mɪtɪd] [wen'evər] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [rɪ'kwaɪər]['spɪrɪtʃuəl]
are **gladly** **admitted** **whenever** **members** **of** **their** **congregations** **require** **spiritual**
是 乐意 承认 每当 成员 的 他们的 会众 要求 精神
['kʌmfərt] [ænd; ənd][eɪd] .
comfort **and** **aid** **.**
舒适 和 援助 .

每当教友需要精神慰藉和帮助时，他们都乐意接纳。

[27a] [huː] [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ['influənst] [baɪ][rɪ'lɪdʒən] ,
[**27a** **]** **Who** **is** **there** **,** **then** **,** **with** **mind** **and** **heart** **influenced** **by** **religion** **,**
[27a] WHO 是 那里 , 然后 , 和 头脑 和 心 影响 经过 宗教 ,

[27a] 那么，谁的思想和心灵受到宗教的影响呢?

[huː] [wɪl] [nɑːt][rɪ'dʒɔɪs][æt; ət] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [ə; eɪ]['daɪɪŋ] - [bed] — [rɪ'muːvɪŋ] ['mɪzəri] ,
who **will** **not** **rejoice** **at** **opportunities** **of** **soothing** **a** **dying** **-** **bed** **—** **removing** **misery** **,**
WHO 将要 不是 麾 在 机会 的 舒缓 一个 垂死 - 床 — 移除 苦难 ,
[ə'liːviːˌeɪtɪŋ] [peɪn] ,
alleviating **pain** **,**
缓解 疼痛 ,

谁不会为有机会安抚临终之人——消除痛苦，减轻伤痛——而感到高兴呢?

[ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ] [wɑːnt] , [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] ?
and **averting** **want** **,** **while** **preparing** **for** **a** **change** **of** **time** **for** **eternity** **?**
和 避免 想 , 尽管 准备 为了 一个 改变 的 时间 为了 永恒 ?

既要避免匮乏，又要为永恒的时间变迁做好准备?

[ðə; ði] [jet] ['lɪmɪtɪd] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfənt][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['meni] ['tʌtʃɪŋ] ['instənsiz]
The **yet** **limited** **chronicles** **of** **this** **infant** **Institution** **record** **many** **touching** **instances**
这 然而 有限的 编年史 的 这 婴儿 机构 记录 许多 接触 实例
[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,
of **courage** **,**
的 勇气 ,

虽然关于这所初创机构的记载还很有限，但其中记录了许多感人的勇气事迹。

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [hoʊp] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [əb'teɪnd] [ðer; ðər] , [waɪl] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
encouragement **,** **hope** **,** **and** **salvation** **,** **obtained** **there** **,** **while** **passing** **through** **the**
鼓励 , 希望 , 和 救恩 , 获得 那里 , 尽管 通过 通过 这
['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
valley **of** **the** **shadow** **of** **death** **.**
谷 的 这 阴影 的 死亡 .

在那里，人们获得了鼓励、希望和救赎，即使他们正走过死亡的阴影笼罩的幽谷。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] ['gɪvz] [ə'bʌndənt] [taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] ;
The **fatal** **disease** **gives** **abundant** **time** **for** **such** **consolations** **and** **such** **results** **;**
这 致命的 疾病 给予 丰富 时间 为了 这样的 安慰 和 这样的 结果 ;
[ðə; ði]['taɪrənt] [əd'vænsɪz] ['sloʊli] ;
the **tyrant** **advances** **slowly** **;**
这 暴君 进展 缓慢地 ;

致命的疾病给了人们充足的时间来获得这样的安慰和结果；暴君的进军是缓慢的；

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [fɔːr'siːn] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːr][kən'fjuːz] ;
the **issue** **has** **been** **long** **foreseen** **;** **there** **is** **no** **need** **to** **hurry** **or** **confuse** **;**
这 问题 有 到过 长的 预见 ; 那里 是 不 需要 到 匆忙 或者 迷惑 ;

这个问题早就预料到了，没有必要着急或制造混乱；

[dɪ'vaɪn] [greɪs] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fjoəʊzd] ['ʃʊrli] — [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [di'speld]

divine	**grace**	**may**	**be**	**infused**	**surely**	**—**	**the**	**mists**	**of**	**unbelief**	**being**	**gradually**	**dispelled**
神圣的	优雅	可能	是	注入	一定	—	这	薄雾	的	不信	存在	逐步地	驱散

;
;
;

神的恩典必将注入——不信的迷雾必将逐渐驱散；

[braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ['gɑːsp(ə)l] [trʊθs] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

bright	**and**	**cheering**	**gospel**	**truths**	**may**	**be**	**learned**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**
明亮的	和	欢呼	福音	真相	可能	是	学习	,	一	经过	一	,

光明而令人振奋的福音真理可以逐一学习。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [saɪ] [wɑːfts] [ðə; ði] [soʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] “ [prɪ'perd] [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

until	**the**	**last**	**sigh**	**wafts**	**the**	**soul**	**into**	**the**	**haven**	**“**	**prepared**	**by**	**the**	**blood**	**of**	**the**
直到	这	最后的	叹	飘动	这	灵魂	进入	这	避风港	“	准备	经过	这	血	的	这

[læm] .

Lamb	**.**
羊肉	.

直到最后一声叹息将灵魂送入“羔羊宝血所预备的避难所”。

” [bʌt; bət] ['tempərəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [gʊd] , [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ðɪs]

”	**But**	**temporal**	**,**	**as**	**well**	**as**	**eternal**	**good**	**,**	**has**	**been**	**already**	**achieved**	**by**	**this**
”	但	颞	,	作为	出色地	作为	永恒	好的	,	有	到过	已经	已达成	经过	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

Institution	**.**
机构	.

“但是，这个机构已经实现了暂时的和永恒的利益。”

['sevrəl] [ʌv; əv] [ɪts] ['inmeits] [hæv; həv] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] , ['fɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['juːsf(ə)l] ['membər]

Several	**of**	**its**	**inmates**	**have**	**been**	**discharged**	**,**	**fitted**	**to**	**become**	**useful**	**members**
一些	的	它是	囚犯	有	到过	出院	,	适配	到	变得	有用	成员

[ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

of	**society**	**;**
的	社会	;

其中一些囚犯已经出院，并被改造成为对社会有用的人；

['streŋθnd] [ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spɪrɪtʃuəli] [ɪn'laɪt(ə)nd] ; [ˌbenɪ'fɪʃəli] [tʃeɪndʒd] ,

strengthened	**in**	**constitution**	**as**	**well**	**as**	**spiritually**	**enlightened**	**;**	**beneficially**	**changed**	**,**
加强	在	宪法	作为	出色地	作为	精神层面	开明	;	有益地	已更改	,

[ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

in	**all**	**respects**	**,**
在	全部	尊重	,

体魄强健，精神境界提升；各方面都得到了有益的改变。

[baɪ][ə; eɪ] ['tempəreri] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest][ə'saɪləm] .

by	**a**	**temporary**	**residence**	**in**	**this**	**blessed**	**Asylum**	**.**
经过	一个	暂时的	住宅	在	这	蒙福	庇护所	.

暂时居住在这所神圣的庇护所。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [nɑːt][wʌn][ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] ['sevrəl] , [peɪl] ['feɪsɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

I	**have**	**seen**	**,**	**not**	**one**	**or**	**two**	**,**	**but**	**several**	**,**	**pale**	**faces**	**return**	**,**
我	有	已见	,	不是	一	或者	二	,	但	一些	,	苍白	面孔	返回	,

我看到，不是一两个，而是好几个，脸色苍白的人回来了。

['æftər][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] “ [maɪ] ['letər] ,

after	**a**	**sojourn**	**in**	**the**	**Hospital**	**,**	**to**	**thank**	**me**	**for**	**“**	**my**	**letter**	**,**
后	一个	旅居	在	这	医院	,	到	感谢	我	为了	“	我的	信	,

在医院待了一段时间后，他感谢我写的“我的信”，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːz][ʌv; əv] [helθ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bles] [ðə; ði]

"	with	the	hues	of	health	upon	their	cheeks	,	and	able	to	bless	the
"	和	这	色调	的	健康	之上	他们的	脸颊	,	和	有能力的	到	保佑	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Institution	,
机构	,

他们面色红润，气色健康，能够为教会祈福。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [breɪks] [ɪn] ['evri] ['sentəns] .

without	pausing	to	breathe	between	the	breaks	in	every	sentence	.
没有	暂停	到	呼吸	之间	这	休息	在	每一个	句子	.

说话时，每句话之间都没有停顿，没有喘息的空间。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['sɔːrli] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd]

a	consideration	connected	with	the	subject	which	presses	sorely	on	the	mind
一个	考虑	连接	和	这	主题	哪个	出版社	非常	在	这	头脑

[ʌv; əv] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] — [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pʊr] — [fɔːr; fər][noʊ]['steɪʃ(ə)n]

of	every	inhabitant	of	these	islands	—	rich	as	well	as	poor	—	for	no	station
的	每一个	居民	的	这些	岛屿	—	富有的	作为	出色地	作为	贫穷的	—	为了	不	车站

[ɪn][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'ziːz] ;

in	exempt	from	the	influence	of	the	subtle	disease	;
在	豁免	从	这	影响	的	这	微妙的	疾病	;

与此相关的问题是，这个问题深深地困扰着这些岛屿上的每一个居民——无论贫富——因为没有任何阶层能够免受这种隐疾的影响；

[noʊ] [blʌd] , [haʊ'evər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [kæn; kən] [rɪ'pel] [ˌaɪ 'tiː] ;

no	blood	,	however	ancient	and	pure	,	can	repel	it	;
不	血	,	然而	古老的	和	纯的	,	能	击退	它	;

任何血统，无论多么古老纯正，都无法抵御它；

[ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'tæks] ['kænɑːt][biː; bi] ['pəːtʃəst] [baɪ]['eni] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [welθ] ;

exemption	from	its	attacks	cannot	be	purchased	by	any	excess	of	wealth	;
豁免	从	它是	攻击	不能	是	购买	经过	任何	过量的	的	财富	;

任何巨额财富都无法买到免受其攻击的豁免权；

['kɔːʃ(ə)n] [kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ;

caution	can	do	little	to	avert	it	;
警告	能	做	小的	到	避免	它	;

谨慎也无济于事；

[ɪts] [əd'vænsɪz] [ɑːr; ər] [pər'siːvd] [ə'fɑːr][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

its	advances	are	perceived	afar	off	without	a	prospect	of	escape	;	it	seems	,
它是	进展	是	感知	远方	离开	没有	一个	前景	的	逃脱	;	它	似乎	,

它的推进似乎遥不可及，而且没有逃脱的希望；看起来，

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['væŋkwɪʃə] [ə'genst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [faɪt] .

indeed	,	the	terrible	vanquisher	against	whom	it	is	idle	to	fight	.
的确	,	这	糟糕的	征服者	反对	谁	它	是	闲置的	到	斗争	.

的确，他是可怕的征服者，与之战斗毫无意义。

[27b]

[	27b	]
[	27b	]

第28页

['ʃʊrli] , [ðen] ,
Surely , then ,
一定 , 然后 ,

那么，肯定如此。

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] — ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] — [ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
ALL are interested — deeply interested — in helping the only plan by which the
全部 是 感兴趣的 — 深 感兴趣的 — 在 帮助 这 仅有的 计划 经过 哪个 这
[dɪ'ziːz] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['stʌdid] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['remədi] .
disease may be so studied as to secure a remedy .
疾病 可能 是 所以 研究 作为 到 安全的 一个 补救 .

所有人都非常热衷于帮助实施唯一能够研究这种疾病并找到治疗方法的方案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'kjʊrəbl] ;
It is foolish to speak of it as INCURABLE ;
它 是 愚蠢 到 说话 的 它 作为 不治之症 ;

称其为不治之症是愚蠢的;

[ðə; ði][tɜːrm] ['signifaiz] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [jet] [dɪ'skʌvərd] ;
the term signifies only that the cure has not been yet discovered ;
这 学期 表示 仅有的 那 这 治愈 有 不是 到过 然而 发现 ;

该术语仅表示尚未发现治愈方法;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] , [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
there are scores of other diseases which , half a century ago ,
那里 是 得分 的 其他 疾病 哪个 , 一半 一个 世纪 前 ,

还有许多其他疾病，在半个世纪前，

[wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] — [ʃʊr] [steps] [tuː; tə] [deθ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
were regarded as consumption now is — sure steps to death , for which the
是 认为 作为 消耗 现在 是 — 当然 步骤 到 死亡 , 为了 哪个 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
physician could do nothing .
医生 可以 做 没有什么 .

过去人们认为肺结核是现在人们认为的——通往死亡的必然步骤，医生对此也无能为力。

[haʊ] ['meni] ['siːmɪŋ] ['mɪrəklz] [hæz; həz]['sɪmp(ə)l] ['saɪəns] [wɜːrkt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] !
How many seeming miracles has simple science worked in our day !
如何 许多 似乎 奇迹 有 简单的 科学 工作 在 我们的 天 !

在当今时代，简单的科学创造了多少看似奇迹的事情啊!

[waɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['kɔŋkəd] , [waɪl] [ðɪs] [mein'teinz] [ɪts] ['paʊər]
Why have other diseases been completely conquered , while this maintains its power
为什么 有 其他 疾病 到过 完全地 征服 , 尽管 这 保持 它是 力量
[ˌʌn'tʃekt] ?
unchecked ?
未经核实 ?

为什么其他疾病都被彻底控制住了，而这种疾病却依然肆虐?

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ,
Merely because , in reference to the one ,
仅仅 因为 , 在 参考 到 这 一 ,

仅仅因为，就那一个而言，

['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ə'fɔːd] ,

ample	opportunities	for	studying	them	have	been	of	late	years	afforded	,
充足	机会	为了	学习	他们	有	到过	的	晚的	年	提供	,

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	,	with	regard	to	the	other	,
尽管	,	和	看待	到	这	其他	,

近年来，人们获得了大量研究它们的机会，而对于其他方面，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

a	single	case	at	a	time	was	all	the	physician	could	take	for	his
一个	单身的	案件	在	一个	时间	曾是	全部	这	医生	可以	拿	为了	他的

['gaɪd(ə)ns] .

guidance	.
指导	.

医生一次只能接手一个病例进行诊治。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [skuːl] [ɪz] ['fɔːmiŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Now	,	in	this	Institution	,	a	school	is	forming	,	to	which	it	is	not	too	much	to
现在	,	在	这	机构	,	一个	学校	是	成型	,	到	哪个	它	是	不是	也	很多	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

现在，在这个机构里，一所学校正在形成，对此毫不夸张地说，

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['helθi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst]['nəublz] [meɪ]

even	the	most	healthy	and	beautiful	children	of	our	highest	nobles	may
甚至	这	最多	健康	和	美丽的	孩子们	的	我们的	最高	贵族	可能

[biː; bi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][laɪf] ;

be	indebted	for	life	;
是	负债累累	为了	生活	;

即使是最高贵族中最健康、最漂亮的孩子，也可能终生欠债；

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [suːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] [meɪ] [soʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

for	who	can	say	how	soon	a	slight	cold	may	sow	the	seeds	of	consumption	,
为了	WHO	能	说	如何	很快	一个	轻微	寒冷的	可能	母猪	这	种子	的	消耗	,

谁又能说得清，一场小感冒会不会很快埋下肺结核的种子呢?

[wɪtʃ] [skɪl] [meɪ] [feɪl][tuː; tə]['bæf(ə)l][ænd; ənd] [səb'duː] [ʌn'tɪl] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn]

which	skill	may	fail	to	baffle	and	subdue	until	greater	knowledge	has	been
哪个	技能	可能	失败	到	挡板	和	征服	直到	更大的	知识	有	到过

[sə'plaɪd] [baɪ] [miːnz] [mɔːr] [ɪn'lɑːrdʒd][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən][æz; əz] [jet] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]

supplied	by	means	more	enlarged	and	more	effectual	than	as	yet	exist	in	the
供应	经过	方法	更多的	放大	和	更多的	有效的	比	作为	然而	存在	在	这

['kiŋdəmz] [swei] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['leɪdi] ,

kingdoms	swayed	by	a	royal	lady	,
王国	摇摆	经过	一个	皇家	女士	,

这种技巧可能无法迷惑和征服它，直到人们通过比目前由王后统治的王国中现有的更广泛、更有效的手段来获取更丰富的知识。

[huː] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ?

who	is	at	once	the	pride	and	the	model	of	British	wives	and	mothers	?
WHO	是	在	一次	这	自豪	和	这	模型	的	英国	妻子们	和	母亲们	?

谁既是英国妻子和母亲的骄傲，又是她们的榜样?

[tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] , [ðen] — [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] — [ðɪs] ['tʃærəti] [meɪks]

To	all	our	interests	,	then	—	of	time	and	of	eternity	—	this	CHARITY	makes
到	全部	我们的	兴趣	,	然后	—	的	时间	和	的	永恒	—	这	慈善机构	制作

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ə'piːl] .

earnest	and	eloquent	appeal	.
认真	和	雄辩	上诉	.

因此，为了我们所有人的利益——无论是今生还是来世——这项慈善事业发出恳切而雄辩的呼吁。

['ʃʊrli] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪl] [hæv; həv] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [eɪd] [tuː; tə]
Surely these considerations will have their weight in obtaining all - sufficient aid to
一定 这些 考虑因素 将要 有 他们的 重量 在 获得 全部 - 充足的 援助 到
[kri'eɪt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['hæpi] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] — [ɪn]
create and sustain the Institution it is my happy privilege to advocate — in
创造 和 维持 这 机构 它 是 我的 快乐的 特权 到 提倡 — 在
['hʌmb(ə)l] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [wiːk] ['ædvəkəsi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [veɪn] .
humble but earnest hope that my weak advocacy may not be altogether vain .
谦逊的 但 认真 希望 那 我的 虚弱的 倡导 可能 不是 是 共 徒劳 .

这些因素无疑会在获得足够的援助以创建和维持我荣幸倡导的机构方面发挥重要作用——我怀着谦卑但真诚的希望，希望我微弱的倡导不会完全徒劳。

[ðə; ði] ['roʊzəri] , [oʊld] ['brɔmtən] .
The Rosery , Old Brompton .
这 玫瑰园 , 老的 布朗普顿 .

老布朗普顿玫瑰园。

[kʊk] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] , - [fliːt] [striːt] , ['lʌndən]
COOK AND CO . , PRINTERS , 76 FLEET STREET , LONDON
厨师 和 一氧化碳 . , 打印机 , - 舰队 街道 , 伦敦

库克印刷公司，伦敦舰队街76号

['futnəuts] .
Footnotes .
脚注 .

脚注。

[[sɪks]] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] [bə'tænɪk] ['gɑːrdn] , [ɪ'stæblɪʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn]
[6] This was the third botanic garden , established about the year 1673 , in
[6] 这 曾是 这 第三 植物 花园 , 已确立的 关于 这 年 - , 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

[6] 这是英国的第三座植物园，大约建于 1673 年。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['mænjuskrɪpt] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪz] [ðʌs] ['kweɪntli] [dɪ'skraɪbd] :
In a very old manuscript the spot is thus quaintly described :
在 一个 非常 老的 手稿 这 点 是 因此 古雅地 描述 :

在一份非常古老的手稿中，对这个地方有这样一段奇特的描述：

— “ ['tʃelsi] ['fɪzɪk] ['gɑːrdn] [hæz; həz] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [plænts] , [bəuθ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
— “ Chelsea physic garden has great variety of plants , both in and out of
— “ 切尔西 物理学 花园 有 伟大的 种类 的 植物 , 两个都 在 和 出去 的
[griːn] - ['haʊzɪz] ;
green - houses ;
绿色的 - 房屋 ;

—“切尔西药用植物园拥有种类繁多的植物，包括温室内外的植物；

[ðer; ðər] [pə'reniəl] [griːn] [hedʒz] , [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [hɜːrb] , [ɑːr; ər]
their perennial green hedges , and rows of different coloured herbs , are
他们的 多年生 绿色的 对冲 , 和 行 的 不同的 有色 草药 , 是
['veri] ['prɪti] ,
very pretty ,
非常 漂亮的 ,

它们常年绿意盎然的树篱和成排不同颜色的香草植物非常漂亮。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bæŋks] [set] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [staɪl] .
and so are the banks set with shades of herbs in the Irish style .
和 所以 是 这 银行 放 和 色调 的 草药 在 这 爱尔兰 风格 .

所以，河岸边也装饰着爱尔兰风格的草本植物图案。

" [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

"	The	drawing	Mr	.	Fairholt	was	so	good	as	to	make	for	this	little	book	,
"	这	绘画	先生	.	-	曾是	所以	好的	作为	到	制作	为了	这	小的	书	,

"费尔霍尔特先生为这本小册子绘制的插图非常精美，

['gɪvz] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv][sɜ:r][hæns] [sloʊn] , [baɪ] - ,

gives	a	faithful	representation	of	the	statue	of	Sir	Hans	Sloane	,	by	Rysbach	,
给予	一个	忠实	表示	的	这	雕像	的	先生	汉斯	斯隆	,	经过	-	,

忠实地再现了里斯巴赫创作的汉斯·斯隆爵士雕像。

[ðə; ði] [tu:] ['feɪməs] ['si:dəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] - [geɪt] ;

the	two	famous	cedars	,	and	the	water	-	gate	;
这	二	著名的	雪松	,	和	这	水	-	门	;

两棵著名的雪松，以及水门事件；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [taɪm] - ['ɑ:nɔ-d] ['gɑ:rdn] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] " [ə; eɪ] [skwer]

and	as	this	time	-	honoured	garden	is	about	to	be	converted	into	"	a	square
和	作为	这	时间	-	荣幸	花园	是	关于	到	是	转换	进入	"	一个	正方形

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

of	houses	,
的	房屋	,

而这片历史悠久的园林即将被改造成"一片住宅区"，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	am	glad	of	the	opportunity	to	preserve	a	memorial	of	it	.
"	我	是	高兴的	的	这	机会	到	保存	一个	纪念馆	的	它	.

我很高兴有机会保存一份纪念物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli]['seɪkrɪd][tu:; tə] ['saɪəns] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməriz] :

It	is	not	only	sacred	to	science	,	but	full	of	pleasant	memories	:
它	是	不是	仅有的	神圣	到	科学	,	但	满的	的	令人愉快的	回忆	:

它不仅对科学而言意义非凡，而且充满了美好的回忆：

['evlɪn] [hæz; həz] [seɪt] [bɪ'ni:θ] [ðoʊz] ['si:dəz] ; [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][bæŋks] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn]

Evelyn	has	sate	beneath	those	cedars	;	Sir	Joseph	Banks	used	to	delight	in
伊芙琳	有	沙特	下面	那些	雪松	;	先生	约瑟夫	银行	用过的	到	喜	在

['meʒərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

measuring	them	,
测量	他们	,

伊芙琳曾坐在那些雪松树下；约瑟夫·班克斯爵士过去常常喜欢测量它们的高度。

[ænd; ənd]['pru:vɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] " [ɪk'si:dɪd] [twelv]

and	proving	to	his	friends	that	the	girth	of	the	larger	"	exceeded	twelve
和	证明	到	他的	朋友们	那	这	周长	的	这	更大的	"	超出	十二

[fi:t] [ɪ'lev(ə)n] [ɪntʃɪz] ;

feet	eleven	inches	;
脚	十一	英寸	;

他向朋友们证明，较大的那根的周长"超过十二英尺十一英寸"。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] , [wen] [di:n] [swɪft] [lɑ:dʒd] [æt; ət] ['tʃelsi] ,

"	and	it	is	said	that	,	when	Dean	Swift	lodged	at	Chelsea	,
"	和	它	是	说	那	,	什么时候	院长	迅速	已提交	在	切尔西	,

据说，当迪恩·斯威夫特在切尔西下榻时，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] " ['fɪzɪk] ['gɑ:rdn] .

he	was	often	to	be	found	in	this	"	physic	garden	.
他	曾是	经常	到	是	成立	在	这	"	物理学	花园	.

人们经常能在这座"药用植物园"里看到他。

” [wen] [wi:; wi] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [noʊt] [hu:] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
” When we call to mind the number of persons of note who selected
” 什么时候 我们 称呼 到 头脑 这 数字 的 人 的 笔记 WHO 已选
[ðə; ði] “ [swi:t] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃelsi] ” [æz; əz] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,
the “ sweet village of Chelsea ” as a residence ,
这 “ 甜的 村庄 的 切尔西 ” 作为 一个 住宅 ,

”当我们回想起有多少名人选择'切尔西这个美丽的村庄'作为居住地时，

[ðer; ðər] [kæn; kən] [hi:; hi] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [spɑ:t] .
there can he no lack of associations for this spot .
那里 能 他 不 缺少 的 协会 为了 这 点 .

这个地方肯定不乏相关的组织或人物。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['meɪtlənd]) [wer]
Between the garden and the college is the place (according to Maitland) where
之间 这 花园 和 这 大学 是 这 地方 (根据 到 梅特兰) 在哪里
['sizər] [krɔ:st] [ðə; ði] [temz] .
Cæsar crossed the Thames .
凯撒 交叉 这 泰晤士河 .

花园和学院之间就是（据梅特兰所说）凯撒渡过泰晤士河的地方。

[26a] ['filip] [roʊz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ðə; ði] [ɑ:n] .
[26a] Philip Rose , Esq . , the Hon .
[26a] 菲利普 玫瑰 , 先生 . , 这 尊敬的 .

[26a] 菲利普·罗斯先生，尊敬的

[sek] .
Sec .
秒 .

第

[ænd; ənd] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .
and Founder of the Institution .
和 创始人 的 这 机构 .

以及该机构的创始人。

[26b] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'fɔ:d] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
[26b] Independent of advantages afforded within the present Hospital ,
[26b] 独立的 的 优势 提供 之内 这 展示 医院 ,

[26b] 撇开本医院提供的优势不谈，

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [əb'teɪn] “ [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:r] ” [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] [hæv; həv]
application for orders to obtain “ out of door ” advice and medicine have
应用 为了 订单 到 获得 “ 出去 的 门 ” 建议 和 药品 有
[bɪn] ['veri] ['nu:mərəs] ;
been very numerous ;
到过 非常 很多的 ;

申请获得”户外”咨询和药物的申请数量非常多；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['pɝ:sənz] [fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:]
and they have not unfrequently been made by persons far superior to those who
和 他们 有 不是 不常 到过 制成 经过 人 远的 优越的 到 那些 WHO
[ɑ:r; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ([bʌt; bət] [moʊst] [ɪ'roʊniəsli]) [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [ri'sipiənt] [ʌv; əv]
are supposed (but most erroneously) to be the only recipients of
是 据称 (但 最多 错误地) 到 是 这 仅有的 收件人 的
['tʃærətəbl] [eɪd] .
charitable aid .
慈善 援助 .

而且，这些捐赠往往是由比那些被认为（但大错特错地）是慈善援助的唯一接受者优秀得多的人捐赠的。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ɪn'dʌldʒəns] [waɪl] [aɪ] ['bri:fli] [rɪ'leɪt] [wʌn] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn]

I	entreat	the	reader's	indulgence	while	I	briefly	relate	one	circumstance	within	my	own
我	恳求	这	读者的	放纵	尽管	我	简要地	涉及	一	环境	之内	我的	自己的

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

请各位读者谅解，我将简要介绍我所了解的一件事。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

A	few	months	ago	,
一个	很少	几个月	前	,

几个月前，

[ə; eɪ]['leɪdi] ([fɔ:r; fər] ['pɑ:vərti] [ɪz] [noʊ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] - [raɪts]) [ri'kwestid] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:]

a	lady	(	for	poverty	is	no	destroyer	of	birth	-	rights	)	requested	from	me
一个	女士	(	为了	贫困	是	不	驱逐舰	的	出生	-	权利	)	请求	从	我

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [aʊt] - [dɔ:r] ['peɪʃ(ə)nt] ;

a	ticket	for	an	out	-	door	patient	;
一个	票	为了	一个	出去	-	门	病人	;

一位女士（因为贫穷并不能剥夺与生俱来的权利）向我索要一张门诊病人的车票；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [maɪ] [in'kwaiəriz] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd]

and	,	in	answer	to	my	inquiries	,	at	length	,	with	trembling	lips	and
和	,	在	回答	到	我的	查询	,	在	长度	,	和	发抖	嘴唇	和

['stri:mɪŋ] [aɪz] ,

streaming	eyes	,
流媒体	眼睛	,

最后，面对我的追问，他嘴唇颤抖，眼眶湿润，回答道：

[kən'fest] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

confessed	it	was	for	her	husband	she	needed	it	.
坦白	它	曾是	为了	她	丈夫	她	需要	它	.

她坦白说，这是为了她丈夫，她需要它。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ;

She	had	made	what	is	called	a	love	-	match	;
她	有	制成	什么	是	称为	一个	爱	-	匹配	;

她缔结了一场所谓的自由恋爱；

[hɜ:r; hər] ['fæməli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ðə; ði] ['pɑ:vərti] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd]

her	family	refused	to	do	anything	to	alleviate	the	poverty	which	followed
她	家庭	拒绝	到	做	任何事物	到	减轻	这	贫困	哪个	随后

[hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] ,

his	misfortunes	,
他的	不幸	,

她的家人拒绝采取任何措施来减轻他遭遇不幸后带来的贫困。

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [fər'sʊk] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['seɪkrɪd] ['du:ti] [ʌv; əv]

unless	she	forsook	her	husband	;	her	knowledge	of	the	most	sacred	duty	of
除非	她	放弃	她	丈夫	;	她	知识	的	这	最多	神圣	责任	的

['wʊmənz] [laɪf] ,

woman's	life	,
女性的	生活	,

除非她背弃丈夫；她对女性生命中最神圣职责的认知，

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [pʊr] [θɪŋ] , [hɜ:r; hər] [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] ,

and	,	indeed	,	I	believe	,	poor	thing	,	her	enduring	love	,
和	,	的确	,	我	相信	,	贫穷的	事物	,	她	持久	爱	,

而且，我相信，可怜的她，她那份持久的爱，

[pri'ventid] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sɪn][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

prevented	her	having	the	great	sin	to	answer	for	,	of	abandoning	him	in
阻止	她	拥有	这	伟大的	罪	到	回答	为了	,	的	放弃	他	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ;

his	distress	;
他的	痛苦	;

避免了她犯下在他危难之际抛弃他的滔天大罪；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər]

and	her	skill	in	drawing	and	embroidery	enabled	her	to	support	her
和	她	技能	在	绘画	和	刺绣	已启用	她	到	支持	她

[sɪk] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

sick	husband	and	herself	.
生病的	丈夫	和	她自己	.

她擅长绘画和刺绣，这使她能够养活生病的丈夫和自己。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəriz] ,

“	I	can	do	that	,	”	she	said	,	“	and	procure	him	even	little	luxuries	,
“	我	能	做	那	,	”	她	说	,	“	和	采购	他	甚至	小的	奢侈品	,

“我可以做到，”她说，“甚至可以给他弄些小小的奢侈品。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['dɑːktɝz] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['medsnz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'spensɪv] ,

if	I	have	not	a	doctor's	bill	to	pay	;	but	the	medicines	are	so	expensive	,
如果	我	有	不是	一个	医生的	账单	到	支付	;	但	这	药物	是	所以	昂贵的	,

如果我没有医疗账单要付；但是药价太贵了，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfərtləs] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'siːv] [eɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

that	he	will	be	comfortless	unless	we	can	receive	aid	from	this	Institution	;
那	他	将要	是	无安慰	除非	我们	能	收到	援助	从	这	机构	;

除非我们能得到该机构的援助，否则他将无法安身立命；

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] , [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['medɪs(ə)n] .

I	have	paid	,	during	the	last	two	weeks	,	twelve	shillings	for	medicine	.
我	有	有薪酬的	,	期间	这	最后的	二	周	,	十二	先令	为了	药品	.

过去两周，我花了十二先令买药。

” [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]

”	His	case	was	utterly	and	entirely	without	hope	,	but	,	as	she	told	me
”	他的	案件	曾是	完全地	和	完全	没有	希望	,	但	,	作为	她	讲述	我

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

“他的案子完全没有希望，但是，正如她后来告诉我的那样，

[noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðə; ði] [əˌliːvi'eɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

no	words	could	express	the	alleviation	to	his	sufferings	,	mental	and	physical
不	字	可以	表达	这	缓解	到	他的	苦难	,	精神的	和	身体的

,

,

,

任何言语都无法表达他身心痛苦的减轻。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

which	followed	the	assistance	he	obtained	at	the	Hospital	.
哪个	随后	这	协助	他	获得	在	这	医院	.

此前他在医院获得了帮助。

[27a] “ [tuː; tə][prə'vaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'saɪləm] ,

[	27a	]	“	To	provide	him	with	an	Asylum	,
[	27a	]	“	到	提供	他	和	一个	庇护所	,

[27a] “为他提供庇护，

[tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] ,

to	surround	him	with	the	comforts	of	which	he	stands	so	much	in	need	,
到	环绕	他	和	这	舒适	的	哪个	他	站立	所以	很多	在	需要	,

让他感受到他如此需要的舒适环境，

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [inˈteild] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] , [tuː; tə] [əˈfɔːrd]

to	ensure	him	relief	from	the	sufferings	entailed	by	his	disease	,	to	afford
到	确保	他	宽慰	从	这	苦难	包含	经过	他的	疾病	,	到	买得起

[hɪm; ɪm][ˈspɪrɪtʃuəl][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ,

him	spiritual	consolation	,
他	精神	安慰	,

为了确保他能摆脱疾病带来的痛苦，为了给予他精神上的慰藉，

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] , [pərˈhæps] , [best] [əˈdæptɪd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] , [wɪð; wɪθ]

at	a	period	when	the	mind	is	,	perhaps	,	best	adapted	to	receive	,	with
在	一个	时期	什么时候	这	头脑	是	,	也许	,	最好的	改编	到	收到	,	和

[ˈbenɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

在心智或许最能有效接受并从中受益的时期，

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [trʊθs] [ʌv; əv][rɪˈlɪdʒən] ,

the	divine	truths	of	religion	,
这	神圣的	真相	的	宗教	,

宗教的神圣真理，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l] [ðoʊz] [huː] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [oʊn] [səbˈsɪstəns] ,

and	to	enable	those	who	depend	upon	him	to	earn	their	own	subsistence	,
和	到	使能够	那些	WHO	依赖	之上	他	到	赚	他们的	自己的	生存	,

并使那些依赖他的人能够自食其力，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈhɑːspɪt(ə)l] . ” — [əˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] .

are	the	great	objects	of	this	new	Hospital	.	”	—	Appeal	of	the	Committee	.
是	这	伟大的	对象	的	这	新的	医院	.	”	—	上诉	的	这	委员会	.

是这家新医院的伟大目标。”——委员会呼吁。

[27b] “ [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ˈiːðər] [felt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] ,

[	27b	]	“	To	all	who	have	either	felt	the	power	of	the	destroyer	,
[	27b	]	“	到	全部	WHO	有	任何一个	毛毡	这	力量	的	这	驱逐舰	,

[27b] “对于所有感受过毁灭者力量的人，

[ɔːr] [huː] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] — [ænd; ənd] [wʌt] [ˈfæməli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]

or	who	have	reason	to	fear	his	attack	—	and	what	family	throughout	the
或者	WHO	有	原因	到	害怕	他的	攻击	—	和	什么	家庭	自始至终	这

[ˈkʌntri] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][sæd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ?

country	has	not	had	sad	experience	of	his	presence	?
国家	有	不是	有	伤心	经验	的	他的	在场	?

或者说，谁有理由害怕他的袭击——全国哪个家庭没有经历过他的出现带来的悲惨遭遇呢？

— [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [əˈpiːl] [ɪz] [naʊ] [meɪd] ,

—	an	earnest	appeal	is	now	made	,
—	一个	认真	上诉	是	现在	制成	,

现在发出恳切呼吁，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ðer; ðər] [səˈpɔːrt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [wɪl] [eɪd][ɪn]

in	the	full	assurance	that	those	who	give	their	support	to	this	Institution	will	aid	in
在	这	满的	保证	那	那些	WHO	给	他们的	支持	到	这	机构	将要	援助	在

[məˈtɪriəli] [ˈlesnɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] . ” — [əˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] .

materially	lessening	the	amount	of	misery	.	”	—	Appeal	of	the	Committee	.
重大	减少	这	数量	的	苦难	.	”	—	上诉	的	这	委员会	.

完全有理由相信，支持本机构的人将有助于切实减轻苦难。”——委员会呼吁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神